АРТІКУЛЪ ВОІНСКІИ

СЪ КРАТКИМЪ ТОЛКОВАНІЕМЪ.

НАПЕЧАТАСЯ ПОВЕЛѢНІЕМЪ ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Вторымъ тисненїемъ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
При Імператорской Академіи Наукъ
1735 *года.*

Krieges=
ARTICULN.

mit

beygefügten

kurtzen Anmerckungen.

Auf

Ihro Kayserl. Majest

allergnädigsten Befehl

Gedruckt zum zweyten mahl.

in St. Petersburg,

bey der Kayserl. Academie der Wissenschafften

1735.

БОЖІЕЮ

МИЛОСТІЮ
МЫ ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ,
ЦАРЬ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ.
и протчая, и протчая, и протчая.

Повелѣваемъ всѣмъ обще нашимъ Генераломъ, штапъ оборъ и ундеръ офіцерамъ, и салдатамъ, какъ подданнымъ, такъ и чужестраннымъ, въ службѣ нашей пребывающымъ, покорнымъ и послушнымъ быть по своей должности, и всѣ пункты сего артікула право исполнять, и всякому особо высокого и низкого чина, безъ всякаго изъятія, Намъ яко Государю своему присягу чинить: въ томъ чтобы имъ вѣрно честно съ доброю охотою я содержать, и какъ сіи послѣдствующіе пункты въ себѣ содержатъ, какъ честнымъ воинскимъ людемъ благопристойно, противъ всѣхъ нашихъ и государствъ нашихъ непріятелей, тѣломъ и кровію, хотя въ полѣ во осадахъ, сухимъ и водянымъ путемъ прилучитца, служить, и по крайней возможности тщательно радѣть, и чтобъ имъ Нашъ и государствъ нашихъ подданныхъ убытокъ отвращати, Противъ тогоже прибытокъ и лутчую пользу знати и вспомогати, и въ томъ ника-

Von GOttes Gnaden Wir PETER der Erste,

Czaar und aller Reussen Selbsthalter, &c. &c. &c.

Befehlen allen und jeden Unsern Generalen, Stab= Ober= und Unter=Officieren und Gemeinen, so wohl Unsern eingebohrnen Unterthanen als denen in Unsern Diensten stehenden Außländern ihrer Schuldigkeit nach unterthänig und gehorsahm zu seyn, und alle Puncta dieser Artickul getreulich zuerfüllen, und sollen alle und jede so wohl hohen als niedrigen Standes ohne einige Ausnahm, Uns als Ihrem Czaaren und Herren einen Eyd ablegen, daß sie treu, ehrlich und willig nach dem Inhalt der nachgesetzten Puncten sich verhalten, und als honnetten Kriegs=Leuten wohl anständig, gegen alle Unsere und Unseres Reichs=Feinde mit Leib und Leben, es sey zu Felde, in Belagerungen, zu Wasser und Lande, zu dienen, und eusserster Müglichkeit nach sich befleißigen, Unsern und Unseres Reichs Unterthanen Schaden abzuwenden, hingegen allen Nutzen zu befodern, und sich durch keine Gefahr davon abbringen lassen, noch keine Arbeit und Mühe spahren, so lange als GOtt einem jeden das Leben verleihen wird, und

какова ради страха не отбѣгать, ниже трудовъ жалѣти толь долго, пока богъ всякому животъ продолжитъ, и дабы невѣденïемъ никто не отговаривался, надлежитъ сеи артïкулъ насмотрѣхъ, а особливо при всякомъ полку по единожды прочитать въ недѣлю, чтобъ всякъ своего стыда наказанïя и безчестïя удалялся и бѣгалъ, противъ тогожъ облагодѣянïи храбрости и повышенïи прилѣжанïе имѣлъ.

О ПРИСЯГѢ.

КАКИМЪ ОБРАЗОМЪ ПРИСЯГУ ИЛИ ОБѢЩАНIЕ ЧИНИТЬ. ОТЪ ГЕНЕРАЛОВЪ И ДО ФЕНДРIХА.

Положитъ лѣвую руку на Еvангелïе, а правую руку поднять вверхъ съ простертыми двѣмя большими персты,

А салдатамъ, [понеже ихъ множество] правую только руку поднять предъ предлежащимъ Еvангелïемъ, и говорить за читающимъ присягу, и по прочтенïи цѣловать Еvангелïе.

Сïя присяга бываетъ Генералïтету въ воинской консïлïи, а штапъ, оборъ и ундеръ офïцерамъ, и салдатамъ при полку или ротѣ, при распущеномъ знамени.

при-

damit niemand mit der Unwissenheit sich excusiren könne, als soll diese Artickul bey denen Munsterungen, absonderlich aber bey jedem Regimente wöchentlich einmahl verlesen werden, auf daß ein jeder die Schande der Straffe meyde, und fliehe, hingegen sich alles Wohlverhaltens, der Tapfferkeit und Avancements befleissige.

Vom Eyde.

Auf was Art der Eyd abzulegen ist, vom General bis auf den Fähnrich.

DIe lincke Hand soll auf das heilige Evangelium geleget, und die rechte Hand aufgehoben werden, mit Ausstreckung der zween grösten Finger.

Die Soldaten aber (weilen derer viel sind) sollen nur die rechte Hand aufheben vor das fürgelegte Evangelium, dem fürlesenden den Eyd nachsprechen, und nach Verlesung desselben, das Evangelium küssen.

Die Ablegung dieses Eydes geschiehet von der Generalität im Krieges-Consilio; von den Stab-Ober- und Unter-Officieren und Soldaten aber bey den Regimentern, oder Compagnien, unter fliegender Fahne.

ПРИСЯГА,

ИЛИ ОБѢЩАНІЕ ВСЯКАГО ВОИНСКАГО ЧИНА ЛЮДЕМЪ.

Я [Имярекъ] обѣщаюсь всемогущимъ богомъ, служить всепресвѣтлѣишему нашему Царю Государю вѣрно и послушно что въ сихъ постановленныхъ такожъ и впредь поставляемыхъ воинскихъ артікулахъ, что оные въ себѣ содержати будутъ, все исполнять исправно. Его Царскаго Величества, государства, и земель его врагамъ, тѣломъ и кровію въ полѣ и въ крѣпостяхъ, водою, и сухимъ путемъ, въ баталіяхъ, партіяхъ, осадахъ, и штурмахъ, и въ протчихъ воинскихъ случаяхъ. Какова оныя званія ніесть, храброе и силное чинить противленіе, и всякими образы оныхъ повреждать потщусь. И ежели что вражеское и предосудителное противъ персоны Его Величества, или его воискъ, такожде его государства людеи или інтересу государственного, что услышу, или увижу то обѣщаюсь объ ономъ по лутчеи моеи совѣсти, и сколько мнѣ извѣстно будетъ, извѣщать и ничего не утаить. Но толь паче во всѣмъ пользу его и лутчее охранять и исполнять. А командірамъ моимъ поставленнымъ надомною, во всемъ, гдѣ Его Царского Величества воискъ Государства и людеи благополучію

Der Eyd

Oder die Verbindung aller Krieges-Bedienten.

Ich N. N. gelobe, bey dem Allmächtigen GOTT, dem Aller-Durchlauchtigsten Unsern Czaaren und Herrn, mit aller Treue und Gehorsam zu dienen, und alles was so wohl in diesen bereits verordneten, als ins künfftige noch zumachenden Krieges-Artickuln enthalten, und dieselbe in sich begreiffen, getreulich zu exequiren; Ihro Czaarische Majest. Dero Reichen und Landen, Feinde mit Leib und Blut im Felde, in Vestungen, zu Wasser und zu Lande, in Bataillen, Parteyen, Belägerungen und Stürmen, und bey allen andern Krieges Zufällen sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, tapffere und kräfftige Gegenwehr zu thun, und auf alle Weise denenselben Schaden zu zufügen mich zu befleißigen, auch wann ich etwas schädliches und praejudicirliches wieder Ihro Majest. hohe Persohn, oder Dero Armee, wie auch Dero Reiche und Unterthanen oder wieder des Reichs interesse, hören oder sehen solte, so verspreche solches nach meinem besten Gewissen, so viel mir davon bekandt seyn wird, anzugeben, und nichts zu verhelen, sondern vielmehr in allem Dero Interesse und Besten zu observiren, und zu erfüllen, auch meinen über mich gesetzten Commandeurs in allem demjenigen, was

получїю и приращенїю касаетца, въ караулахъ въ работахъ и въ протчихъ случаяхъ, должное чинить послушанїе и весма повелѣнїю ихъ не противитися. Отъ роты и знамя гдѣ надлежу, хотя въ полѣ обозѣ или гварнїзонѣ, никогда не отлучатца, но за онымъ, пока живъ, непремѣнно, доброволно, и вѣрно такъ, какъ мнѣ прїятна честь моя, и животъ мои, слѣдовать буду. И во всемъ такъ поступать, какъ честному вѣрному, послушному, храброму и не торопливому Салдату надлежитъ. Въ чемъ да поможетъ мнѣ господь богъ всемогущїи.

Понеже сїя присяга въ обще всякому чину положена, того ради надлежитъ тому, кто къ присягѣ приводитъ, выписывать, которому чину что принадлежитъ, а ундеръ Офїцерамъ и Салдатамъ все.

zu Jhro Czaarische Majestät Armee, Dero Reiche und Unterthanen Prosperität und Wollfahrt gereichet, in Wachten, auff der Arbeit und andern Fällen, schuldigen Gehorsahm zu leisten, und Dero Befehlen mich nicht zu wieder setzen, die Compagnie und Fahne wozu ich gehöre, es sey zu Felde, im Lager, oder Guarnison nimmer zu verlassen, sondern dieselbe so lange ich lebe beständig, frey, willig und treulich, so lieb mir meine Ehre und Leben sind, folgen werde, und in allem mich dergestalt auffzuführen, als es einem honnetten, treuen, gehorsamen braven und resolvirten Soldaten gebühret. Worzu mir der Allmächtige GOTT seine Hülffe verleihen wolle.

Weilen dieser Eyd insgemein für alle Stände eingerichtet ist, als muß derjenige welcher den Eyd ablegen läst, das jenige was zu eines jeden Stande gehöret, extrahiren; Die Unter-Officiere aber und Soldaten sollen den gantzen Eyd schweren.

GOt

БОГУ

ЕДИНОМУ СЛАВА,

ВОИНСКИМЪ АРТІКУЛАМЪ

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О СТРАСѢ БОЖІИ.

АРТІКУЛЪ I.

ХОтя всѣмъ обще, и каждому Хрістіанину безъ изъятія надлежитъ, хрістіанско и честно жить, и не въ лицемѣрномъ страсѣ божіи содержать себя: однакоже сіе Салдаты, и воінскія люди съ вящшею ревностію уважать, и внимать имѣютъ. Понеже оныхъ Богъ въ такое состояніе опредѣлилъ, въ которомъ оныя часто бываютъ, что ни единаго часа обнадежены суть, чтобъ оні наивящшимъ опасностямъ живота въ службѣ Государя своего подвержены небыли. И понеже всякое благословеніе побѣ-



GOTT allein die Ehre.

Der

Kriegs-Artickeln

I. Capitel,

Von der

GOttes-Furcht.

ARTIC: I.

OBwohl allen und jeden Christen insgemein und ohne Unterschied oblieget, ein Christliches, erbahres Leben und Wandel zu führen, und in ungeheuchelter Gottes-Furcht einherzugehen; So muß doch solches von Soldaten und Kriegesleuten um noch so viel mehr und eyfferiger erwogen und in acht genommen werden, weil sie GOtt in einen solchen Stand gesetzet, darinnen sie oft keine Stunde versichert sind, daß sie nicht in ihres Herren Diensten denen grösten Gefährlichkeiten Leibes und Lebens unterworffen seyn müssen. Und, weil denn aller Seegen, Sieg und Gedeyen von GOtt

den

побѣда, и благополучїе, отъ единаго бога всемогущаго, яко отъ истиннаго начала всего блага, и праведнаго побѣдодавца происходитъ. И оному токмо молитися и на него надежду полагати надлежитъ. И тако сїе наипаче всего имѣть во всѣхъ дѣлѣхъ и предпрїятїяхъ, и всегда благо содержать. того ради чрезъ сїе все, идолопоклонство, чародѣиство, [чернокнижество] наикрѣпчаише запрещается. И такимъ образомъ, что ни которое изъ оныхъ отнюдъ ни въ лагарѣ, и ни гдѣ индѣ не будетъ допущено, и терпимо. И ежели кто изъ воинскихъ людеи наидется идолопоклонникъ, чернокнижецъ ружья заговоритель, суевѣрныи, и богохулителныи чародѣи: оныи по состоянїю дѣла, въ жестокомъ заключенїи въ желѣзахъ, гонянїемъ шпїцрутенъ наказанъ, или весма сожженъ имѣетъ быть.

ТОЛКОВАНIЕ.

Наказанїе сожженїя есть обыкновенная казнь чернокнижцамъ, ежели оныи своимъ чародѣиствомъ, предъ комъ учинилъ, или дѣиствительно съ дїаволомъ обязательство имѣетъ. А ежелижъ онъ чародѣиствомъ своимъ никому никакова вреду не учинилъ, и обязательства съ сатаною никакова неимѣетъ, то надлежитъ по изобрѣтенїю дѣла того, наказать другими вышепомянутыми наказанїями, и при томъ церковнымъ публичнымъ покаянїемъ.

Ар-

dem Allmächtigen alleine, als dem wahren Ur-
sprunge alles Guten, und dem rechten Sieges-
Fürsten herrühret, und derselbe darum einzig und
alleine angeruffen und erbeten, auch die Hoffnung
auf Ihn gesetzet seyn muß, so soll auch solches
vor allen Dingen in allem Thun und Vorneh-
men zu jederzeit wohl beobachtet werden. Dahe-
ro denn hiermit alle Abgötterey, Zauberey, aufs
ernstlichste verboten wird, dergestalt, daß dere
keinerley in Lagern oder sonst gelitten und gedu
det werden soll: Und daferne jemand unter de
Krieges-Volck angetroffen und betreten würde
der ein Abgöttischer, Schwartzkünstler, Teuffel-
banner, Hartmacher, Waffenbeschwerer, Abe
gläubiger und Gotteslästerlicher Zauberer w
re, derselbe soll nach Beschaffenheit der S
che mit hartem Gefängniß in Eisen, mit Ga
senlauffen, Staupenschlägen, oder wohl gar m
dem Feuer gestrafft werden.

NB.

Die Straffe des Feuers ist die ordentliche Straffe vor ein
Zauberer, wenn derselbe nemlich durch seine Zauberey Sc
den gethan hat, oder in würckliches Verbindnüß mit dem S
tan getreten ist; Hat er aber mit der Zauberey keinen Sc
den gethan, oder stehet in einem teuffelischen Verbindnüß,
haben die andern Straffen nach Bewandnüß der Sach
statt, nebst öffentlicher Kirchen-Busse.

АРТІКУЛЪ 2.

Кто чародѣя подкупитъ или къ тому
лонитъ, чтобъ онъ кому другому вредъ
инилъ, оныи равно такъ, какъ чародѣи
мъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

*Что единъ чрезъ другаго чинитъ, почи-
ется такъ, якобы онъ самъ то учинилъ.*

АРТІКУЛЪ 3.

Кто имяни божїю хуленїе приноситъ,
оное презираетъ, и службу божїю поно-
тъ, и ругается слову божїю, и святымъ
инствамъ, а весма въ томъ онъ обличенъ
детъ. Хотя сїе въ пїанствѣ или тре-
омъ умѣ учинится, тогда ему языкъ
скаленымъ желѣзомъ прожженъ, и по
мъ отсѣчена глава да будетъ.

АРТІКУЛЪ 4.

Кто пресвятую Матерь божїю Дѣву
арїю, и святыхъ, ругателными словами
носитъ, оныи имѣетъ по состоянїю его
обы и хуленїя, тѣлеснымъ наказанїемъ
сѣченїя сустава наказанъ, или живота
шенъ быть.

АРТІКУЛЪ 5.

Ежели кто слышитъ таковое хуленїе,
ъ принадлежащемъ мѣстѣ благовремен-

ARTIC: 2.

Wer einen Zauberer erkaufft oder beredet, daß er andern Schaden thut, der wird gleich, wie der Zauberer selbst gestrafft.

NB.

Denn, was einer durch einen anderen thut, ist eben so zu halten, als wenn er es selbst gethan hätte.

ARTIC: 3.

Welcher den Nahmen GOttes schmähet, und lästert, machet ein Affenspiel vom Gottesdienste, verspottet GOttes Wort und die Hochheilige Sacramenta, und wird dessen völlig überzeiget, es mag solches bey nüchtern oder trunckenen Muth geschehen seyn, dem soll die Zunge mit einem glüenden Eisen durchstossen, und er hernach enthauptet werden.

ARTIC: 4.

Wer die Heilige Mutter GOttes, die Jungfrau Maria, und die Heiligen lästert, der soll nach Beschaffenheit der Persohn und Lästerung, an Leib, Leben oder Gliedern gestraft werden.

ARTIC: 5.

Höret jemand solche Lästerung, und giebt es nicht bey Zeiten an gehörigen Orte an, der soll

но извѣту не подастъ, оныи имѣетъ по состоянію дѣла, яко причастникъ богохуленія, живота или своихъ пожитковъ лишенъ быть.

АРТІКУЛЪ 6.

А ежели слова онаго ругателя, никакова богохуленія въ себѣ несодержатъ, и токмо изъ легкомыслія произошли, а учинится то единожды и дважды. Тогда имѣетъ преступитель четырнатцать днеи въ желѣза заключенъ быть, и жалованіе его на мѣсяцъ въ шпітал вычтено, или гоняніемъ шпіцрутенъ наказанъ, а въ третіе аркібузированъ [розстрѣленъ] быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели въ помянутои пинѣ, преступитель, не смертію, но токмо на тѣлѣ будетъ наказанъ, то можетъ и церковное публичное покаяніе притомже учинить.

АРТІКУЛЪ 7.

Пресвятое и достохвалное имя божіе да не воспріемлется всуе: въ клятвѣ, божбѣ, и лжѣ. И ежели кто наидется, которыи сіе въ сердцѣ, или съ должнои ревности чина своего учинитъ, оныи имѣетъ по состоянію своего чина, нѣкоторое число денегъ въ шпітал дать, или въ присудствіи регіменту, мушкеты, пики, или карабины носить.

Ар-

als ein mit Verhänger der Gottes-Lästerung nach Gelegenheit der Sache am Leibe oder Guth gestrafft werden.

ARTIC: 6.

Soferne aber des Spötters-Worte keine Gottes-Lästerung in sich hielten, und nur aus Leichtsinnigkeit und Unbedachtsamkeit hergeflossen wären, und es geschiehet zum ersten und andernmahl, so soll der Verbrecher vierzehen Tage lang in Eisen geschlagen, und ihme eines Monats Sold zum Hospital abgezogen, oder mit Gassenlauf gestraft, zum drittenmahl aber arquebusiret werden.

NB.

Wenn in obigen Verbrechen der Thäter nicht am Leben, sondern sonst am Leibe rc. gestraft wird, so kan ihme auch zugleich die öffentliche Kirchen-Busse auferleget werden.

ARTIC: 7.

Der hochheilige Nahme GOTTES soll mit Fluchen, Schweren, Lügen, und Trügen nicht gemißbrauchet werden, wird jemand betreten, der solches aus übereilender Gemüths-Bewegung oder billigen Amtseyfer thäte, der soll nach Beschaffenheit seines Standes entweder eine gewisse Geldstraffe ans Hospital erlegen, oder auch in Gegenwart des Regiments, Musqueten, Piquen oder Carabiner tragen.

АРТІКУЛЪ 8.

Естли сїе нарочно, или изъ ѕлости, или въ пїанствѣ учинится, тогда имѣетъ нарушитель, Господу богу, явное покаянїе при собранїи людеи принести, и притомъ половину своего мѣсячнаго жалованїя въ шпїталь вмѣсто наказанїя дать, или два дни, а на каждыи день по одному часу, ружье носить.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О СЛУЖБѢ БОЖІИ И О СВЯЩЕННИКАХЪ.

АРТІКУЛЪ 9.

Служба божїя имѣетъ отправлятися по вся утра и вечеры и полдень, [какъ о томъ уставлено уже и публївано въ печатныхъ молитвахъ] съ пѣнїемъ и моленїемъ, въ лагерахъ, и дабы при томъ всѣ духовныя присудствовали: того ради надлежитъ, какъ при начинанїи, такъ и при окончанїи службы божїя, въ трубы у командующаго Генерала надъ воискомъ, знакъ дать. И по томъ отъ полку до полку барабаны бить, или на трубахъ трубить, и тако службу божїю начинать и окончивать.

ARTIC: 8.

Geschiehet es aber aus Fürsatz, Leichtfertigkeit, und beym Trunck, so soll der Verbrecher dem lieben GOtt bey versammleter Gemeine öffentliche Abbitte thun, und darnebst eines halben Monaths Sold ans Hospital zur Straf erlegen, oder 2. Tage jedesmahl eine Stunde Gewehr tragen.

Das II. Capitel.

Vom

Gottesdienst und Priestern.

ARTIC: 9.

DEr Gottesdienst soll alle Morgen und Abend, auch Mittage, wie es in denen gedruckten Gebeten fest gestellet und publiciret ist, mit Singen und Beten in denen Lägern verrichtet werden, und damit solches von allen Geistlichen zugleich geschehen möge, soll so wohl beym Anfang als Ende des Gottesdienstes durch die Trompeten des Generalen der die Armée commandiret, ein Zeichen gegeben werden, worauf die andern von Regiment zu Regiment ebenfals die Trommeln rühren, oder in die Trompeten stossen, und also den Gottesdienst beginnen und beschliessen.

АРТІКУЛЪ 10.

Есть ли Офіцеръ безъ важной притчины при молитвѣ присудственъ небудетъ, тогда надлежитъ за каждую не бытность по полтинѣ штрафу съ него въ шпіталь брать, а редового въ первые и въ другоредь ношеніемъ ружья, а въ третіе заключеніемъ въ желѣза на сутки наказать.

АРТІКУЛЪ 11.

Когда Офіцеръ при молитвѣ пьянъ явится, и чрезъ оное пьянство другимъ соблазнъ учинитъ: тогда оный имѣетъ въ первые и въ другоредь арестомъ у профоса наказанъ, а въ третіе на нѣсколько времяни отъ службы отставленъ, и рядовымъ учиненъ быть.

АРТІКУЛЪ 12.

А рядовой, которой въ таковомъ же образѣ обрящется, имѣетъ быть въ желѣза посаженъ.

АРТІКУЛЪ 13.

Всѣмъ Офіцерамъ и рядовымъ, надлежитъ священниковъ любить и почитать, и никто да не дерзаетъ онымъ, какъ словомъ, такъ и дѣломъ досаду чинить, и презирать, и ругатся. А кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ по изобрѣтенію его преступленія въ двое такъ, какъ бы

то

ARTIC: 10.

Welcher Officier ohne erhebliche Ursachen das Gebet versäumet, der soll jedesmahl an das Hospital einen halben Rubel Strafe erlegen, der Gemeine aber, so es versäumet, soll das erste und anderemahl Gewehr tragen, das drittemahl aber einen Tag und Nacht in Eisen geschlossen werden.

ARTIC: 11.

Findet sich ein Officier beym Gebet ein, und ist mit dem Truncke überladen, so, daß dadurch Aergerniß verursachet wird, der soll das erste und anderemahl mit Arrest beym Profosen gestraft, das drittemahl aber eine Zeitlang seines Dienstes entsetzet, und zum Gemeinen gemachet werden.

ARTIC: 12.

Der Gemeine, so solcher Gestalt betroffen wird, soll mit Eisen gestraft werden.

ARTIC: 13.

Die Priester sollen von allen Officiers und Gemeinen, als Gottes-Diener geliebet und geehret werden, und mag sich niemand an ihnen so wenig mit Worten oder Wercken vergreiffen, Hand an sie legen, sie verspotten, oder verkleinern, wer sich hierinnen vergreift, soll nach Befindung seines Verbrechens doppelt so hoch

то надъ простолюдиномъ [надъ другимъ] учинилъ, наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 14.

На супротивъ того учрежденныя священники въ гварнізонахъ и при полкахъ, и вездѣ, должни прилѣжать къ непорочнои трезвои, и умѣренной жизни. А есть ли которыи изъ священниковъ обрящется въ своеи наукѣ, животѣ, и поступкахъ нечестивъ, и беззаконенъ, и другимъ жизнію своею соблазнъ чинитъ, оныи имѣетъ за сіе къ духовному суду отосланъ быть, и отъ онаго по изобрѣтенію вины наказанъ, чина и достоинства своего лишенъ.

АРТІКУЛЪ 15.

Когда священникъ безъ знатнои причины [а имянно развѣ за болѣзнію и таковыми подобными] службу божію отправлять не будетъ: тогда имѣетъ вмѣсто наказанія за каждое свое отбытіе по 1 рублю въ шпиталь дать. А ежели оныи во время службы божія піянъ будетъ, тогда оныи имѣетъ въ первыи и другіи разъ отъ начального священника при воискѣ жестоко за то наказанъ, а въ третіи къ духовному суду отосланъ, и по томъ своего чина и достоинства лишенъ быть.

АРТІКУЛЪ 16.

Сколь скоро къ молитвѣ и службѣ божіеи

gestraft werden, als wenn es an einem Gemeinen begangen worden.

ARTIC: 14.

Dagegen sollen auch die in Guarnisonen und bey Regimentern bestelte Priester eines unsträflichen nüchternen und mäßigen Lebens sich überall befleißigen. Welcher Priester aber in seiner Lehre, Leben und Wandel ruch- und gottloß, und daß er einen ärgerlichen Wandel führet, befunden wird, der soll deshalber an das Geistliche Gericht gesendet, und von demselben nach Befinden gestraft, und seines Amts und Standes entsetzet werden.

ARTIC: 15.

Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als Kranckheiten, und dergleichen) das Gebet zu halten, der soll jedesmahl an das Hospital einen Rubel Strafe erlegen: wird er aber zu der Zeit, wenn das Gebet gehalten werden soll, truncken befunden, so soll er zum ersten- und andernmahl vom Haupt-Priester bey der Armee ernstlich darum bestrafet, zum drittenmahl aber an das Geistliche Gerichte gesendet, und alda seines Amtes und Standes entsetzet werden.

ARTIC: 16.

Sobald zum Gebet und Gottesdienst das ge-

жїеи звычаиныи знакъ данъ будетъ, имѣютъ тогда всѣ маркетентеры, купцы, харчевники, и шинкари, лавки свои запереть, и отнюдь никакихъ товаровъ, ни пива, ни вина не продавать, развѣ когда больнои для своеи нужды требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, онаго всѣ товары отписаны будутъ и изъ тѣхъ единна часть въ шпїталь, а другая Евалдїгеру, которои будетъ надъ тѣмъ надзиранїе имѣть, дастся.

Артїкулъ 17.

банкеты, и всѣ суетныя излишнїя забавы, надлежитъ во время службы божїя отставить. Кто противъ того преступитъ, оныи имѣетъ штрафу нѣсколько денегъ въ шпїталь дать.

Глава третїя.

О командѣ, предпочтенїи и почитанїи вышнихъ и нижнихъ офїцеровъ, и о послушанїи рядовыхъ.

Артїкулъ 18.

Въ первыхъ имѣютъ, и принуждены всѣ вышнїя и нижнїя, которые воинскаго

чина

wöhnliche Zeichen gegeben worden, sollen alle Marquetenter, Kaufleute und Schencken ihre Buden verschliessen, und das geringste an Waaren, Bier, Wein, oder Brandtwein nicht verkauffen noch ausgeben, es sey denn daß ein Krancker zu seinem Behuf etwas begehren würde. Wer dawieder thut, hat alle seine Waaren verwürcket, davon die eine Helfte dem Hospital, die andere aber dem Gewaltiger, welcher hierauf Acht zu geben hat, zufallen soll.

ARTIC: 17.

Gastereyen, und alles üppige Leben, sollen unter währendem Gottesdienste eingestellet seyn, der, so hierwieder verbricht, soll eine Geldstrafe an das Hospital erlegen.

Das III. Capitel, vom Commando, Ansehen und Ehrerbietung derer hohen und niedrigen Officier, wie auch der Gemeinen Gehorsam.

ARTIC: 18.

Vors erste sollen und müssen alle und jede, hohe und niedrige, so nur Kriegsleute sind we

чина люди суть, ктобъ они ни были, наивящшее и едино свое намѣренiе къ службѣ Его Царскаго Величества, яко самовластного Монарха, отъ своихъ Государствъ и земель употребить. Также вездѣ, гдѣ Его Царское Величество своею высокою особою присудственъ, то всѣхъ начальниковъ власть и сила отнята есть, кромѣ тѣхъ которыхъ отъ Его Величества, нарочно что управить повелѣно будетъ.

АРТIКУЛЪ 19.

Есть ли кто подданныи войско вооружитъ или оружiе предприiметъ противъ Его Величества, или умышлять будетъ, помянутое Величество полонить, или убить, или учинитъ ему какое насильство, тогда имѣютъ тотъ и всѣ оныя, которыя въ томъ вспомогали или совѣтъ свои подали, яко оскорбители Величества, четвертованы быть, и ихъ пожитки забраны.

ТОЛКОВАНIЕ.

Такоеже равное наказанiе чинится надъ тѣмъ, котораго преступленiе хотя къ дѣйству и не произведено, на токмо его воля и хотѣнiе къ тому было, и надъ оным, который о томъ свѣдомъ былъ, а не извѣстилъ.

Ар-

wer sie auch nur seyn mögen, ihr vornehmstes und eintziges Absehen auf Seiner Groß-Czaarischen Majest. als den unümschränckten eigenmächtigen Monarchen Dero Reichen und Landen, richten, wie denn aller Orten, wo Seine Majest. in hoher Person selbst zugegen sind, aller Befehligshaber Gewalt und Macht gebunden und gehemmet ist, es sey denn, daß ihnen von Sr. Majestät besonderlich etwas auszurichten befohlen würde.

ARTIC: 19.

Rüstet ein Unterthan Kriegs-Volck, oder führet sonst Waffen gegen Seine Majestät, oder stellet Deroselben nach, um Sie zu fangen, oder zu tödten, oder füget Ihnen einigerley Gewalt-That zu, der, und alle die, so dazu geholffen oder gerathen, sollen als Majestät Beleidiger geviertheilet, und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Eben dergleichen Strafe ergehet auch über den Verbrecher, ob es schon nicht zur völligen That ausgebrochen, sondern nur der Wille allein da gewesen, wie nicht weniger über den, der davon gewust, und es nicht angezeiget hat.

АРТІКУЛЪ 20.

Кто противЪ Его Величества особы хулительными словами погрѢшитЪ, его дѢиство и намѢренїе презирать, и непрїстоинымЪ образомЪ о томЪ разсуждать будетЪ, оный имѢетЪ живота лишенЪ быть, и отсѢченїемЪ главы казненЪ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо Его Величество есть самовластный МонархЪ, который ни кому на свѢтѢ о своихЪ дѢлѢхЪ отвѢту дать не долженЪ. Но силу и власть имѢетЪ, свои государства и земли, яко Хрїстїанскїи Государь, по своей воли и благомнѢнїю управлять.

И якоже о Его Величествѣ самомЪ вЪ ономЪ артїкулѢ помянуто разумѢется, тако и о Его Величества Цесарской супругѢ, и его государства наслѢдїи.

АРТІКУЛЪ 21.

При семЪ имѢютЪ всѢ офїцеры и салдаты, ФелтмаршаламЪ и ГенераламЪ, всякое должное почтенїе воздавать, и онымЪ сколь долго вЪ Его Царскаго Величества службѢ суть, послушны быть. А есть ли кто дерзнетЪ онымЪ, или единаго изЪ нихЪ, непристоиными и насмѢшными словами поноситъ, [однакожЪ не такїе слова которые чести касатися не будутЪ.] оный имѢетЪ по важности своихЪ словЪ и состо-

ARTIC: 20.

Wer sich an Seiner Majestät geheiligte Person mit schmälichen Worten vergreiffen, Dero Handlungen, Vornehmen und Verrichtungen tadeln und ungebührlich davon urtheilen würde, der soll am Leben gestraft und enthauptet werden.

NB.

Denn, Seine Majestät sind ein souverainer Monarch, der niemanden auf Erden von seinen Verrichtungen Rede und Antwort geben darf, sondern Macht und Gewalt haben, Dero Reich und Länder als ein Christlicher Potentat nach eigenem Willen und Gutdüncken zuregieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem Artickul gesagt wird, ist auch von Seiner Majestät Kayserlichen Gemahlin, und Reichs-Erben zu verstehen.

ARTIC: 21.

Hiernächst sollen alle Officier und Soldaten denen Feld-Marschallen und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen, und ihnen, so lange sie in Seiner Majestät Diensten sind, gehorsam seyn; Würde sich aber jemand erkühnen, dieselben, oder einen von ihnen mit ungeziemenden und spöttischen Worten anzugreiffen, doch nicht mit solchen, so die Ehre nicht betreffen, der soll nach Beschaffenheit der Worte und Standes-Person für dem Kriegs-Gerichte mit öfentlicher Abbitte,

и состоянію особы, предъ воинскимъ судомъ публично отпущеніе своея вины просить, или заключеніемъ, или какимъ инымъ наказаніемъ, по благоразсужденію наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 22.

Кто Фелдмаршала или Генерала, бранными словами поноситъ, или въ компаніяхъ и собраніи протчихъ предъосудительные слова ихъ чести касающіяся говорить будетъ, тотъ имѣетъ тѣлеснымъ наказаніемъ наказанъ быть, или и живота лишенъ.

АРТІКУЛЪ 23.

Никто отнюдь да не дерзаетъ оного бить или грабить, или вредить оному, которои отъ Его Величества, отъ Фелдмаршаловъ, или Генераловъ охранительнои листъ и салвогвардію имѣетъ, кто бъ онъ нибылъ пріятель или непріятель. Но оная охорона имѣетъ отъ всѣхъ надлежащимъ образомъ почтенна быть. И кто противъ того погрѣшитъ, живота будетъ лиженъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Двоякія салвогвардіи суть: (1) состоитъ въ залогахъ, когда единъ, или многіе салдаты даны бываютъ, для охраненія отъ всякихъ насилствиъ и обидъ: (2) состоитъ

на

Gefängnüß und anderer würcklichen Strafe beleget werden.

ARTIC: 22.

Greifet aber jemand den Feld-Marschall oder Generaln an Ehre und Redlichkeit an, oder redet in Gesellschafften und Zusammenkünfften etwas, so ihnen an der Ehre nachtheilig wäre, der soll an Leib und Leben gestrafet werden.

ARTIC: 23.

Niemand soll sich an dem vergreifen, oder ihn plündern oder beschädigen, der Seiner Majestät, des Feld-Marschallen oder Generaln Schutz-Brief und Salvaguarde hat, er sey Freund oder Feind, sondern selbiger Schutz soll von allen gehörig respectiret, und der, so darwieder sich vergreift, am Leben gestraft werden.

NB.

Es sind zweyerley Salvegnarden, (1) die so, in lebendigen Personen bestehet, wenn ein oder mehrere Soldaten an einen gewissen Ort verleget werden, denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schützen. (2) Die, so in Schrifften

на писмѣ, которая по прошенїю дается, дабы всѣ въ помянутомъ охранителномъ листѣ упомянутые вещи и особы, которыя подъ охраненїе Государя приняты, отъ всѣхъ насилствъ свободны были. И оныя листы имѣютъ у воротъ, или надъ дверми, или публїчномъ какомъ мѣстѣ прибиты быть. Дабы каждыи оныя видѣть, и прочесть могъ, ибо тотъ не можетъ салвогвардїю нарушить, которыи не вѣдаетъ, что таковая кому дана, такожде салвогвардїи не нарушаются однѣми словами, но токмо дѣиствомъ.

АРТІКУЛЪ 24.

буде кто Фелтьмаршала, или Генерала, дерзнетъ вооруженною, или не вооруженною рукою атаковать, или оному въ сердцахъ противитися, и въ томъ оныи весьма обличенъ будетъ, оныи имѣетъ, [хотя онъ тѣмъ ружьемъ повредилъ, или не повредилъ,] для прикладу другимъ, всемѣрно живота лишенъ, и отсѣченїемъ главы казненъ быть. Такожде и тотъ живота лишенъ будетъ, которыи въ сердцахъ противъ своего начальника за оружїе свое примется.

ТОЛКОВВАНІЕ.

По сему артїкулу никакои офїцеръ, ни салдатъ, не можетъ оправдатися, хотя съ нимъ отъ Фелтмаршала, и Генерала непристои-

bestehet, welche auf Ansuchen deswegen ertheilet werden, damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herren, der die Salvaguarde gegeben hat, Schutz aufgenommen, und von aller Gewaltthätigkeit befreyet seyn sollen; Und diese Briefe müssen öffentlich an die Hof-oder andere Thüre, oder sonst an einen offenbahren Ort angeschlagen werden, damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden können, denn, der bricht die Salvaguarde nicht, der nicht weiß, daß eine dar ist, auch wird die Salvaguarde nicht mit blossen Worten gebrochen, sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

ARTIC: 24.

Würde jemand den Feld-Marschall oder General mit bewaffneter oder unbewaffneter Hand angreiffen, oder sich demselben im Zorn wiedersetzen, und könte dessen völlig überwiesen werden, der soll, er mag ihn gleich beschädiget haben oder nicht, andern zum Exempel am Leben unnachläßsig gestraft und enthauptet werden. Wie denn auch der am Leben gestraft werden soll, der wieder seinen Befehlhaber im Zorn an sein Gewehr greiffet.

NB.

Hierwieder kan kein Officier oder Soldat geschützet werden, wenn er auch gleich vom Feld-Marschall oder General ungeziemend hanthieret worden, und ihme von demselben et-

стоинымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нихъ нѣкоторымъ образомъ оскорбленіе славы учинится. Ибо почтеніе генералству, всеконечно и весма имѣетъ ненарушимо быть. Однакоже такову обиженому, свободно есть о понесеномъ своемъ безчестіи и несправедливости Его Величеству, или въ иномъ пристоиномъ мѣстѣ учтиво жалобу свою принесть. И тамо о сатісфакціи, и удовольствованіи искать и ожидать оныя.

АРТІКУЛЪ 25.

Равномѣрное же право, како о фелтмаршалахъ упомянуто, имѣютъ Полковники, Подполковники, Маэоры, и всѣ протчія полковыя офіцеры, и надлежитъ каждому своего начальника, должнымъ образомъ почитать, и отъ подчиненнаго своего возъимѣть оное почтеніе.

АРТІКУЛЪ 26.

Есть ли рядовыи грозить будетъ, своего Сержанта, Фуріэра, Каптенармуса, или Капрала бить, или браня уязвить оного, или оному противитися будетъ, когда ему что повелятъ къ службѣ Его Величества управлять, и случится сіе въ походѣ противъ непріятеля, или въ лагарѣ, въ которомъ караулы розставлены: тогда оныи лишенъ будетъ живота. А ежели внѣ помянутыхъ случаевъ приключится, надлежитъ жестокимъ наказаніемъ наказать, а имянно шпіцрутенами.

Ар-

was wiederfahren, so dessen Reputation einiger massen krancken könte; Denn die Ehrerbietung muß einmahl in alle Wege gegen die Generalität unverbrüchlich in acht genommen werden. Nichts destoweniger stehet einem solchen Beleidigten frey, sich über den erlittenen Schimpf oder Unrecht bey Seiner Majestät oder anderen gehörigen Orten bescheidentlich zubeschweren, und aldar die Ersetzung zusuchen und abzuwarten.

ARIC: 25.

Ebenmäßiges Recht, wie vom Feld-Marschallen erwehnet worden, sollen auch die Obristen, Obrist-Lieutenants, Majors, und alle andere Officier in einem Regimente geniessen, so daß ein jeder seinem Vorgesetzten mit gebührender Ehrerbietung begegnen, und dergleichen von seinen nachgesetzten geniesse.

ARTIC: 26.

Wenn ein Gemeiner seinen Sergeanten, Furier, Rüstmeister oder Corporalen dreuet ihn zuschlagen, schmähet oder verwundet ihn, oder wiedersetzet sich demselben, wenn er ihme zu Seiner Majest. Diensten etwas befieblet, und es geschiehet im Felde und Anzug gegen den Feind, oder auch im Lager, so mit Wache besetzet ist, der soll am Leben, wenn es aber ausserhalb dessen geschiehet, mit scharffem Gassenlauf gestraffet werden.

АРТІКУЛЪ 27.

буде офіцеру, или салдату въ Его Величества службѣ отъ начальника своего, что управить повелѣно будетъ, а онъ того изъ ѕлости, или упрямства не учинитъ, но тому нарочно и съ умыслу противитися будетъ, оныи имѣетъ, хотя вышніи, или нижніи, всемѣрно живота лишенъ быть.

АРТІКУЛЪ 28.

буде же кто отъ лѣности, глупости, или медлѣніемъ, однакожъ безъ упрямства, ѕлости, и умыслу оное не управитъ, что ему отъ его начальника повелѣно, оныи имѣетъ по состоянію и важности дѣла, отъ службы, либо весьма, или на довольное время отставленъ быть, и по вся разы, на нѣсколько времяни онъ отставится за рядоваго служить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде долженствуетъ оныи офіцеръ, которому указъ дастся, по оному указу весьма поступать, и отнюдъ изъ того что уронить и умедлить, или что прибавить, да не дерзаетъ: хотябъ и доброе окончаніе тому дѣлу было, однакожъ онъ по вышереченному артікулу достоина себя наказанія учинилъ.

Ар-

ARTIC: 27.

Wird einen Officier oder Soldaten etwas in Sr. Majest. Diensten von seinem Vorgesetzten zu verrichten befohlen, und thut solches aus Halßstarrigkeit oder Boßheit und Verdrießlichkeit nicht, sondern wiedersetzet sich demselben mit Wissen und Willen, derselbe soll, er sey hoch oder niedrig, unnachläßig am Leben gestraft werden.

ARTIC: 28.

Thut aber einer nur aus Nachläßigkeit, Unverstand, und Versäumnüß, doch ohne Halßstarrigkeit, Boßheit und Argelist, dasjenige nicht, so ihme von seinem Obern anbefohlen worden, derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gäntzlich, oder auf eine geraume Zeit entsetzet werden, und jedesmahl, so lange, als er abgesetzet wird, vor Gemeinen dienen.

NB.

Es muß sich auch ein Officier, deme Ordre gegeben wird etwas zuverrichten, gantz genau an dieselbe Ordres binden, und weder etwas davon nachzulassen und zuversäumen, noch etwas darüber zuthun sich untersiehen; Wenn es auch gleich guten Ausschlag gewinnen solte, hat er sich doch nach dem Artickul strafwürdig gemacht.

АРТIКУЛЪ 29.

Также имѣетъ подчиненныи, отъ всякаго непристоинаго разсужденiя объ указѣхъ, которыя ему отъ его начальника даны, весьма воздержаться. А естьли кто противо того учинитъ, а особливо тогда, когда съ непрïятелемъ въ бои вступятъ, или иная тому подобная учинится потреба, то оного по окончанïи того дѣла, за непристоиное его дерзновенiе, лишенïемъ чести наказать.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ибо начальнику принадлежитъ повелѣвать, а подчиненному послушну быть, оныи имѣетъ, въ томъ что онъ приказалъ, оправдатся, а сеи отвѣтъ дать, како онъ повелѣнное исправилъ.

АРТIКУЛЪ 30.

Естьли отъ вышнихъ Офiцеровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кто имѣетъ припомнить нѣчто, чрезъ которое онъ чаетъ Его Величества ïнтересу болѣе вспомощи, или опасаемое какое несщастïе и вредъ отвратить. Тогда онъ долженъ сïе честно своему командïру донесть, или когда онъ время къ тому имѣти можетъ, мнѣнïе свое Фелдмаршалу, или Генералу самому съ покорностïю объявить. буде его припомнѣнïе не заблаго изобрѣтено

ARTIC: 29.

So muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisonirens und unzeitigen Klügelns über die Ordres so ihme von seinen Obern ertheilet worden, gäntzlich enthalten; Wer aber dagegen handelt, absonderlich zu der Zeit, da man mit dem Feinde zum Treffen gehen, oder sonst dergleichen etwas verrichtet werden muß, der soll nach vollenzogener Expedition seines unanständigen Vorwitzes halber mit Entsetzung seiner Ehre gestraft werden.

NB.

Denn dem vorgesetzten kömmt zu, zubefehlen, und dem Untergebenen zugehorchen; Jener muß vor das, was er befohlen, Rechenschafft geben, und dieser, verantworten, wie er das anbefohlene ausgerichtet habe.

ARTIC: 30.

Wird etwas von denen hohen Officiers durch Ordres befohlen, und es hätte einer dagegen etwas zuerinnern, dadurch er vermeinet, und versichert seyn kan, Seiner Majestät Nutzen mehr befördern, oder einig sonst besorgliches Unheil oder Schaden vermeiden, und demselben vorkommen zukönnen, so soll er solches bey seinen Commendeurn mit aller Ehrerbietigkeit thun, oder auch, wenn er Zeit darzu haben kan, seine Meinung dem Feld-Marschall oder Generaln selbst mit Demuth offenbahren; Wird seine Erinne-

будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чинить, что ему повелѣно.

АРТІКУЛЪ 31.

Також де когда офіцеръ другому, который его чиномъ меньши, или подчиненному, или слугѣ его прикажетъ, что нужда и должность къ Его Величества службѣ требовать будетъ, и оныи офіцеръ то учинить долженъ будетъ, и да долженствуетъ оныи, хотя онъ отъ другаго полку, такъ послушенъ быть, яко бы своему собственному офіцеру.

АРТІКУЛЪ 32.

Оныя офіцеры, которыя по Фелдмаршалахъ, и Генералахъ командіровать будутъ, могутъ правда: въ даемыхъ указѣхъ своихъ угроженія прибавить, дабы тѣмъ съ толь вящшею ревностію, къ дѣиству приведены были, однакожъ имѣютъ притомъ весьма воздержаться отъ всѣхъ поносныхъ и чести касающихся словъ, есть ли не похотятъ накрѣпко наказаны, и по состоянію дѣла, весма или на нѣсколькое время отъ чину отставлены быть.

АРТІКУЛЪ 33

Также никто изъ Офіцеровъ да не дерзаетъ, обрѣтающихся подъ своею командою Салдатъ, безъ важныхъ и пристоиныхъ притчинъ, которыя службѣ Его Величества

rung nicht vor erheblich befunden, soll er thun, was ihme befohlen war.

ARTIC: 31.

Wenn auch ein Officier einem andern, der geringer ist, oder einem subalternen oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde, was die Noth zu Seiner Majest. Dienst erforderte, und der Kriegesmann sonst zu thun schuldig wäre, so soll demselben, ob er gleich bey einem andern Regiment stünde, eben so pariret werden, als wenn es ihr eigener Officier wäre.

ARTIC: 32.

Diejenigen, so nach denen Feld-Marschallen und Generals commandiren, mögen zwar ihren ausgebenden Ordres Bedrohungen beyfügen, damit selbige so viel eyferiger in das Werck gerichtet werden; Aller schimpflichen, anzüglichen und Ehrenrührigen Redensarten aber, sollen sie sich allerdings dabey enthalten, wenn sie nicht nachdrücklich darum gestraft, und wohl gar nach Beschaffenheit der Sache ihrer Charge entweder gantz, oder auf ein gewisse Zeit entsetzet seyn wollen.

ARTIC: 33.

So mag auch kein Officier seine unterhabende Soldaten ohne hohe, und billige Ursachen, absonderlich in Sachen, die Seiner Majestät Dienste nicht betreffen, übel schlagen oder verwunden,

wer

ства не касаются, жестоко бить, или уязвить. Кто противъ того преступитъ, воинскому суду представленъ, и по томъ по изобрѣтенїю дѣла наказанъ будетъ, а естьли онъ то часто чинить будетъ, имѣетъ своего чина лишенъ быть: ибо онъ тотъ чинъ всуе употребилъ.

АРТІКУЛЪ 34.

Никто да не дерзаетъ судеи, комїсаровъ, и служителеи правїантскихъ, такожде и оныхъ, которые на еѯекуцїи посылаются, бранить, и въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противитися, или какое препятствїе чинить: но онымъ всякое почтенїе воздавать. Кто погрѣшитъ противъ того имѣетъ въ томъ прощенїя просить, или заключенемъ наказанъ, или по состоянїю дѣла, чести или живота лишенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже такопыя особы псѣ обрѣтаются подъ Его Величестпа особлипою протекцїею и защитою, и кто пъ дѣлѣхъ принадлежащихъ ихъ чинѣ протипное учинитъ, оныи почитается яко бы онъ Его Величестпа протекцїю презрилъ.

АРТІКУЛЪ 35.

Всѣ указы, которыя, или въ лагерахъ, или въ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ, или при паролѣ объявятся, имѣетъ каждыи не обходимо исполнять. А кто тому

wer dawieder thut, soll vors Kriegs-Gerichte gestellet, und nach Befindung der Sache gestraffet werden; Geschiehet es aber öfters, soll ein solcher seine Charge verlohren haben, weil er derselben mißbrauchet.

ARTIC: 34.

Niemand soll die Gerichts-Personen, Commissarien, und Proviant-Bedienten, imgleichen die, so mit Executionen zuschaffen und zubestellen haben, rc. verunglimpffen, sich ihnen in ihren Amts-Verrichtungen wiedersetzen, oder einigerley Hindernüß zufügen, sondern ihnen alle Ehrerbietigkeit erweisen; Wer sich eines wiedrigen unterfänget, soll mit Abbitte, Gefängnüß, oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestraft werden.

NB.

Denn solche Personen alle stehen in Seiner Majestät besonderlichen Schutz und Schirm, und wer ihnen etwas wiedriges in ihren Amts-Verrichtungen zufüget, der wird geachtet, als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpffet.

ARTIC: 35.

Allen Befehligen und Ordres, so entweder im Lager, oder Vestungen durch Trompeten oder Trummelschlag kundtgemacht, oder sonst bey der Parole angedeutet werden, soll einjeder unnachbleichlich nachleben, oder der, so dawieder ver-

тому явится противенъ и преслушенъ, оныи достоина себя присемъ помянутого наказанія сочинилъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естли же никакова наказанія въ указѣ противъ преступниковъ не включено, но указъ безъ объявленія оного токмо выданъ, то тогда поступаетъ судья, въ наказаніи преступленія по тому, какъ въ 27, и 28 артикулѣхъ упомянуто.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О САМОВОЛЬНОМЪ ОБНАЖЕНІИ ШПАГИ, О ТРЕВОГѢ И КАРАУЛѢ.

АРТІКУЛЪ 36.

Кто изъ офіцеровъ, или рядовыхъ, въ присудствіи Фелдмаршала или командующаго Генерала, или при бою, походѣ, или во время и ономъ мѣстѣ гдѣ воинской судъ, или на ономъ мѣстѣ, и во время когда служба божія отправляется. или во время розставленного караула, хотя въ городѣхъ, лагерахъ, или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажитъ въ томъ намѣреніи, чтобъ уязвить: оныи имѣетъ, хотя онъ никакова вреду не учинитъ, живота лишенъ аркібузірованіемъ будетъ.

АР-

verbricht, und denenselben nicht gehorsamet, hat sich der Straffe, so dabey benennet ist, schuldig gemacht.

NB.

Ist aber keine Straffe bey dem Befehl wieder den Ubertreter angehenget, sondern die Ordre ist nur schlechterdinges gegeben worden, so richtet sich der Richter in Bestraffung der Ubertretung nach dem, was oben im 27. und 28. Artickul vermeldet ist.

Das IV. Capitel, vom Frevelhafter Degens-Entblössung, Allarm und Schildwacht.

ARTIC: 36.

Welcher Officier oder Gemeiner in des Feld-Marschallen oder commandirenden Generals Gegenwart, oder unter fliegender Fahne, Feldschlacht und Zug, oder zu der Zeit und an dem Orte, wo Kriegs-Gericht gehalten wird, oder an dem Ort und zu der Zeit, da der Gottesdienst gehalten wird, oder unter besetzter Wache, es sey in Städten, Lägern, oder Vestungen in zornigem Muthe den Degen ziehet, der Meinung Schaden damit zuthun, der soll, wenn auch gleich kein Schade erfolget wäre, am Leben gestraft und arquebusiret werden.

AR-

АРТІКУЛЪ 37.

По разставленіи караулу и послѣ бою тапты, или въ ночи, никто да не держаетъ непотребную тревогу, или какой крикъ учинить, развѣ когда приказъ, или нужда требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ живота лишенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

При семъ надлежитъ судьѣ внимать и осмотрѣть, что оная тревога изъ злости ли нарочно, или незапно, или иныхъ ради причинъ учинена, и въ такомъ случаѣ надобно упомянутое въ вышереченномъ артікулѣ наказаніе убавить, и по разсужденію наказать.

Сей артікулъ имѣетъ свою полную силу, ежели непріятельской умыслъ въ томъ есть. Буде же учинится не изъ непріятельскаго какова намѣренія, и опасности и страху никакова въ томъ не будетъ, тогда можетъ Офіцеръ потеряніемъ ружья своего изъ котораго онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣсколько мѣсяцовъ, а рядовой шпіцрутенами наказанъ быть. Ибо сей заказъ для того болѣе чинится, понеже во время непріятеля, подъ тѣмъ выстрѣломъ или крикомъ, нѣкая измѣна умышлена бываетъ, отъ чего иногда городъ, или все войско вредъ получить можетъ.

Ар-

ARTIC: 37.

Nach besetzter Wache und geschehenem Zapfenschlage, oder sonst bey der Nachtzeit, soll sich niemand unterstehen unnöthigen Allarm und Geschrey zu machen, oder einig Gewehr abzuschiessen, es sey denn, daß es befohlen würde, oder die Noth es erforderte; Wer hierwieder thut, soll am Leben gestraffet werden.

NB.

Hierbey muß ein Richter doch in acht nehmen, und betrachten, ob der Allarm vorsätzlich und aus Muthwillen, oder Unverstand, oder sonst aus andern Ursachen geschehen; Auff welchen Fall die im Artickul benennete Straffe billig zulindern, und eine willkürliche zuverwandeln wäre.

Dieser Artickul hat auch seine völlige Krafft wenn etwas eindliches vorhanden, geschähe es aber sonst, da nichts feindliches obhanden wäre, ode man sich vor keiner Gefahr zubefürchten hätte, so könte der Officier mit Verlierung des Gewehrs, damit er geschossen, und einiger Monate Lohnungs-Missung; Der Gemeine aber mit Gassenlauff gestrafft werden. Denn, Das Verbot zielet eigentlich darauf, weil zu feindlicher Zeit unter dem Schiessen oder Schreyen wohl eine Verrätherey könte angestifftet werden, worüber der Ort, oder die gantze Armee in Schaden gerahten dörffte.

АРТІКУЛЪ 38.

Когда знакъ на караулъ дастся, никто да не дерзаетъ умедлить, кто къ оному учрежденъ, естьли офіцеръ учинитъ, имѣетъ одинъ мѣсяцъ за рядового служить, а рядовои посаженіемъ въ желѣза наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 39.

Офіцеръ, которыи на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ, да не дерзаетъ безъ позволенія [хотя въ лагерѣ, или гварнізонѣ] Коменданта, или вышняго офіцера съ караулу сходить, подъ опасеніемъ лішенія живота. Оныхъ же всѣхъ надлежитъ, которыя на валъ взоидутъ, роспросить, а ежели караульнои что подозрительного наидетъ, тогда имѣетъ о томъ Коменданту донесть. А иностранные и незнакомые, безъ позволенія указу комендантскаго, ежели взоидутъ на валъ, наказаны будутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Также не зѣлми охотно позволяется, чтобъ офіцеръ другаго, которыи карауль на томъ мѣстѣ не имѣетъ, на карауль съ собою бралъ, дабы караульнои чрезъ компанію къ піянству, игрѣ, и сему подобному побужденъ не былъ, и чрезъ оное, что на караулѣ своемъ просмотрѣлъ.

АР-

ARTIC: 38.

Wenn ein Zeichen zur Wache gegeben worden, soll es von keinem, der dazu bestellet, versäumet werden; Thut es ein Officier, soll er einen Monat vor Gemeinen dienen, der Gemeine aber mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC: 39.

Der Officier, so auf dem Walle und Posten einer Vestung die Wache hat, soll ohne Erlaubniß, es sey im Lager oder Guarnison, ohne des Commendanten oder Ober-Officiers Bewilligung nicht von der Corps de garde oder Wache gehen, bey Lebens-Straffe, alle so darauf ankommen, examiniren, und da er etwas verdächtiges findet, solches dem Commendanten hinterbringen; Frembde oder Unbekandte aber, so ohne des Commendanten Erlaubniß und Befehl auf den Wall hinaufkommen, werden gestraft.

NB.

Man lässet auch sonst nicht einmahl gerne zu, daß ein Officier einen andern, der die Wache an selbigem Orte nicht hat, mit auf die Wache bringe, damit der Wachhabende durch die Gesellschaft nicht irgends zum Trunck, Spiel oder dergleichen verleitet, und dadurch etwas auf der Wache vernachläßiget werde.

АРТІКУЛЪ 40.

Каждыи офіцеръ, которыи въ крѣпости, лагарѣ, на валу, у воротъ, или въ полѣ, караулъ имѣетъ, долженъ въ томъ отвѣтъ дать. Ежели онъ то презритъ что исправить долженъ, или на караулѣ своемъ неосмотрителенъ, и не осторожень, и лѣнивъ будетъ, оныи имѣетъ живота лишенъ быть аркебузірованъ [розстрѣленъ.]

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо караулъ есть животъ крѣпости и лагара, и не токмо единъ Генералъ, но и все воиско во время сна своего надежду имѣетъ на караульныхъ. Караулъ есть наизнатнѣишая служба, которую салдатъ въ воинѣ отправляетъ.

АРТІКУЛЪ 41.

А которыи въ лагарѣ, полѣ, или въ крѣпости, на караулѣ своемъ уснетъ, или напіется пьянъ такъ, что своего караула отправить не можетъ, или прежде смѣны съ караула поидетъ, и оставитъ свое мѣсто, хотябъ офіцеръ, или рядовыи былъ, розстрѣлянъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Буде же караулъ иногда не съ лѣности, или отъ неосторожности, но за приключившеюся болѣзнію ему, или тѣлесною слабостію уснетъ,

а не

ARTIC: 40.

Ein Officier, der in Vestungen, Lägern, auf dem Walle, an den Thoren, oder auch im Felde die Wache hat, soll schuldig seyn davor zu antworten. Versäumet er aber was er zu verrichten verpflichtet ist, oder er ist auf seiner Wache sonst unachtsam, und nachlässig, der soll am Leben gestraft und arquebusiret werden.

NB.

Denn die Wache ist das Leben des Lagers und der Vestung, und verlässet sich nicht alleine der General, sondern auch das gantze Heer im schlaffen auf die da Wache halten, und die Wache ist der fürnehmste Dienst, den ein Soldat im Kriege thut.

ARTIC: 41.

Derjenige, so im Lager, Feld oder Festung auf der Schildwache schläft, oder trincket sich so voll, daß er die Wache nicht bestellen kan, oder gehet vor der Ablösung von der Wache ab, und verläßet seine Post, es sey Officier oder Gemeiner, der soll arquebusiret werden.

NB.

Wäre die Schildwache vielleicht nicht aus Unachtsamkeit oder Faulheit, sondern aus zugestoßener Kranckheit und Leibes-Schwachheit eingeschlaffen, und stünde nicht

а не въ опасномъ мѣстѣ оный поставленъ. Или случится въ такое время, что ни страху ниже непріятеля при томъ не будетъ. Такожде, естьли караульной при приключенной той слабости, отъ другаго караулного по отдаленіи стоитъ, и не можетъ о своей слабости оному сказать, дабы о томъ Офіцеру стоящему на караулѣ извѣстить, чтобъ оный другаго вмѣсто больнова командіровалъ. Такожде тогда салдатъ вновь въ службу принятъ, и воинскаго артікулу не слыхалъ, и незнаетъ еще какая сила есть въ томъ, что не спать на караулѣ, то всѣ сіи причины имѣютъ отъ судьи въ приговорѣ уважены быть, и можетъ наказаніе вмѣсто смерти въ гоняніе шпіцрутенами превратить.

А оный, который съ караулу сойдетъ прежде смѣны, не оправдится тѣмъ, хотя скажетъ, что сверхъ надлежащаго времяни стоялъ. Ибо онъ долженъ до того времяни стоять, пока онъ смѣнится. А ежели онъ и свыше того времяни принужденъ былъ стоять, однако должно ему тогда жалобу приносить, когда смѣнится.

АРТІКУЛЪ 42.

Понеже офіцеръ и безъ того, который въ непрестанномъ пьянствѣ, или протчихъ всегдашнихъ непотребностяхъ найденъ будетъ, отъ службы отставленъ, и его чинъ другому годному офіцеру данъ имѣетъ быть.

eben an einem so gefärlichem Ort, oder auch es geschehe zu der Zeit, da keine Feindes Macht, oder Gefahr vorhanden, die Schildwache auch bey ankommender Schwachheit zuweit von der andern Schildwache entfernet wäre, daß sie zu derselben ruffen und die Schwachheit anmelden können damit dem Officier von der Wache solches angedeutet werden, und derselbe einen andern an des Krancken Stelle commendiren können; Oder der Soldat wäre auch erst neulich in Dienste gekommen, hätte die Kriegs-Artickul nicht gehöret, und wüste nicht was das Schlaffen auf der Schildwache zubedeuten habe, so wären solches alles Ursachen, die der Richter im Urtheilen erwegen, und die Straffe ins Gassenlauffen verwandeln könte.

Denjenigen, so von der Schildwache gehet, ehe er abgelöset wird, entschuldiget nicht, wenn er auch vorwendet, daß er über die gebührende Zeit gestanden; Denn, er muß da aushalten, bis er abgelöset wird, und wenn er über die Zeit stehen müßen, so soll er sich, alsdann wenn er abgelöset worden, darüber gebührend beschweren.

ARTIC: 42.

Wie denn auch ohne dem ein Officier, der in stetigem Trincken und Vollsauffen, auch andern bösen Unanständigkeiten befunden wird, seines Dienstes entsetzet, und deßen Ammt mit einem andern tüchtigen und nüchternen Officier versehen werden soll.

АРТІКУЛЪ 43.

Когда кто пьянъ напьется, и въ піянствѣ своемъ что ѕлаго учинитъ, тогда тотъ не токмо чтобъ въ томъ извиненіемъ прощеніе получилъ, но по винѣ вящшею жестокостію наказанъ имѣетъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

А особливо, ежели такое дѣло приключится, которое покаяніемъ однѣмъ отпущено быть не можетъ, яко смертное убивство, и семъ подобное. Ибо въ такомъ случаѣ пьянство никого не извиняетъ, понеже онъ въ пьянствѣ уже непристоиное дѣло учинилъ.

АРТІКУЛЪ 44.

Всякъ долженствуетъ часового, и протчія караулы патруліры и рунды, въ обозѣхъ, городѣхъ, и крѣпостяхъ, пристоинымъ образомъ почитать, и онымъ когда окликаютъ, учтиво отвѣчать. Естьли кто дважды окликанъ будетъ со угроженіемъ, а отвѣту часовому не учинитъ, а часовои по немъ выстрѣлитъ, тогда тои имѣетъ самому себѣ оныи вредъ или несчастіе причесть, ежели какои ему такимъ образомъ приключится. А часовои отъ всякаго наказанія свободенъ. Однакожъ часовои во осмотрѣніи имѣти долженъ, сіе чинить въ опасныхъ мѣстахъ.

ARTIC: 43.

Wenn sich jemand truncken getruncken, und in seiner Völlerey etwas böses gethan, der soll nicht alleine mit der Entschuldigung nicht pardoniret, sondern dem Verbrechen nach, härter gestraffet werden.

NB.

Absonderlich wenn es eine solche That ist, die durch die Reue alleine nicht wieder gut gemacht werden kan, als Todtschlag, und dergleichen, denn, da muß die Trunckenheit gar niemand entschuldigen, weil er durchs Vollsauffen, schon ein unzuläßig Werck gethan.

ARTIC: 44.

Jedermann soll die Schild- und andere Wachen, Batterollen und Ronden gebührend respectiren, und ihnen, wenn er angeruffen wird, bescheidentlich Antwort geben; Wird jemand zweymahl mit Bedrohung angeruffen, und er dennoch der Schildwache kein Antwort giebt, und die Schildwache giebt Feur auf ihn, so mag er sich selbst zurechnen, was ihme daher vor Schade oder Unheil wiederfähret, die Schildwache aber ist von aller Straffe frey, doch die Schildwache muß auch vorsichtig darin seynund solches nur an gefährlichen Oertern thun.

АРТІКУЛЪ 45.

Естьли кто дерзнетъ часового, патрулїръ, или рундъ бранить, или оному противитися будетъ, когда онымъ повелѣно будетъ кого за арестъ взять. Есть ли сїе офїцеръ учинитъ, лишится чина своего, и имѣетъ за рядоваго служить, пока паки выслужится, а рядовой гонянїемъ шпїцрутенъ наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 46.

Буде же кто противъ караулу или часового, такожде противъ патрулїра и рунду шпагу обнажитъ, или на оныхъ нападетъ, или учинитъ онымъ какой вредъ и препятствїе, оного надлежитъ безъ всякой милости аркебузїровать, [розстрѣлять.]

АРТІКУЛЪ 47.

Насупротивъ того долженствуютъ, караулы, рунды, и патрулїры, въ своихъ мѣрахъ себя содержать, и отнюдь бы сами не дерзали, начало и причины къ ссорамъ и къ возмущенїю подавать, мимоходящи съ никакими непристойными поступками и невѣжествомъ къ тому ѕлу побуждать, а есть ли кто противъ того поступитъ, оного надлежитъ по состоянїю дѣла и чину тѣхъ особъ, отставленїемъ отъ чину,

гоня-

ARTIC: 45.

Wird sich aber jemand unterstehen die Schildwachen, Batterollen, oder Ronden mit Schmähe-Worten anzugreiffen, oder sich selbiger entgegen zu setzen, wann sie jemand auf Ordre in Arrest nehmen sollen. Ist es ein Officier, soll er seines Dienstes entsetzet werden, und vor Gemeinen dienen, bis er sich wieder verdienet gemacht; Der Gemeine aber soll die Gasse lauffen.

ARTIC: 46.

Der aber wieder solche Wachen, oder Schildwachen, imgleichen wieder Batterollen und Ronden den Degen zücket, oder Hand an sie leget, oder thut ihnen sonst Hinderniß und Schaden, der sol ohne Gnade arquebusiret werden.

ARTIC: 47.

Dagegen auch sollen die Wachen, Ronden und Batterollen sich in ihren Schrancken halten, nicht selbst Anlaß und Ursach zu Streitigkeiten und Unruhe geben, oder die vorbeygehende durch einigerley unanständige und verdrießliche Bezeigungen und Unhöfligkeiten, zu solchen Ausschweiffungen reitzen; Würde jemand dagegen handeln, der soll nach Beschaffenheit der Sachen und Stand der Personen

mit

гонянїемъ шпїцрутенъ, и жесточае наказать.

АРТІКУЛЪ 48.

Кто ночью въ крѣпостяхъ, или городѣхъ на улицѣ, какои крикъ, или какїе излишествы учинитъ. Естьли кто изъ офїцеровъ учинилъ оная, то имѣетъ онъ, и которыя съ нимъ были, каждыи вмѣсто наказанїя, жалованїе свое двумѣсячное въ шпїталь дать, а рядовыи заключенїемъ въ желѣза наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 49.

Всякъ долженъ примѣчать прилѣжно пароли и лозунги, которыя отдаются. А кто наидется, что онъ оныя запомнилъ, и вмѣсто того какои инои имѣетъ, тогда по обстоятельству и состоянїю дѣла, на тѣлѣ наказанъ. Или чести и живота лишенъ будетъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О ВСЯКОИ САЛДАТСКОИ РАБОТѢ.

АРТІКУЛЪ 50.

Никто изъ салдатъ да недерзаетъ противитися исправлять оное надлежащимъ

mit Entsetzung des Dienstes, Gassenlauff, und härter gestraffet werden.

ARTIC: 48.

Wer bey Nacht-Zeiten in Vestungen oder Städten auf den Gassen tumultuiret, schreyet und Excesse verübet, ists ein Officier, soll er und die, so mit ihme gewesen, an statt der Straffe, jeder zwey Monaths Löhnung ans Hospital geben; Der Gemeine aber soll mit Eisen gestraft werden.

ARTIC: 49.

Ein jeder soll auf Parole und Losung, so ausgegeben worden, gute Achtung geben; Denn, wer getroffen wird, daß er dieselbe vergessen, oder eine unrechte hat, der wird nach der Sachen Umstände und Beschaffenheit am Leibe, Ehre oder Leben gestraft.

Das V. Capitel, von

Allerhand Soldaten-Arbeit

ARTIC: 50.

Kein Soldat soll sich zu gut achten oder wegern das jenige gebührend zu verrichten, so ih-

щимъ образомъ, что ему къ Его Величества и воиска службѣ и прибытку, или работанїемъ въ крѣпостяхъ, въ лагарахъ, на караблях, или гдѣ нибудь приказано будетъ. А кто явно въ томъ противитися будетъ, оныи имѣетъ быть, яко преслушникъ аркебузїрованъ.

АРТІКУЛЪ 51.

Должни офїцеры салдатъ къ работѣ побуждать и прилѣжно смотрѣть, чтобъ все исправно было здѣлано, кто въ томъ мѣшкателенъ обрящется, оныи жестоко наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 52.

Кто работу, на которую онъ командїрованъ, прогуляетъ, или съ онои поидетъ не окончавъ еѣ, имѣетъ быть по розыску наказанъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя онъ сверхъ своеи очереди, иногда съ досады отъ своего офїцера на работу командїрованъ: однакожъ не надлежитъ отъ онои укрыватися и отбыть, но надобно оное исправить. А по окончанїи тои работы, свободно есть ему о неправомъ командїрованїи жалобу принесть, что и во всѣхъ другихъ командїрованїяхъ смотрѣть надобно.

Ар-

ihme zu Seiner Majestät und der Armee Dienst und Nutzen entweder mit Arbeiten in Vestungen und Lagern zu Schiffe oder sonst, wie es auch seyn mag, anbefohlen wird; wer sich dagegen öffentlich setzet, soll als ein Wiederspenstiger arquebusiret werden.

ARTIC: 51.

Die Officier müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben, und fleißig zusehen, daß alles seinen behörigen Fortgang gewinne; Wer hierinnen säumig ist, der soll nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC: 52.

Wer die Arbeit, dazu er commandiret worden, versäumet, oder davon weggehet, ehe er dieselbe verrichtet, soll nach befinden gestraft werden.

NB.

Wenn er auch gleich ausser der Ordnung, und vielleicht aus Verdruß von seinem Officier zur Arbeit commandiret worden, muß er sich doch selbiger nicht entziehen, sondern dieselbe verrichten, und wenn er das seinige gethan, so stehet ihme frey sich über die unrichtige Commendirung zubeschweren; Welches bey allen andern Commendirungen zubeobachten.

АРТІКУЛЪ .53.

Ежели кто изъ офіцеровъ, салдатамъ подъ командою его сущымъ, что нибудь прикажетъ, которое къ службѣ Его Величества не касается, и службѣ салдатской не пристоино, тогда салдатъ не долженъ офіцера въ томъ слушать, и имѣетъ сіе въ военномъ судѣ объявить. За сіе оный офіцеръ по состоянію дѣла отъ воинскаго суда накажется.

ТОЛКОВАНІЕ.

Команда Офіцерская болѣе не разпространяется надъ салдатами, токмо сколько Его Величества, и его государства польза требуетъ. А что къ Его Величества службѣ не касается, то и должность салдатская того не требуетъ чинить.

АРТІКУЛЪ 54.

Такои ради притчины, никто, какъ вышнїи, такъ и нижнїи Офіцеръ, да не дерзаетъ своихъ салдатъ къ своеи партікулярнои службѣ и пользѣ, хотя съ платежемъ, или безъ платежа, на трудную и тяжкую работу принуждать. А кто противъ сего артікула учинитъ, лишится чести, чина, и имѣнїя своего. Однакоже когда офіцеръ въ скорости людеи своихъ при себѣ имѣть не возможетъ, и ради малои и легкои помощи и пособленїя. кого

изъ

ARTIC: 53.

Daferne aber einer oder der andere von denen Officiern ihrem unterhabenden Volck etwas befehlen solten, so Seiner Majestät Dienst nicht betraffe, und ausser seinem Amte wäre, so ist der Soldat nicht gehalten, ihme hierinnen zu gehorchen, sondern er soll solches beym Kriegs-Gerichte angeben, welches so denn nach Beschaffenheit der Sachen den schuldigen hierinnen bestraffen wird.

NB.

Der Officier Commando erstrecket sich über den Soldaten nicht weiter, als so ferne es Sr. Majestät und Dero Reiches Bestes erfodert, und was zu Seiner Majestät Dienst nicht gereichet, das erfodert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

ARTIC: 54.

Dahero denn kein Officier, hoher und niedriger, befuget ist seine Soldaten zu seinem besondern Dienste und Nutzen, weder vor, noch ohne Bezahlung zu schweren und mühsamen Arbeit zu zwingen Wer darwieder thut, soll Ehre, Charge und Habschaft verlohren haben: Doch, da ein Officier in der Eyl und da er sein eigen Volck nicht alsofort bey der Hand haben kan, einen oder mehrere Soldaten um eine leichte und schlechte Hülffe und Handreichung anspräche, so ohne grosse Mühe

изъ салдатъ попроситъ, а оная работа безъ великаго труда и тягости учинится можетъ: тогда да не дерзаютъ салдаты въ томъ, хотя въ полѣ, или гдѣ индѣ противитися, или невѣжествовать.

АРТІКУЛЪ 55.

А ежели салдатъ когда караулу, и иной какой Его Величества службы и работы не имѣетъ, и похочетъ своему, или другому офіцеру, добровольно своимъ портнымъ, или сапожничьимъ ремесломъ услужить, и на оного работать, то ему въ томъ позволяется. Однакоже надлежитъ офіцеру о томъ своего вышняго увѣдомить, а салдату за роботу справно заплатить. А когда его очередь къ караулу или работѣ Его Величества придетъ, оного бы отнюдь за своею особливою работою удерживать и препятствовать не дерзали.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О ВОИНСКИХЪ ПРИПАСѢХЪ, РУЖЬѢ МУНДІРѢ, О ПОТРАТѢ И НЕБРЕЖЕНІИ ОНАГО.

АРТІКУЛЪ 56.

Надлежитъ салдату, хотябъ онъ въ гварнізонѣ на квартірахъ, или въ полѣ

und Beschwerde geschehen könte, es sey im Felde oder sonst, so mögen ihme hierinnen die Soldaten nicht zuwieder seyn oder sich unhöflich bezeigen.

ARTIC: 55.

Wolte aber ein Soldat, da er von der Wache und andern Seiner Majestät Dienst und Arbeit frey ist, und nichts zuversäumen hat, bey seinem, oder einem andern Officier gutwillig mit seinem Schuster-oder-Schneider-Handwercke behülfflich seyn, und vor ihn arbeiten, so stehet ihme zwar solches frey, doch soll der Officier seinem vorgesetzten hiervon Kundschaft geben, den Soldaten vor seine Arbeit ordentlich bezahlen, und wenn die Reihe zur Wache oder Seiner Majestät Arbeit an ihn kömt, ihn durch seine absonderliche Arbeit nicht davon abhalten oder verhindern.

Das VI. Capitel, von Kriegs-Geräthschaften, Gewehr, Mondierung, und deren Verderb-und Aeusserung.

ARTIC: 56.

EIn Soldat mag seyn in Garnisonen, Quartieren oder im Felde, so soll er sonderlich be-

былъ прилѣжно того смотрѣть, чтобъ его мундiръ въ цѣлости былъ, и ружье его всегда вычищено и чисто было. Кто въ томъ лѣнивъ явится, имѣетъ отъ офiцера своего, [которыи прилѣжно смотрѣть имѣетъ, чтобъ его подчинныя какъ можно чисто ходили,] наказанъ быть. Також де и оныи офiцеръ крѣпкiи выговоръ получитъ; которыи надъ подчинными своими въ томъ смотрѣть не будетъ, и оныхъ въ ихъ лѣнивствѣ не поправитъ.

АРТIКУЛЪ 57.

Кто свое ружье весьма броситъ, или въ полѣ оставитъ, оныи жестоко шпiцрутенами наказанъ будетъ.

АРТIКУЛЪ 58.

буде салдатъ свое ружье, заступъ, пiку, шпагу, или что иное изъ припасовъ, самовольно испортитъ, или изломаетъ, тогда надлежитъ оного, по случаю времяне и обстоятельству дѣла, жестоко шпiцрутенами гонять, и изъ жалованья его оное починить.

АРТIКУЛЪ 59.

Естьли кто свои мундiръ, ружье проиграетъ, продастъ, или въ закладъ отдастъ, оныи имѣетъ, въ первые и въ другорядь жестоко шпiцрутенами, и за-

besorget seyn, wie er seine Mondierung wohl in acht nehmen, und sein Gewehr allezeit sauber, rein und blanckend halten möge; Wer darinnen nachläßig ist, soll von denen Officiers, welche jedesmahl ein wachsahmes Auge darauf haben müssen, daß ihre unterhabenden, so viel möglich, reinlich aufziehen, ernsthaft gestraft werden. Wie denn auch der Officier ohne nachdrückliche Zurede nicht bleiben soll, der seinen Untergebenen hierinnen durch die Finger siehet, und sie in ihrer Nachlässigkeit hierinnen nicht verbessert.

ARTIC: 57.

Wer sein Gewehr und Waffen wegwirfft, oder im Felde verläßt, der soll mit Gassenlauff hart gestraffet werden.

ARTIC: 58.

Wenn ein Soldat sein Gewehr und Waffen, Haken, Picken, Degen oder andere Geräthschaft muthwillig verderbet, zerbricht, oder verwahrloset, der soll nach Gelegenheit der Zeit und Umbstände der Sache mit harten Gassenlauf gestrafft werden, und es von seinem Sold wieder verbessern.

ARTIC: 59.

Würde einer seine Mondierung, Waffen und Gewehr, oder andere Geräthschaft verspielen, verkauffen, verpfänden oder sonst veräussern, der soll das erste und anderemahl mit hartem Gassen-

платою утраченаго наказанъ, а въ третіе разстрѣлянъ быть. Такожде и тотъ, которыи у салдата покупаетъ, или принимаетъ такія вещи, не токмо тое что принялъ или купилъ, безденежно паки возвратить, но и втрое, сколько оное стоитъ, штрафу заплатить долженъ, или по изобрѣтенію особы шпіцрутенами наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оружіе суть самые главнѣишіе члены и способы салдатскіе, чрезъ которыя непріятель имѣетъ побѣжденъ быть. И кто ружье свое не бережетъ, оныи худои знакъ своего салдатства показуетъ, и малую охоту имѣть означитца, чтобъ свою должность надлежащимъ образомъ въ былю отправлять, того ради пристоино есть оного такожде жестоко наказать, которыи салдату въ томъ вспомогаетъ, ибо онъ тѣмъ салдата къ службѣ своего Государя негодна чинитъ.

ГЛАВА СЕДМАЯ.

О СМОТРѢ.

АРТІКУЛЪ 60.

Никто какъ изъ вышнихъ, такъ и изъ нижнихъ офіцеровъ да не дерзаетъ про-

lauf und wieder Anschaffung des Veräusserten gestraft, das drittemahl aber arquebusiret werden, wie denn auch der so von denen Soldaten dergleichen Perseelen abhandelt, oder annimt, nicht allein das jenige was er angenommen oder gekauft, ohne Geld wieder abgeben, sondern auch drey-doppelt so viel, als es werth ist, Straffe erlegen, oder auch wohl nach Beschaffenheit der Personen ebenfals mit Gassenlauf gestraft werden soll.

NB.

Denn die Waffen sind die fürnehmsten Glieder des Soldaten, und die Mittel, dadurch der Feind muß überwunden werden, und, wer sein Gewehr und Geräthschaft nicht achtet, der giebt ein schlechtes Zeichen eines Soldaten von sich, weil er so denn auch wenig Lust haben wird seine Schuldigkeit im streiten und fechten gebührend zu verrichten. Eben so ist auch der billig eben so hart zu straffen, der den Soldaten hierinnen an die Hand gehet, und ihme beförderlich ist; denn er machet ihn dadurch zu seines Herren Diensten untüchtig.

Das VII. Capitel, von Munsterungen.

ARTIC: 60.

Kein Officier, weder hoch noch niedrig, soll sich verweigern in der von dem Feld Marschall,

противитися, чтобъ на смотрѣ [во уреченное и заблагосбрѣтенное время отъ Фелтмаршала, Генераловъ, или комісаровъ] самому не явитися, и салдатъ своихъ къ смотру не поставить, кто сіе нарушитъ имѣетъ яко бунтовщикъ наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 61.

больныя при смотрѣ имѣютъ выставлены, или отъ комісаровъ осмотрены быть, или отъ лекарей свидѣтельство имѣть.

АРТІКУЛЪ 62.

При смотрѣ долженствуетъ всякъ съ своимъ ружьемъ явитися, а отнюдъ у другова ничего не брать, и кто сіе учинитъ, оныи шпіцрутенами, или инымъ наказаніемъ будетъ наказанъ.

АРТІКУЛЪ 63.

Кто себя больнымъ нарочно учинитъ, или суставы свои переломаетъ, и къ службѣ непотребными сочинитъ. Или лошадь свою самовольно испортитъ въ томъ мнѣніи, чтобъ отставлену быть отъ службы, оному надлежитъ ноздри роспороть, и потомъ его на каторгу сослать.

ГЛА-

schall, Generalen, oder Commissarien bestimten und vor gut befundener Zeit sich selbst und sein Volck munstern zu lassen; Wer dawieder thut, soll als ein Meutmacher gestraffet werden.

ARTIC: 61.

Die Krancken sollen bey Munsterungen praesentiret, oder vom Commissario besichtiget, oder auch mit der Feldscherer Attest beglaubiget werden.

ARTIC: 62.

In der Munsterung soll ein jeder mit seinem eigenen Gewehr und Waffen erscheinen, und von andern nichts entlehnen, wer es thut, soll mit Gassenlauf oder sonst gestraft werden.

ARTIC: 63.

Wer sich selbst kranck machet, oder seine Gliedmassen lähmet, oder verstümmelt, oder sein Pferd muthwillig verdirbt, in Meinung, dadurch verabscheidet zu werden, dem soll die Nase aufgeschnitten, und er auf die Galeren versendet werden.

ГЛАВА ОСМАЯ.

О КОРМУ И ЖАЛОВАНЬѢ.

АРТІКУЛЪ 64.

Никто, какъ офіцеръ, такъ и рядовои, да не дерзаетъ безъ вѣдома и позволенія своего командіра, изъ обозу или своего посту отлучатися, да бы о жалованьѣ своемъ, или достальныхъ деигахъ просить. Ежели сіе офіцеръ учинитъ, оный своего прошенія досталныхъ денегъ и чину лишенъ, а рядовой шпіцрутенами наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 65.

Кто изъ офіцеровъ, при выдачѣ жалованья, корму, и провіанту, возметъ на излишнее число салдатъ, и болѣе, нежели онъ уреченное число имѣетъ денегъ, оный не токмо яко не вѣрный слуга, чину своего безъ абшиту лишится, но и весьма по случаю времяни и обстоятелства, на галеру сосланъ, или яко воръ живота лишенъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 66.

Никто да не дерзаетъ отнюдь отъ подчинныхъ своихъ жалованье, плату, провіанту, платье, и протчее что онымъ дается, удержать, и оныхъ въ томъ обижать.

Тако-

Das VIII. Capitel, vom Sold und Lohnung.

ARTIC: 64.

Niemand, weder Officier noch Gemeiner soll ohne des Commendeuren Vorbewust und Bewilligung sich aus dem Lager oder seiner Post begeben, umb seinen Sold oder Rest zu suchen; Thuts ein Officier, der hat seine Forderung und Rest nebst der Charge verlohren, ein Gemeiner aber wird mit Gassenlauffen gestraft.

ARTIC: 65.

Welcher Officier bey Lieferung des Soldes, Lohnung und Proviants sich auf mehr Soldaten zahlen lässet, als er an der gesetzten Zahl hat, der soll nicht alleine als ein untreuer Diener seiner Charge ohne Abscheid verlustig seyn, sondern auch wohl gar nach Gelegenheit der Zeit und umstände mit Sendung nach der Galee oder am Leben, gleich einem Diebe, gestraft werden.

ARTIC: 66.

Niemand soll seinen Unterhabenden den Sold, Lohnung, Proviant, Kleidung, und was sonsten auf sie ausgeliefert wird, verkürtzen oder vorenthalten, noch auch ihnen wegen der Mon-

Такожде и мундірные денги, и иные полковые иждивенія со излишествомъ, болѣе вычитать, какъ учреждено. Въ противномъ случаѣ, оныи равнымъ наказаніемъ, какъ вышепомянуто, наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо когда салдатъ оное не дастся, что емъ приналежитъ, тогда можетъ легко всякое зло изъ того произоити, или естъ ли салдаты съ какои скудости и голоду, въ болѣзнь падутъ, изъ того въ Его Величества службѣ останопка учинится.

АРТІКУЛЪ 67.

Есть ли кто своему подчинному что взаимъ дастъ, а платежа отъ него пожелаетъ, тогда надлежитъ долгъ такимъ образомъ вычесть, чтобъ салдату на пропитаніе его что осталось, и въ Его Величества службѣ никакова препятствія тѣмъ учинено не было.

АРТІКУЛЪ 68

Ежели случится, что жалованье и плата, не всегда справно и въ уреченное время дано будетъ, однакоже не смотря того, имѣютъ офіцеры и салдаты службу охотно отправлять, и до тѣхъ мѣстъ терпѣть, пока онѣ удовольствованы будутъ. буде же кто при собраніи

воен-

dierungs-Gelder oder andern Regiments-Unkosten ein mehrers abziehen, als verordnet werden, oder er soll gleicher Straffe unterwürffig seyn.

NB.

Denn, wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird, was ihme zukömmt, kan leicht allerhand Übel entstehen, oder auch, wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Kranckheit fallen, wird Seiner Majestät Dienst dadurch vernachläßiget und versäumet.

ARTIC: 67.

Wenn jemand seinen Untergebenen etwas fürgestrecket, und die Bezahlung wieder begehret, so soll die Schuld also abgezogen werden, daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält, und Seiner Majest. Dienst nicht gehindert wird.

ARTIC: 68.

Trüge es sich zu, daß der Sold und Lohnung nicht allemahl richtig und zu rechter Zeit erfolgen könte, sollen Officier und Soldaten nichts destoweniger ihre Dienste willig leisten, und Gedult haben, bis sie vergnüget werden können; Solte aber jemand bey Versammlung des Krieges-Volckes im March, Garnisonen, Lagern oder anderswo

военныхъ людей въ походѣ, гарнiзонѣ, лагарахъ, или гдѣ индѣ публiчно о деньгахъ кричать будетъ, оной имѣетъ безъ всякой милости яко заводчикъ возмущенiя наказанъ быть.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ибо сiе есть дѣйствительное возмущенiе, когда офiцеры или рядовые, для не доплаты его жалованья своей должности чинить не будутъ, что почитается за явную измѣну.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О ОТПУСКѢ ИЗЪ СЛУЖБЫ.

АРТIКУЛЪ 69.

Никто изъ офiцеровъ кто бы онъ ни былъ да неимѣетъ власти своихъ ундеръ офiцеровъ, или салдатъ которые въ ротѣхъ уже записаны, изъ службы освобождать, или отставлять, подъ опасенiемъ лишенiемъ чести и живота, и тотъ которой такимъ образомъ, самъ искать будетъ оставленъ быть, наказанъ будетъ шпiцрутенами.

АРТIКУЛЪ 70.

А есть ли кто за неизлѣчимою болѣзнiю своею, или увѣчьемъ, или ради старости своей, болѣе служить не возможетъ,

тогда

wo öffentlich um Geld schreyen, der soll ohne Gnade als ein Meutmacher gestraft werden.

NB.

Denn es ist eine würckliche Meuterey, wenn Officiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres Soldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen, welches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

Das IX. Capitel, vom Abdancken.

ARTIC: 69.

Kein Officier, wer er auch sey, soll Macht haben seine Unter-Officiers oder Soldaten, nachdem sie bey den Compagnien eingezeichnet sind, vor sich, ihrer Dienste zuerlassen, und abzudancken, bey Verlust Ehr und Lebens, und der, so sich solchergestalt abdancken lässet, soll mit Gassenlauf abgestraffet werden.

ARTIC: 70.

Ist aber einer mit einer solchen Kranckheit behafftet, daß er nicht zu heilen stünde, oder ist verlahmet, daß er keine Kriegs-Dienste mehr thun

тогда надлежитъ офіцеру о семъ въ принадлежащемъ мѣстѣ извѣстіе подать, дабы оной салдатъ осмотренъ, и по изобрѣтенію того, послѣ отъ начальства потребнымъ пасомъ снабдѣнъ былъ.

АРТІКУЛЪ 71.

Также никому, какъ офіцеру, такъ и другимъ, не позволяется отъ службы отстать, и своего абшіду [отпуску] просить, когда войско изъ квартіръ выступитъ, или въ походѣ противъ непріятеля обрѣтается, или оныи къ какому дѣлу, или работѣ командірованъ будетъ. А кто противъ сего преступитъ, не токмо оныи походъ окончать принужденъ, но потомъ безъ абшіду изъ службы выгнанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 72.

Также никто изъ офіцеровъ да не дерзаетъ подъ опасеніемъ лишенія своего чина, салдатъ своихъ изъ обозу посылать, или онымъ позволять, чтобъ онѣ безъ позволенія вышняго командіра, домой ѣхать могли.

АРТІКУЛЪ 73.

Всѣ слуги служащія при офіцерахъ, отнюдь прежде договореннаго времяни, а наипаче же въ походѣхъ, из службы своего господина

thun könte, oder kan wegen Alters nicht mehr dienen, so soll solches der Officier an gehörigen Orten kundtgeben, damit derselbe Estat besichtiget und nach Befindung hernach von der Obrigkeit mit einen nöthigem Abschieds-Paß versehen werden möge.

ARTIC: 71.

Es soll auch keinem, weder Officier noch andern freystehen abzudancken und seinen Abscheid zubegehren, wenn die Armee aus denen Quartieren ausrücket, oder man gegen den Feind ziehet, oder auch wenn er sonst zu Verrichtung seiner Dienste commendiret wird, wer sich aber dessen gelüsten lässet, soll nicht allein den Zug aushalten, sondern auch hernach ohne Abschied, aus den Diensten gejaget werden.

ARIC: 72.

So mag sich auch kein Officier bey Verlust seines Dienstes unterstehen, einige seiner Soldaten aus dem Lager zuversenden, oder zuvergönnen, daß er ohne Bewilligung des Obern nach Hause reisen möge.

ARTIC: 73.

Die Knechte, so bey Officiers dienen, sollen sich nicht unterstehen vor Endigung der verabredeten Zeit, absonderlich in Feld-Zügen und

дина отходить да не дерзаютъ, ни безъ воли ихъ гдѣ индѣ службу принимать, кто въ томъ погрѣшитъ, не токмо прежнему своему господину будетъ отданъ, но и сверхъ того жестоко наказанъ быть имѣетъ.

АРТІКУЛЪ 74.

Ежели слуга не возможетъ болѣе въ службѣ господина своего быть, и причины имѣть будетъ отъ него отоити, тогда долженъ о томъ объявить Полковнику того полку, которыи долженъ подлинно розыскать, надобно ли оному слугѣ отпускъ дать или нѣтъ.

АРТІКУЛЪ 75.

Также никто изъ офіцеровъ да не дерзаетъ челядника товарыща своего въ службу принять, когда онъ отъ прежняго своего господина писменного отпуску имѣть не будетъ, и доказательства, что болѣе онои господинъ въ службѣ своеи держать не похотѣлъ, а въ противномъ случаѣ имѣетъ оныи офіцеръ не токмо того челядника паки къ прежнему его господину отослать, но сверхъ того по воинскому суду наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли офіцеръ служителя, или челядника своего, какому ремеслу, или художеству научитъ

Campagnen aus ihrer Herren Dienste zu gehen, noch ohne ihren Willen anderwerts Dienste anzunehmen. Wer es thut, soll nicht alleine in seines Herren Dienst wieder abgeliefert, sondern auch noch darüber nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC: 74.

Könte aber ein Knecht bey seinem Herrn nicht länger verbleiben, und vermeinet Ursache zu haben, von ihme abzugehen, soll er solches dem Obersten des Regiments zuerkennen geben, welcher eigentlich untersuchen soll, ob dem Diener die Erlassung erstattet werden müsse oder nicht.

ARTIC: 75.

Auch soll kein Officier des andern Miet-Knecht in Diensten anzunehmen sich unterstehen, wenn er nicht von seinem vorigen Herrn mit einem schrifftlichen Abschied und Beweiß versehen ist, daß der Herr ihn nicht länger halten wolle; Wiedrigenfalß soll der Officier nicht allein denselben Knecht an seinen vorigen Herrn wieder abliefern, sondern auch noch dazu nach Erkäntnüß des Krieges-Gerichtes gestraffet werden.

NB.

Hat ein Officier seinen Bedienten oder Knecht auf eigene Unkosten ein Handwerck oder Kunst lernen lassen, so

научитъ, тогда оный служитель отнюдъ да не дерзаетъ до тѣхъ мѣстъ отъ господина своего отстать, пока господину за издержанное на него иждивенїе заслужено отъ него будетъ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

О МАРШАХЪ И ПОХОДНОМЪ СТРОЮ.

АРТІКУЛЪ 76.

Сколь скоро знакъ трубами, или барабанами къ походу данъ будетъ, тогда каждый долженъ немедленно при своемъ полку и ротѣ, къ которой онъ принадлежитъ явиться, и есть ли кто изъ рядовыхъ сїе преступитъ, наказанъ будетъ заключенїемъ въ желѣза, или инымъ наказанїемъ. А офїцеръ ежели знатной притчины въ томъ не объявитъ, тогда за рядового нѣсколько времени служить принужденъ будетъ.

АРТІЛУЛЪ 77.

Также отнюдъ, какъ офїцеры, такъ и рядовыя, да не дерзаютъ безъ вѣдома и воли своего начальника, за умедлѣнїемъ какимъ, или за лѣностїю назади оставаться, или иныхъ ради притчинъ, когда воиско выступитъ и пойдетъ въ походъ, но каждый долженствуетъ тогда за зна-

ме-

mag ein solcher Bedienter von seinem Herrn keinesweges ehe abtreten, bis er bey dem Herrn seine auf ihn verwendete Unkosten gebührend verdienet.

Das X. Capitel, vom Marchen und Zugordnung.

ARTIC: 76.

Sobalde als zum March durch Trompeten oder Trummeln das Zeichen gegeben worden, soll ein jeder also fort und ungesäumt bey dem Regiment und Compagnie darunter er gehöret, sich finden lassen; Versäumet solches jemand, so soll der Gemeine mit Eisen oder sonst gestraft werden; Der Officier aber, daferne er keine Erhebligkeit vorzuweisen hat, eine Zeitlang vor einen Gemeinen dienen.

ARTIC: 77.

Vielweniger soll sich jemand, weder Officier noch Gemeiner unterstehen, ohne seines Befehlhabers Wissen und Willen aus Versäumnuß und Faulheit zurücke zubleiben, oder einiger Ursachen halber sich voraus wegzubegeben, wenn das Lager aufbricht und fortrücket, sondern ein jeder soll alsdenn der Fahne oder

менемъ, или штандартомъ немедленно слѣдовать, и въ учрежденномъ своемъ мѣстѣ быть. И кто преступитъ сїе, тогда надлежитъ онаго нарушителя, яко дезертїра въ желѣза посадить, и до удобнаго времяни его держать, а по томъ воинскимъ судомъ наказать, или какъ въ вышепомянутомъ артїкулѣ написано, или по состоянїю обстоятельствъ жесточаѣ.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ибо въ воинѣ никогда въ безопасности быть не можно, и салдаты всегда надобны, такожде должно имъ во всякое мгновенїя ока въ готовности быть. И сверхъ того обыкновенное подозрѣнїе бываетъ на оставшегося назади, или напередъ ускорившаго, что оный или грабежа, или убѣжанїя ради отъ поиска отлучается, и тако можетъ случитися, что легко непрїятель можетъ ихъ въ полонъ взять, и извѣстїе получить о поискѣ. Сїе ради многихъ такихъ вредителныхъ слѣдствъ, какъ возможно предостерегать надобно.

АРТIКУЛЪ 78.

Буде же случится вышепомянутая притчина отъ одного, или многихъ, тогда оныи, или оныя лишены будутъ живота.

АРТIКУЛЪ 79.

Ежели салдатъ, когда отъ своего офицера

Estandarte, darzu er gehöret, hurtig folgen, und an seinem verordneten Orte und Stelle verbleiben; Wer betroffen wird, daß er hiewieder handelt, soll gleich einem Deserteur in Eisen geschlossen, und bis zu gelegener Zeit verwahret werden, nachgehends aber straffet das Kriegs-Gerichte den Verbrecher, entweder wie in vorgehendem Articul erwehnet worden, oder auch nach Bewandnüß der Umstände, härter.

NB.

Denn man ist im Kriege nimmer sicher, und hat die Soldaten allezeit nöthig, auch ist es derselben Schuldigkeit, alle Augenblick bereit zu seyn. Uberdeme fället gemeiniglich Muthmassung auf den zurückebleibenden oder vorauseilenden sehr starck, daß er entweder Raubens oder Weglauffens halber sich von seinem Troup absondert; Und so können auch solche ausschweiffende leichte vom Feinde erwischet, und von ihnen wegen der Armee Kundschaft genommen werden, welches doch, wegen dergleichen gar schädlichen Folgerungen aufs möglichste zuverhüten ist.

ARTIC: 78.

Geschiehet aber solches von einem oder mehreren, der oder dieselben sollen am Leben gestraft werden.

ARTIC: 79.

Würde aber ein Soldat, von seinem Officier

цера въ строи посланъ будетъ, и оному попротивится, и офіцеръ принужденъ будетъ его уязвить тогда вина та офіцеру отпустится.

АРТІКУЛЪ 80.

Ежели кто притворится больнымъ, да бы тѣмъ отбыть отъ походу, и назади остатся, и покоиство возъимѣть, а потомъ здравъ явится, и притворная болѣзнь его наидется, онои другимъ въ наказаніе жестоко наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 81.

Когда воиско въ маршѣ обрѣтается, оберъ офіцеры, и которыя воиско командуютъ, во всемъ томъ что вовремя маршу у жителеи украдено и отнято будетъ, отвѣтъ дать, и оное заплатить должни. Ибо офіцеромъ надлежитъ салдатъ содержать всегда во осмотрѣніи, и всѣ непорядки отвращать.

АРТІКУЛЪ 82.

Когда обозъ станетъ, тогда отнюдь никто да не дерзаетъ за отводныя караулы ходить безъ позволенія Полковника, или инаго офіцера, подъ опасеніемъ лишенія живота.

АРТІКУЛЪ 83.

Кто внѣ обозу, въ грабежѣ или воров-

ствѣ

cier wieder in seine Ordnuug eingetrieben, und er sich ihme wiedersetzte, der Officier aber ihn deswegen zubeschädigen veranlasset werde, so hat er damit nichts verbrochen.

ARTIC: 80.

Solte sich jemand anstellen, als wäre er kranck, damit er beym March zurückbleiben und seine Bequemligkeit geniessen möge, er würde aber hernacher gesund, und bey ihm nur eine verstelte Kranckheit befunden, der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestrafet werden.

ARTIC: 81.

Wenn nun die Armee marchiret, sollen die Ober-Officiers, und die, so die Trouppen commendiren, alles, was wehrenden Marche denen Einwohnern geraubet und entwendet wird, verantworten, und solches ersetzen, sintemahl ihnen gebühret die Leute allezeit zusammen zuhalten, und alle Unordnung zuverhüten.

ARTIC: 82.

Wenn sich das Lager gesetzet, soll durchaus niemand ausser denen Wachen, ohne seines Obristen oder Befehlshabers Urlaub zugehen sich unterstehen, bey Verlust des Lebens.

ARTIC: 83.

Wer ausserhalb dem Lager auf Plünderung,

ствѣ пойманъ будетъ, имѣетъ повѣшенъ быть.

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ.

О КВАРТІРАХЪ И ЛАГЕРАХЪ.

АРТІКУЛЪ 84.

Каждый воинскій служитель имѣетъ довольствоватися квартірами, которыя ему отъ квартірмейстера назначены и опредѣлены будутъ, хотя въ гварнізонѣ, или лагарѣ, а самъ собою отнюдь да не дерзаетъ иную квартіру занимать или на имя кого другаго квартіру подписывать. Кто въ семъ преступитъ, оный яко возбудитель возмущенія наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Офіцерамъ, которыя болѣе нежели единый чинъ имѣетъ, не надлежитъ болѣе квартіръ требовать и брать, гдѣбъ онъ съ своими токмо помѣститися позмогъ. Также должествуютъ поставленныя по квартірамъ въ своихъ квартірахъ тако поступать, чтобъ господинъ того дому съ нимъ въ домѣ жить и промыслъ свой продолжать могъ.

АРТІКУЛЪ 85.

Кто изъ воинскихъ людей, своего хозяина, или хозяйку, или челядника, ударитъ

Raub oder Diebstahl ertappet wird, soll gehencket werden.

Das XI. Capitel, vom

Quartieren und Lågern.

ARTIC: 84.

Ein jeder Kriegsbedienter soll sich mit dem Quartier, so ihme vom Quartiermeister angeordnet worden, es sey in Garnison, oder Lågern, zufrieden seyn, und sich begnůgen lassen, fůr sich selbsten aber kein ander Quartier einnehmen, noch andern Quartier zu zuschreiben, oder zu ertheilen, sich nicht unterstehen. Der hierwieder thut, soll als ein Meutmacher gestraft werden.

NB.

Die Officiers, so mehr als eine Charge haben, kônnen nicht mehr Quartier begehren oder nehmen, als darinnen sie sich samt den ihrigen unterbringen kônnen; So můssen die einquartierten sich auch also in Quartieren schicken, daß der Wirth mit ihnen im Hause bleiben, und seine Nahrung fortsetzen kônne.

ARTIC: 85.

Wer vom Kriegs-Volck seinen Wirth, Wirthin oder Gesinde schlåget, stôsset, oder sonst un-

ритъ, или непристоинымъ образомъ съ нимъ поступитъ, или вредъ какои учинитъ, тои не токмо имѣетъ у обиженного публично при воинскомъ судѣ въ томъ прощенія просить, и убытковъ въ двое заплатить, но еще сверхъ того по состоянію дѣла, и по разсужденію судеискому наказанъ быть. А ежели оныи преступитель уязвитъ кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежитъ его, по состоянію дѣла и особы, или знатнымъ числомъ денегъ, шпіцрутенами, заключеніемъ наказать, или весьма ему руку отсѣчь.

АРТІКУЛЪ 86.

А есть ли хозяинъ или его люди поставленному на квартірѣ салдату какую обиду учинятъ, тогда долженствуетъ оныи о семъ своему офіцеру объявить, которыи долженъ о томъ Генералу или командіру доношеніе, и по томъ салдату справедливость учинить.

АРТІКУЛЪ 87.

Съ свѣчею и съ огнемъ имѣетъ всякъ въ своеи квартірѣ осторожно и бережно ходить. И ежели какимъ небреженіемъ и винностію офіцерскою или салдатскою, пожары въ квартірахъ учинятся, тогда

вимова-

ungebührlich handthieret und Schaden zufüget, soll nicht alleine dem beleidigten öffentliche Abbitte vor dem Krieges-Gerichte thun, und den Schaden zweyfach ersetzen, sondern auch überdem nach Beschaffenheit der Sache willkührlich gestraft werden. Hat er aber jemand aus denen oberwehnten verwundet, so soll derselbe nach Beschaffenheit der Sache und Standes-Person entweder mit ansehnlicher Geld-Busse, Gassenlauf, Gefängniß, oder auch wohl gar Abhauung der Hand gestraffet werden.

ARTIC: 86.

Thut aber der Wirth oder dessen Leute dem einquartierten Soldaten unrecht und zu viel, soll er solches bey seinem Officier angeben, welcher dem Generaln oder Commendanten Bericht davon ertheilen, und dem Soldaten also zu seinem Recht verhelffen wird.

ARTIC: 87.

Mit Liecht und Feuer soll ein jeder in seinem Quartier behutsam und sorgfältig umgehen. Entstehen durch Unachtsamkeit und Schuld der Officiers und Soldaten Feuersbrünste in denen Quartieren, soll der schuldige den Schaden nach richterlicher

виноватой въ томъ имѣетъ убытокъ по судейскому разсужденїю заплатить, и сверхъ того по разсмотрѣнїю наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели учинится сїе съ умысла, тогда виноватый въ томъ наказанъ будетъ яко зажигальщикъ. А буде же невинно и отъ неосторожности внезапно: тогда оный отъ наказанія свободенъ быть имѣетъ, ибо о внезапномъ случаѣ никто отвѣту дать не долженъ.

АРТІКУЛЪ 88.

Никто изъ салдатъ да не дерзаетъ юслѣ таппы изъ своей квартїры выходить, или въ квартїрѣ не быть, развѣ когда ему къ службѣ Его Величества что повелѣно или необходимая нужда требовать будетъ, ежели оный жестокаго наказанія претерпѣть не похочетъ.

АРТІКУЛЪ 89.

Ружье и мундїръ долженствуетъ каждый всегда чисто содержать, и въ своей квартїрѣ на такомъ мѣстѣ повѣсить или положить, чтобъ всегда чисто было, еже ли не похочетъ отъ своего офицера, [которой накрѣпко того смотрѣть имѣетъ,] жестоко наказанъ быть.

Ар-

licher Ermessung erstatten, und überdeme willkührlich gestrafft werden.

NB.

Geschiebet es mit Willen, so wird der schuldige als ein Mordbrenner gestrafft; Geschiebet es aber ohne Schuld und Unachtsamkeit und von ungefehr, so höret die Straffe gantz auf, denn vor einen unversehenen Zufall ist niemand zu antworten schuldig.

ARTIC: 88.

Kein Soldat soll sich unterstehen, nach dem Zapffenschlage ausser seinem Quartier zu seyn, oder daraus zu gehen, es wäre ihme denn zu Sr. Majestät Dienst befohlen, und daß die unumbgängliche Noth es erforderte; wo er nicht davor empfindliche Straffe leiden will.

ARTIC: 89.

Gewehr und Mondierung soll ein jeder allezeit rein halten, und in seinem Quartier an einen solchen Ort aufhengen, legen, und verwahren, daß es allezeit sauber befunden wird; wo er nicht von seinem Officier (der darüber ein wachsames Auge haben muß) ernsthaft gestrafft werden will.

АРТІКУЛЪ 90.

Въ обозѣ всюды чисто держано имѣетъ быть, буде же кто обрящется, что онъ на ономъ мѣстѣ, гдѣ не надлежитъ, испорожнитца, или во оной водѣ, которую пїютъ или на варенїе берутъ, мыть, или лошадей тамо поить, или внѣ учрежденнаго мѣста скотину бить будетъ: оный имѣетъ не токмо то нечистое самъ вычиститъ, но и сверхъ того жестоко наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 91.

Никто [ктобъ нибылъ] да не дерзаетъ въ обозъ, городы, ретранжаменты, и крѣпости, индѣ входить и выходить, кромѣ обыкновенныхъ улицъ и воротъ, гдѣ караулы розставлены, подъ потерянїемъ живота.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже можетъ судїя разсудить, что съ измѣнническотали какова умысла, или съ злости, или безумства, такожде по времяли войны, или мира то учинится, и по тому разсужденїю наказанїе убавить, или прибавить.

АРТІКУЛЪ 92.

Никто, какъ офїцеры, такъ и рядовыя, да не дерзаютъ изъ обозу, гварнїзона крѣпости, или иныхъ мѣстъ, куды оныя командїрованы, безъ позволенїя своего Полков-

ARTIC: 90.

Im Lager soll es allerwegen rein gehalten werden; Wer aber betroffen wird, daß er sich, an dem Orte, da sich es nicht gebühret, unrein verhält oder in dem Wasser, davon getruncken oder gekochet wird, wäschet, dasselbige verunreiniget, oder Pferde daraus trincken lässet, oder auch ausserhalb denen angewiesenen Plätzen schlachtet, der soll die verunreinigte Städte nicht alleine selbst wieder reinigen, sondern auch noch darzu nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC: 91.

Niemand, (wer er auch sey) soll in Läger, Städten, Retrenchementen und Festungen anderswo aus- und eingehen, als durch die gewöhnliche Gassen und Pforten, so mit Wache besetzet sind, bey Leib- und Lebens-Straffe.

NB.

Doch könte der Richter hierbey wohl erwegen, obs aus verrätherischem Gemüthe, oder aus Dumheit und Unverstand, auch ob es zu Kriegs- oder Friedens-Zeiten geschehen, und die Straffe darnach lindern oder schärffen.

ARTIC: 92.

Keiner, weder Officier noch Gemeiner sol aus dem Lager, Garnison, Festung oder anderen Oertern, darhin er commendiret ist, von seinem Volck und seiner Compagnie über Nacht ohne

ковника, отъ своей роты гдѣ индѣ ночевать, подъ потерянїемъ живота.

АРТIКУЛЪ 93.

Такожде никто да не дерзаетъ изъ обозу для добычи, или чего иного ради, безъ позволенїя и свѣдома своего начальнаго отходить, подъ лишенїемъ живота.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ДЕЗЕРТIРАХЪ И БѢГЛЕЦАХЪ.

АРТIКУЛЪ 94.

Которыя стоя предъ непрїятелемъ или въ акцїи уидутъ, и знамя свое, или штандартъ, до послѣдней капли крове оборонять не будутъ, оныя имѣютъ шельмованы быть, а когда поимаются убиты будутъ, или ежели возможно въ роту или полкъ отданы, и тамо безъ процесу на первомъ древѣ, которое прилучится, повѣшены быть.

ТОЛКОВАНIЕ.

Понеже кто знамя свое или штандартъ до послѣдняго часу своея жизни не оборонитъ, оный недостоинъ есть, чтобъ онъ имя салдата

Erlaubnüß seines Obristen wegbleiben, bey Lebens-Straffe.

ARTIC: 93.

Auch soll niemand aus dem Lager auf Beute oder anders wohin ziehen ohne Wissen und Willen seines Befehlhabers, bey Lebens-Straffe.

Das XII. Capitel.

Von

Feldflüchtigen und Ausreissenden.

ARTIC: 94.

Welche vor dem Feinde, oder in der Action ausreissen, und feldflüchtig worden, ihre Fahne oder Estandarte nicht bis auf den letzten Bluts-Tropffen vertheidigen, die sollen vogelfrey, und jedermann als Schelmen Preiß gemacht, und wenn man sie ergreifft, entweder nieder gemacht, oder, da es seyn kan, an die Compagnie oder Regiment geliefert, und daselbst ohne Proceß an dem nechsten Baum aufgehencket werden.

NB.

Denn, wer seine Fahne oder Estandarte nicht bis auf den letzten Odem vertheidiget, und es dabey hält, der ist nicht werth, daß er den Nahmen eines Soldaten führe;

та имѣлъ, но ежели кто будетъ раненъ, или боленъ, тогда можетъ онъ о томъ своему офіцеру извѣстить и обождать, покамѣсть надлежащее позволеніе отлучитися дано будетъ. А буде же найдется, что оный со страху больнымъ притворился, и офіцера тѣмъ обманулъ, что его отпустилъ, то въ такомъ случаѣ можетъ вышепомянутой казни достоинъ быть, а несмѣлыя и боязливыя по изобрѣтенію дѣла и состоянію особъ, по благоизобрѣтенію суда, пощажены бываютъ.

АРТІКУЛЪ 95.

Таковыя же казни, а имянно повѣшены быть достойны суть всѣ, которыя изъ гварнізона, обоза, похода, [или въ протчемъ сему подобныхъ случаяхъ] уйдутъ, и при своихъ знаменахъ и штандартахъ вѣрно не останутся, и хотя вскорѣ или долгое время спустя, пойманы будутъ. Такожде всѣ оныя равной же казни подлежатъ, которыя безъ пасу, отъ одного полку въ другой перейдутъ, и службу примутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Яко же, достойно есть, чтобъ оныя жестоко наказаны были, которыя таковыхъ бѣглыхъ салдатъ скроютъ и онымъ пропитаніе дадутъ такожде зѣло потребно есть, чтобъ военной судъ, когда о дезертірѣ при-

Ist aber jemand verwundet, oder sonst kranck, kan er es seinem Officier kundt thun, und erwarten, daß selbiger ihme gebührenden Urlaub giebt, sich wegzugeben; Wird aber befunden, daß er sich aus Furcht kranck gestellet, und den Officier betrogen, daß er ihn abgelassen, der mag auch der Straffe gewärtig seyn, die über die feigen Memmen, nach Befinden der Sache und Beschaffenheit der Person auf des Gerichtes Gutdüncken zuergehen pfleget.

ARTIC: 95.

Mit ebenmässiger Straffe, nemlich dem Galgen, sollen auch alle die beleget werden, welche aus Belagerungen, Besazungen, Lägern, Marschen oder sonsten weglauffen und ausreissen, und nicht bey ihren Fahnen und Estandarten unverrückt und treulich halten, sie mögen über kurtz oder lang ertappet werden. Wie denn auch selbiger Straffe diejenigen unterworffen sind, so ohne Paß von einem Regiment zum andern sich begeben und Dienste nehmen.

NB.

Wie auch billig ist, daß diejenigen ernstlich gestraffet werden, welche solche ausreissende und weglauffende Soldaten verbergen, und ihnen Auf und Unterhalt geben, so ist hochnöthig, daß das Kriegs-Gerichte, wenn es über einen Deserteur urtheilen soll, sich genau unterrichtet, wo

гопоръ учинить имѣетъ, подлинно розыскалъ, гдѣ, и у кого онъ по время своей отбытности жилъ: дабы о томъ въ надлежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено было, дабы оный, который его скрылъ, надлежащимъ образомъ наказанъ былъ.

АРТІКУЛЪ 96.

Ежели кто послѣ своего побѣгу раскаясь на дорогѣ, самъ возвратится, и добровольно у своего офицера явится, оный по правдѣ живота лишенъ не имѣетъ быть, однакожъ ради его имѣвшаго ѕлаго замыслу, по состоянію времяни и по разсмотрѣнію, шпіцрутенами, или инымъ какимъ наказаніемъ наказать подобаетъ.

АРТІКУЛЪ 97.

Полки, или роты, которыя съ непріятелемъ въ бои вступя побѣгутъ, имѣютъ въ генералномъ военномъ судѣ суждены быть. И естьли найдется, что начальныя причиною тому были, онымъ шпага отъ палача переломлена, и оныя шелмованы, а потомъ повѣшены будутъ. А ежели начальныя, и рядовыя въ томъ преступили, то началныя, какъ выше сего упомянуто, накажутся, а изъ рядовыхъ по жеребью десятой, [или какъ по изобрѣтенію дѣла положено будетъ] повѣшенъ. А протчія шпіцрутенами наказаны будутъ, и сверхъ того безъ знаменъ внѣ

обоза

derselbe sich Zeit seines Abwesens, und bey wem er sich aufgehalten, damit so denn selbiges an behörigen Orten wieder kundt gegeben, und Anstalt gemacht werden könne, daß die Heeler ihren gebührenden Lohn empfangen.

ARTIC: 96.

Solte aber einer oder der andere, so sich des Ausreissens gelüsten lassen, auf dem Wege zur Reue kommen, von sich selbst ümbkehren, und sich bey seinem Officier gutwillig angeben, der wird mit der Lebens-Straffe billig verschonet, nichts destoweniger aber wegen seines gefaßten bösen Vorsatzes nach Beschaffenheit der Zeit willkührlich mit Gassenlauf oder sonst gestrafft.

ARTIC: 97.

Die Regimenter oder Compagnien, so mit dem Feinde zu treffen kommen, und die Flucht nehmen, sollen vor das General Kriegs-Gerichte zur Verantwortung gestellet werden; Findet sichs, daß die Befehligshaber Ursache daran gewesen, denen soll der Degen vom Scharfrichter zerbrochen, sie vor Schelmen erkläret, und hernach gehencket werden; Haben aber Befehlshaber und Gemeinen zugleich darinnen mißhandelt, so bleibt es wegen der Officierer bey vorerwehnter Straffe; Von denen Gemeinen aber soll allemahl der zehende nach dem Loß (oder wie es nach Befindung der Sache ausgemacht wird) aufgehencket, die übrigen

обоза стоять имѣютъ, пока онѣ храбрыми своими дѣлами паки заслужатъ. буде же кто невинность свою оказать можетъ, оныи пощаду свою получитъ.

АРТІКУЛЪ 98.

Ежели полки, воиско, или шквадроны дезертуютъ, и весма отступны явятся, оныя имѣютъ во время девяти недѣль, чрезъ публичнои барабаннои бои, и трубы, трижды въ генеральнои криуректъ позываны, и онымъ салвусъ кондуктусъ [безопасная грамота] позволена будетъ. А буде наидется послѣ, что онѣ противно присяги и своеи должности учинили, тогда нарушитель вѣры, хотя онъ явится или нѣтъ, шелмованъ и осужденъ, и его пожитки на Его Величество взяты будутъ. Такожде, ежели онъ послѣ пойманъ, безъ всякои милости повѣшенъ имѣетъ быть. Протчимъ же, которыя передъ судомъ явились и оправдались, онымъ данныи салвъ кондуктъ не нарушимо содержанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя права онымъ, которыя по полученію салва кондукта [безопаснои грамоты] передъ судомъ явится, и данныи салвъ кондуктъ не нарушимо содержанъ быть имѣетъ,

одна-

aber mit Gassenlauf abgestraft werden, und ohnedem ohne Fahnen ausserhalb des Lagers liegen bis sie sich wieder mit tapfferen Thaten verdienet gemacht haben; Wer aber hierinnen seine Unschuld erweisen kan, der hat derselben billig zugeniessen.

ARTIC: 98.

Wenn gantze Regimenter, Trouppen oder Fahnen gar feldflüchtig und abtrünnig würden, dieselben sollen innerhalb neun wochen durch öffentlichen Trompeten-Schall oder Trummelschlag dreymahl vor das General Kriegs Gerichte citiret, und ihnen sicher Geleit ab-und zuziehen verstattet werden. Befindet sichs alsdenn, daß sie wieder Eyd und Pflicht gehandelt, so soll der Meineydige, er komme gleich zur Stelle oder nicht, zum Schelmen und Vogel-frey gemacht, dessen Güter eingezogen und Seiner Majestät zugeschlagen, auch wenn er hernachmahl ertappet wird, ohne Gnade gehencket, denen andern aber so sich für Gerichte gestellet und verantwortet haben, das Geleite unverbrüchlich gehalten werden.

NB.

Ob nun gleich denen, die sich auf erhaltenes sicheres Geleit vor Gerichte stellen, das ertheilte Geleit unverbrüchlich gehalten werden muß, so wird jedennoch nichts desto weniger mit dem Urtheil wieder sie verfahren, und

однакоже не смотря того, приговоръ будетъ противъ оныхъ учиненъ, и въ ономъ наказанїе, которое онѣ заслужили, означено, [о безопасной грамотѣ или салвѣ кондуктѣ, я уже въ описанїи судебныхъ тяжебъ, или процесовъ пространно упоминалъ] того ради здѣсь паки повторять за непотребно почитается.

АРТИКУЛЪ 99.

Которыи весьма къ непрїятелю перебѣжитъ, того имя къ висѣлицѣ прибито, и оный яко нарушитель присяги шелмомъ и измѣнникомъ публично объявленъ имѣетъ быть, и пожитки его забраны, и ежели онъ пойманъ будетъ, безъ всякой милости и процесу повѣсить его надлежитъ.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ежели кто отъ непрїятеля плѣненъ будетъ, и не пожелаетъ паки къ прежнему своему полку или ротѣ возвратитися, а возможетъ освободитися, оный почитается такъ какъ перемѣтчикъ.

Также когда многїя умыслятъ къ непрїятелю перебѣжать, а дѣиствително того не учинятъ, оныя въ нѣкоторыхъ мѣстѣхъ живота лишены бываютъ. Еще также повѣшены бываютъ оныя, которые въ дезертїрованїи поимаются.

darinnen die Straffe, so sie verdient, ausgedrücket; Vom sichern Geleit und dessen Beschaffenheit ist bereits in dem beschriebenen Gerichtlichen Proceß weitläufftigere nöthige Meldung geschehen, dannenhero selbiges hieher zu wiederholen vor unnöthig erachtet wird.

ARTIC: 99.

Welcher zum Feinde gar überläuft, dessen Nahme soll an den Galgen geschlagen, und er als ein meineydiger Schelm und Verräther vor Vogelfrey öffentlich ausgeruffen, dessen Güter eingezogen, und, wenn er wieder ertappet wird, ohne alle Gnade und Proceß aufgehencket werden.

NB.

Wenn einer vom Feinde gefangen wird, und begehret nicht wieder zu seinem Regiment oder Compagnie zukommen, da er doch frey werden könte, der wird einem Uberläuffer gleich geachtet.

Wenn sich auch viele mit einander verbinden, zum Feinde überzulauffen, thun es aber doch nicht würcklich, die werden an einigen Orten nichts destoweniger auch am Leben gestrafft.

Die Straffe des Galgens ergehet auch über den, der überläufft, und im Uberlauffen ertappet wird.

AR-

АРТІКУЛЪ 100.

Ежели кому изъ гварнїзону крѣпости, или изъ иныхъ какихъ мѣстъ куды ѣхать позволено будетъ, а оный сверхъ ему назначеннаго сроку, безъ знатныхъ и важныхъ притчинъ замедлится, тогда оному надлежитъ за каждыи седмь днеи считая отъ сроку отпуску его, по мѣсяцу жалованья вычесть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Знатныя притчины слѣдующїя суть. (1) Когда онъ занеможетъ. (2) заарестованъ. (3) Когда ему непрїятель помѣшалъ быть. (4) Когда онъ ума лишится. (5) Когда онъ страхъ отъ огня, или воды претерпѣлъ. (6) Ежели родители его, или кто домъ его правитъ, умретъ, и протчїя притчины, которыя судья за праведныя и необходимыя признаетъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ НАДЕСЯТЬ.

О ШТУРМАХЪ или ПРИСТУПАХЪ.

АРТІКУЛЪ 101.

Когда крѣпости, или шанцы штурмованы будутъ, а начальники съ салдатами уступятъ прежде, пока они крайнюю свою силу учинили, и прибочное свое оружїе употребили, и съ непрїятелемъ

ARTIC: 100.

Wird jemand aus der Garnison, Vestungen oder sonst an andere Oerter hinzureisen verurlaubet, und bleibet über den ihme vorgesetzten Termin ohne Ehehafften und erhebliche Ursachen aus, der hat vor jede acht Tage, als er seine Wiederkunfft verzögert, eines Monaths Sold verbrochen.

NB.

Ehehaften oder wichtige Verhindernissen sind folgende: (1) Wenn er kranck wird, oder (2) verarrestiret worden, (3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen, (4) wenn er wahnwitzig wird, (5) wenn er Feuers oder Wassers-Noth erlitten, (6) wenn seine Eltern oder die sein Hauß regieren, versterben und dergleichen mehrere Ursachen, die ein Richter selbst ermessen kan, daß sie billig und unumgänglich sind.

Das XIII. Capitel, vom Sturmen.

ARTIC: 101.

WEnn Vestungen oder Schantzen gestürmet werden, und die Befehlshaber mit denen Soldaten abziehen ehe, und bevor sie ihr eusserstes gethan, ihr Seiten-Gewehr gebrauchet, und mit dem Feinde ein Treffen gehabt, und zu-

rücke

лемъ какую стычку имѣли, и отъ оного отогнаны. То тогда съ оными, какъ съ начальнымъ, такъ и рядовыми, такъ поступлено будетъ, какъ въ вышепомянутомъ 97 артікулѣ о дезертірахъ упомянуто. Однакожъ оныя должни напередъ передъ воинскимъ судомъ явитися, и отъ оныхъ положеніе и случаи штурмованія роспрошены будутъ, и по томъ по изобрѣтенію приговоръ совершенъ, или полегченъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Коль болѣе чина и состоянія преступитель есть, толь жесточае оной и накажется. Ибо оныи долженствуетъ другимъ добрыи прикладъ подавать, и собою оказать, что оныя чинить имѣютъ.

АРТІКУЛЪ 102.

Таковымъ же образомъ поступлено быть имѣетъ, съ оными полками, или ротами, которыя шанцы въ полѣ, батеріи, редуты, бреши, или рвы [которыя онымъ для збереженія, и караулу повѣрены] оставятъ: или чрезъ ложныя и вымышленныя притчины, или иныя извиненія, уидутъ, не учиня краинѣе что, или сікурсу болѣе себѣ не ожидая.

АРТІКУЛЪ 103.

Естьли полкъ, или рота непохощетъ съ неприя-

rücke getrieben worden, so soll es mit solchen, so wohl Befehlshabern als Gemeinen gehalten werden, wie oben im 97ten Artic. von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Doch sollen sie erst vors Kriegs-Gericht gestellet, und von ihnen die Gelegenheit des Sturmens erkündiget, auch darauf nach Befindung das Urtheil entweder vollzogen oder gelindert werden.

NB.

Je grösser vom Stande und Amte der Ubertreter ist, je härter wird er auch gestrafft, denn der soll denen andern mit guten Exempeln fürgehen, und an sich selbst weisen, was sie thun sollen.

ARTIC: 102.

Eben so sollen auch mit denen Regimentern und Compagnien verfahren werden, welche Feldschantzen, Batterien, Redouten, Breschen oder Lauffgraben, die ihnen zuverwahren anvertrauet worden, verlassen, oder durch falsche und erdichtete Ursachen und Entschuldigungen sich davon wegbegeben, ehe sie ihr eusserstes gethan, und den Entsatz für sich erwartet haben.

ARTIC: 103.

Solte ein Regiment oder Compagnie nicht fort

непрїятелемъ въ бои вступить, или когда приступать, по порядку до нихъ доидетъ, или Его Величества служба требовать будетъ, и указъ имъ дастся, а оныя съ упрямства, или отъ страху не поидутъ, или весьма побѣгутъ, тогда онѣ яко дезертїры наказаны будутъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ВЗЯТIИ ГОРОДОВЪ, КРѢПОСТЕИ, ДОБЫЧЕИ, И ПЛѢННЫХЪ.

АРТIКУЛЪ 104.

Когда городъ или крѣпость штурмомъ взяты будутъ, тогда никто да не дерзаетъ, хотя вышняго или нижняго чина, церкви школы, или иныя духовныя домы, шпїтали, безъ позволенїя и указу грабить или розбивать. Развѣ что гварнїзонъ или граждане въ ономъ здачею медлить и великои вредъ чинить будутъ. Кто противъ сего преступитъ оныи накажется яко разбоиникъ, а имянно лишенъ будетъ живота.

АРТIКУЛЪ 105.

Также имѣетъ женскои полъ, младенцы, священники, и старыя люди, пощажены быть, и отнюдъ не убиты ниже оби-

fortwollen, wenn man mit dem Feinde treffen oder stürmen soll, oder Seiner Majestät Dienst sonst es erfordert, und sie beordert werden, sondern aus Muthwillen und Hartnäckigkeit, oder aus Furcht und Schrecken stille stehen, oder wohl gar die Flucht nehmen, solche werden wie die Feldflüchtigen gestrafft.

Das XIV. Capitel, von Eroberung der Städte, und Vestungen, Beute, und Gefangenen.

ARTIC: 104.

WEnn eine Stadt oder Vestung mit stürmender Hand erobert wird, so soll keiner, er sey hoch oder niedrig, die Kirchen, Schulen, oder andere geistliche Stifftungen, Hospitäle, ausser Erlaubniß und Befehl plündern oder berauben, es wäre denn Sache, daß die Besatzung oder Bürgerschafft sich darein zögen, und grossen Schaden daraus thäten. Wer hiewieder thut, soll als ein Räuber am Leben gestrafft werden.

ARTIC: 105.

So sollen auch Weibs-Personen, Kinder, Priester und alte Leute verschonet und nicht umgebracht noch verletzet werden; Es wäre denn

обижены. [развѣ что инако отъ Фелтмаршала приказано будетъ] подъ смертною казнїю.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ибо оныя или невозможности своеи или чина своего ради, никакова ружья не имѣютъ при себѣ, и тако чрезъ сїе чести получить не можно, оныхъ убить, которыя оборонятися не могутъ.

АРТIКУЛЪ 106.

Когда городъ приступомъ взятъ будетъ, никто да не дерзаетъ грабить, или добычь себѣ чинить, или обрѣтающимся воономъ питьемъ пьянъ напитца прежде, пока все супротивленїе престанетъ, все оружїе въ крѣпости взято, и гварнїзонъ оружїе свое низположитъ, и квартїры салдатамъ розведены, и позволенїе къ грабежу дано будетъ: подъ опасенїемъ смертнои казни.

АРТIКУЛЪ 107.

Тожъ и подъ такимъ же наказанїемъ запрещается и въ полѣ, когда обозъ возмутъ дабы до тѣхъ мѣстъ не дерзали грабить, пока непрїятель весьма не разоренъ и не отогнанъ, но когда сїе все окончаетца, и указъ данъ будетъ раздѣлять или грабить, по чему и поступать должни, и всякому свою часть взять. А буде кто

чужую

ein anders von dem Feld-Marschallen befohlen, bey Lebens-Straffe.

NB.

Denn diese führen entweder wegen ihres Unvermögens, oder wegen ihres Amtes kein Gewehr und Waffen, und ist also keine Ehre dadurch zuerlangen, wenn man solche schläget, die sich nicht wehren können.

ARTIC: 106.

Wird ein Ort mit stürmender Hand eingenommen, soll keiner plündern oder Beute machen, oder sich von dem darinnen befindlichen Geträncke vollsauffen, ehe und bevor aller Wiederstand gedämpfet, alle Schutzwehr der Vestung gäntzlich erobert, die Besatzung ihr Gewehr niedergeleget, und die Quartiere unter die Soldaten ausgetheilet, auch Erlaubniß zur Plünderung gegeben worden, bey Lebens-Straffe.

ARTIC: 107.

Imgleichen wird auch bey solcher Straffe verboten, wann eine Bagage im Felde erobert wird, daß alsdann niemand sich eher unterstehe zu plündern, bis der Feind gäntzlich zu Boden geworffen, und in die Flucht gebracht worden; Wann aber dieses alles vorüber seyn, und eine Ordre ergehen solte, zu theilen, oder zu plündern, so dann sind sie verbunden, sich dar-

чужую часть захватитъ, тотъ отъ товарыща своего можетъ убитъ быть, ежели же какого ради случая скорого, дѣлить будетъ невозможно, а велятъ грабить, то однакожъ безъ всякихъ дракъ, ссоръ, и захватокъ, надлежитъ брать, подъ жестокимъ наказанiемъ или смертнои казни.

АРТIКУЛЪ 108.

Такожде никто другаго квартiру, которая ему назначена, грабить, или у другаго добычь насильствомъ отнять да не дерзаетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣетъ отнятое паки возвратить, и сверхъ того по изобрѣтенiю и состоянiю дѣла, жестоко наказанъ быть.

АРТIКУЛЪ 109.

Подъ наказанiемъ запрещается всякому, чтобъ добычную скотину изъ обозу не продавать, но въ обозѣ за пристоиную цѣну продавать имѣетъ, дабы рядовыя и слуги, оную употребить могли, развѣ за излишествомъ рядовымъ болѣе непотребно будетъ, однакожъ съ позволенiя вышняго командiра

АРТIКУЛЪ 110.

Офицеры да не дерзаютъ у своихъ су-

darnach zu richten, und ein jeder seinen Theil zu nehmen; Solte aber jemand eines andern Theil gleichfals wegnehmen, so kan derselbe von seinen Cameraden dafür umbs Leben gebracht werden. Wann aber wegen eines schleunigen Zufalles zu theilen nicht müglich seyn, sondern befohlen würde zu plündern, so soll es dennoch ohne einige Slägerey, Streit und Gewalt vor sich gehen, bey harter Straffe oder gar bey Verlust des Lebens.

ARTIC: 108.

Es soll auch niemand ein ander Quartier, als welches ihme zugeordnet worden, plündern, oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen; Wer dawieder thut, soll das abgenommene wieder zurücke geben, und ausserdeme nach Befindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich gestrafft werden.

ARTIC: 109.

Es wird bey Straffe jedermänniglich verbothen, das eroberte Viehe ausserhalb Lagers, sondern im Lager um einen billigen Preiß zuverkauffen, damit es denen gemeinen Knechten zu Nutz komme, es sey denn, daß ein Uberfluß vorhanden, und zu der gemeinen Nothdurfft nicht ein mehres nöthig wäre; Doch mit Verwilligung des commandierenden Officiers.

ARTIC: 110.

Die Officiers sollen ihren unterhabenden Sol-

щихъ подъ командою салдатъ, полученую правомъ добычь отнимать, подъ опасенїмъ жестокаго наказанїя, и возвращенїемъ взятого.

Артікулъ 111.

Что непрїятель двадцать четыре часа, или сутки, во своемъ владѣнїи имѣлъ, оное почитается за добычь.

Толкованїе.

Наприкладъ: непрїятель возметъ у Андрея въ партїи поводную лошадь, а по трехъ или четырехъ дняхъ случится, что Петръ съ помянутымъ непрїятельскимъ партізаномъ бой учинитъ, и возметъ у онаго лошадь, взятую у Андрея, но понеже оная лошадь болѣе 24 часовъ въ непрїятельскихъ рукахъ была, того ради Андреи болѣе оной требовать не можетъ, но оная лошадь Петру достаться имѣетъ, и почитается за добрую добычь.

Артікулъ 112.

Отъ полученной добычи, хотя въ городахъ, замкахъ, мѣстечкахъ, крѣпостяхъ, или лагерахъ, принадлежитъ Его Величеству все ружье, порохъ, свинецъ и аммуницїя. Такожде весь провїантъ, которой во всѣхъ домѣхъ найденъ будетъ, и не надлежитъ взятые городы, замки и мѣста, когда оныя присягу учинили, болѣе повреждать, или поборами отягчать,

daten die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht absprechen, oder abnehmen, bey harter Straffe, und Erstattung des Abgenommenen.

ARTIC: 111.

Was der Feind vier und zwantzig Stunde in seiner Gewalt gehabt, das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB.

Zum Exempel: Der Feind nimt Sempronio auf einer Partey ein schönes Handpferd weg; Nach drey oder vier Tagen trifft Petrus den obigen feindlichen Parthеygänger wieder an, und nimt ihme dasselbe Pferd, so von Sempronio genommen worden, wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24. Stunden in des Feindes Gewalt gewesen, so hat Sempronius kein Recht mehr daran, sondern das Pferd komt nun Petro zu, und ist vor gute Beute zurechnen.

ARTIC: 112.

Von denen eroberten Beuten, es sey in Städten, Schlössern, Flecken, Vestungen oder Lägern, gehöret Seiner Majestät alles Geschütz, Kraut, Loth, und Ammunition, wie auch alles Proviant und Victualien, so in allgemeinen Publiquen Häusern und Verwahrungen gefunden wird, auch sollen die eroberte Plätze, Schlösser und Städte, wenn sie in Huldigung genommen sind, weiter nicht beschädiget oder gebrandt-schä-

чать, а остальное имѣетъ отдано быть по вычету десятои доли, больнымъ салдатомъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Между симъ что Его Величеству достаться имѣетъ, счисляются всѣ денги, которыя наидутся собраныя, къ общеи потребности.

АРТІКУЛЪ 113.

Всѣ штандарты и знамена, которыя отъ непрїятеля возмутся, имѣютъ Его Величеству, или Генералу сколь скоро возможно безъ замедленїя отданы быть. Кто сего не учинитъ, и оставитъ изъ оныхъ при себѣ, тогда оныи отъ чину своего безъ абшиду отставленъ, а рядовои шпіцрутенами наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 114.

Всѣхъ плѣнныхъ, которыя при взятїи городовъ, въ баталїяхъ, сраженїяхъ, или гдѣ индѣ взяты будутъ, имѣютъ немедленно оному, которои команду имѣетъ, объявить и отдать. Никтожъ да не дерзаетъ плѣннаго подъ какимъ нибудь предлогомъ при себѣ удержать. Развѣ когда указъ инако данъ будетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣетъ, ежели онъ офіцеръ, чина лишенъ, а рядовои жестоко шпіцрутенами наказанъ быть.

ТОЛКО-

zet werden; Das ubrige soll denen Soldaten verbleiben, nach Abzug des zehenden Theils vor die Krancken.

NB.

Unter das, was Seiner Majestät zufället, sind auch alle die Gelder begriffen, so in allgemeiner Verwahrung gefunden werden, oder zu allgemeiner Nothdurfft mitgeführet werden.

ARTIC: 113.

Alle Estandarten und Fahnen, so dem Feinde abgenommen werden, sollen Seiner Majestät oder dem Generalen, so bald als möglich, ohne Verzug eingeliefert werden; Wer solches nicht thut, und deren eine behält, wird seines Dienstes ohne Abschied entsetzet, der Gemeine aber mit Gassenlauffen gestrafft.

ARTIC: 114.

Alle Gefangenen, so bey Eroberung derer Plätze, in öffentlichen Feldschlachten, Scharmützeln und sonst genommen werden, soll man alsofort bey dem, der das Commando hat, einlieffern und angeben, und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soll einen Gefangenen unter einigerley Vorwand bey sich behalten, es werde denn, oder sey schon ein anders befohlen. Wer hiewieder handelt, soll wenn es ein Officier ist, seiner Charge entsetzet, der Gemeine aber mit harten Gassenlauff gestraffet werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо часто Генералъ или Командіръ зѣло потребно есть, чтобъ онъ тотъ часъ плѣнныхъ получилъ, и отъ оныхъ о состояніи непріятеля, и его намѣреніи увѣдомится возмогъ, ибо въ маломъ умедленіи времени, великой інтересъ пренебреженъ быти можетъ.

АРТІКУЛЪ 115.

Никто да не дерзаетъ плѣнныхъ, которымъ уже пощада обѣщана, и дана, убити, ниже безъ вѣдома Генерала и позволенія освобождать, подъ потеряніемъ чести и живота.

АРТІКУЛЪ 116.

Никто да не дерзаетъ у другаго, его плѣннаго, силою, или инако отнимать, подъ жестокимъ наказаніемъ, и отдачею паки взятои особы.

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ЗДАЧѢ КРѢПОСТЕИ КАПІТУЛЯЦІИ, И АКОРДАХЪ, СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ.

АРТІКУЛЪ 117.

Естьли полкъ, или рота, дерзнутъ безъ вѣдома, и указу Его Величества или его Фелдмаршала, съ непріятелемъ

NB.

Denn es ist offt dem Generaln oder Commendeur sehr viel daran gelegen, daß er die Gefangenen alsofort bekommen, und von ihnen um des Feindes Zustand und Vorhaben sich erkündigen könne, gestalt in einer kurtzen und kleinen Zeit zuweilen viel und ein merckliches kan versäumt werden,

ARTIC: 115.

Keiner soll einige Gefangene, denen bereits Quartier versprochen und gegeben worden tödten lassen, noch ohne des Generaln Vorwissen und Bewilligung loß-lassen, bey Verlust Ehre und Lebens.

ARTIC: 116.

Niemand soll dem andern seine Gefangene oder gewonnene Personen mit Gewalt oder sonst abnehmen, bey nachdrücklicher Straffe und Zurücklieferung derer abgenommenen Leute.

Das XV. Capitel, von Aufgebung der Vestungen, Capitulation und Accord mit dem Feinde.

ARTIC: 117.

Würde sich ein Regiment oder Compagnie unterstehen, ohne Seiner Majestät oder des Feld-Marschalls Vorbewust und Befehl mit dem Fein

въ трактатъ или капітуляцію вступить, тогда надлежитъ началныхъ, которыя въ томъ виновны: чести, пожитковъ, и живота лишить, а изъ рядовыхъ, всегда десятаго по жеребью повѣсить, протчихъ же жестоко шпіцрутенами наказать, и внѣ обоза поставить, пока они отъ того пороку очистятся, и своими храбрыми дѣиствами заслужатъ. Кто же изъ оныхъ доказать можетъ, что онъ въ томъ непричастенъ есть, но въ томъ прекословилъ, оныи имѣетъ для невинности своеи свобожденъ быть, и при случаѣ повышенія себѣ ожидать. А ежели преступителеи получить не можно, то съ оными тако, какъ съ дезертірами поступлено, и оныхъ пожитки забраны быть имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сеи артікулъ надлежитъ разумѣть о оныхъ полкахъ и ротахъ, которыя имѣстѣ худы съ другимъ командіроваиы, а безъ вѣдома командіра таинымъ образомъ съ непріятелемъ трактовать, и о здачѣ мѣста, или города какова договариваться будутъ, но не о тѣхъ, которыя одни въ какомъ мѣстѣ поставлены и атаки отъ непріятеля выдержали, и храбные отпоры учинили. Такожде когда оныя болѣе держатца, или отъ Фелдмаршала, или Генерала, указу обождать и сікурсу получить болѣе надежды не имѣли, а съ непріятелемъ надлежащимъ образомъ трактовали.

Feinde in einen Tractat oder Handel sich einzulassen, so sollen die Befehlshaber, so hieran schuldig sind, an Ehre, Gut und Leben gestrafft, von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß gehencket, die andern aber mit scharffen Gassenlauff abgestrafft werden, und sollen ausser dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie sich durch tapffere Thaten wieder meritiret gemacht haben; Wer aber von ihnen erweisen kan, daß er sich dessen nicht theilhafft gemacht, sondern dawieder gesprochen, der hat seiner Unschuld billig zugeniessen, und bey Gelegenheit Beförderung zugewarten. Da aber die Missethäter nicht zuerlangen wären, noch zur Stelle gebracht werden könten, so soll mit ihnen, wie mit Feldflüchtigen verfahren, und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Dieser Artikul ist zuverstehen von denen Regimentern und Compagnien, nebst andern die an einem Orte zugleich commandiret sind, und ohne Vorbewust des Commendeurn heimlich mit dem Feinde tractiren, und über die Auffgabe eines Orts handeln; Nicht aber von denen, die alleine an einem Orte postiret sind, des Feindes Angriff abwarten, und ihr eusserstes thun, nachmahls aber, wenn sie sich nicht mehr halten, noch des Feld-Marschallen oder Generals Ordre erhalten und abwarten und keinen Entsatz hoffen können, mit dem Feinde ordentlich capituliren.

АРТІКУЛЪ 118.

Кто изъ офіцеровъ, которому команда въ крѣпости повѣрена, оное мѣсто безъ крайнеи нужды здастъ и оставитъ, оныи имѣетъ чести, пожитковъ и живота лишенъ быть. Рядовыя же безъ знаменъ внѣ обоза стоять, и отъ того пороку очиститися принуждены, пока оные свое погрѣшеніе и боязливость, храбрыми дѣлами паки направятъ.

АРТІКУЛЪ 119.

Ежели же подчинные комендანту, офіцеры и рядовыя салдаты, его коменданта принудятъ, или подманятъ къ здачѣ крѣпости, тогда имѣютъ всѣ офіцеры, [которыя въ такомъ дѣлѣ виновны суть и позволили на таковое понужденіе] чести, пожитковъ и живота лишены быть. А изъ рядовыхъ всегда десятои по жеребью повѣшенъ, а протчія какъ бѣглыя наказаны быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Протчіе шпіцрутенами будутъ наказаны и принуждены внѣ обозу стоять, пока оные себя паки достоиными учинятъ съ протчими салдатами въ равенствѣ содержаны быть.

АРТІКУЛЪ 120.

буде же офіцеры и салдаты, безъ всякои притчины допустятъ Коменданта прежде

ARTIC: 118.

Wer von Officiern, dem das Commando in einer Vestung anvertrauet worden, denselben Ort ohne die höchste Noth aufgiebet und verlässet, der soll an Ehre, Gut und Leben gestrafft werden. Die Gemeinen aber, ohne Fahnen ausserhalb dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie solch ihr Verbrechen und Zaghafftigkeit mit tapfferen Thaten wieder gut gemacht haben.

ARTIC: 119.

Solten aber die dem Commandanten nachgesetzte Officiers und gemeine Soldaten ihn zwingen oder verleiten, daß er die Vestung aufgeben müste, so sollen alle Befehlshaber, so an solcher That schuldig und in dem Zwang mit eingewilliget, an Ehre, Gut und Leben gestrafft, von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß aufgehencket, und mit den übrigen als Feldflüchtigen verfahren werden.

NB.

Die übrigen werden mit Gassenlauffen gestrafft, und müssen ausser dem Lager liegen, bis sie sich wieder würdig machen, andern Soldaten gleich gehalten zu werden.

ARTIC: 120.

Würden aber Officiers und Soldaten den Commendanten nur schlechterdings zugeben, zur U[illegible]
zeit

жде времяни, и не видя крайней нужды на акордъ здаватся, и оному отъ того не отсовѣтуютъ, или въ томъ его не удержатъ, тогда какъ офiцерамъ, такъ и салдатамъ учинить противъ 117 артiкула.

ТОЛКОВАНIЕ.

Того для въ такомъ случае противленiе, не токмо допущено, но и повелѣно такимъ образомъ, что естьли офiцеры усмотрятъ, что Комендантъ безъ нужды крѣпость здать похощетъ, тогда имѣютъ оныя приступя къ нему представить, и преклонять его къ должности. А ежели его отъ намѣренiя такова уговорить не можно, онаго заарестовать, и другаго между собою вмѣсто его избрать, и тако всевозможнымъ образомъ оную крѣпость оборонять должны.

АРТIКУЛЪ 121.

Никто да не дерзаетъ при осадѣ, особливыя совѣты имѣть, и много говорить, или кричать, чтобъ крѣпость, или мѣсто здать, или оставить, ниже другихъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робость какую подать. Кто въ томъ уличенъ будетъ, имѣетъ другимъ ко устрашенiю, безъ дальнаго отлагательства повѣшенъ быть.

АРТIКУЛЪ 122.

Никто да не дерзаетъ подъ наказанiемъ смерти,

zeit und ohne höchste Noth sich per Accord zuer-
geben, und denselben nicht davon abrahtten, oder
abhalten, so soll als dann mit denen Officiren so
wohl, als Soldaten nach dem 117ten Artic. ver-
fahren werden.

NB.

Ist also in diesem Fall die Wiedersetzung nicht alleine zu-
gelassen, sondern auch befohlen, dergestalt, daß wenn die
Officiers sehen, daß der Commendant ohne Noth die Ve-
stung übergeben will, sie zutreten, ihme wiedersprechen, ihn
zu seinem Devoir bewegen, oder auch, wenn er von seiner
Meinung nicht abzubringen, sich seiner Person versichern,
einen andern unter sich an seine Stelle wehlen, und so ferner
ihr eussersies in Verthädigung des Ortes thun sollen.

ARTIC: 121.

Es soll niemand in einer Belagerung absonder-
liche Rathschläge halten, auch nicht viel reden
und schreyen, die Vestung oder den Ort zu überge-
ben oder zuverlassen, noch auch andere mit Worten
oder Wercken zur Verthädigung zaghafft machen.
Wer dessen überzeuget wird, soll andern zum Schre-
cken ohne weiterem Aufschub gehencket werden.

ARTIC: 122.

Bey Todes Straffe soll sich auch niemand ver-

смерти, противиться къ бою съ непріятелемъ, не щадя своего живота, до самой крайности, и работать, гдѣ повелѣно будетъ.

АРТІКУЛЪ 123.

Притчины, которыхъ ради комендантъ, офіцеры, и салдаты, извинены быть могутъ, когда крѣпость здастся, суть слѣдующія. (1) Крайней голодъ когда ничего не будетъ, чѣмъ человѣкъ питатися можетъ, имѣя напередъ, всевозможную въ пищѣ бережность. (2) Когда аммуніціи ничего не останетца, которая такожъ со всякою бережью трачена. (3) Когда людей такъ убудетъ, что оборонитися весьма не въ состояніи будутъ [а во всю осаду оборонялися храбро] секурса получить не могутъ, и что крѣпость уже по всѣмъ видамъ удержать будетъ невозможно. (4) Однакожъ сіи пункты суть тѣмъ кои особливаго указу не имѣютъ, а которыя имѣютъ указъ до послѣдняго человѣка оборонятися, то никакой нужды ради не капітуловать съ непріятелемъ, и крѣпости не отдавать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ сихъ вышепомянутыхъ артікулахъ часто лишеніе чести, пожитковъ, и живота упомянуто, которое тако исправлено имѣетъ быть, что палачъ сперва шпагу у нарушителя пре

weigern zu fechten, sein Leib und Leben bis aufs eusserste zu zusetzen, und wo es erfodert wird, zu arbeiten.

ARTICUL 123.

Die Ursachen, weswegen der Commendant, Officier und Soldaten entschuldiget sind, wenn eine Vestung aufgegeben worden, sind folgende: 1) Die eusserste Hungers-Noth, da alles, wovon ein Mensch leben kan, nach vorhergegangener möglichsten Spahrsamkeit, manquiret. 2) Wann keine Ammunition, welche dennoch mit aller Spahrsamkeit employret worden, mehr vorhanden. 3) Wann die Mannschafft so gemindert, daß sie sich zu defendiren nicht mehr im Stande (bey der gantzen Belägerung aber sich tapffer gewehret) auch kein Secours bekommen können, also die Vestung allem Ansehen nach zu erhalten nicht möglich. 4) Doch sind diese Puncten für diejenige, so keine particulier Ordre haben, welche aber bis aufs letzte sich zu defendiren beordert, sollen keinerley Noth halber mit dem Feinde capituliren und die Vestung übergeben.

NB.

In diesen vorgesetzten Artickuln wird zum öftern der Straffe an Ehre, Gut- und Leben gedacht, mit welcher dergestalt procediret wird, daß der Scharfrichter erst dem Verbrecher den Degen entzwey bricht, und ihn zum Schelmen erkläret,

переломитъ, и его шелмомъ объяпитъ, а потомъ его повѣситъ. И естьли оной пожитки имѣетъ, оныя на Его Величество взяты быть имѣютъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ИЗМѢНѢ И ПЕРЕПИСКѢ СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ.

АРТІКУЛЪ 124.

Кто изъ офіцеровъ, или рядовыхъ, съ непріятелемъ таинную, и опасную переписку имѣть будетъ и непріятелю, или его союзникомъ какъ нибудь вѣдомость какую подастъ, или съ непріятелемъ, и отъ него съ присланнымъ трубачемъ, барабанщикомъ, и съ таковыми подозрителными особами, безъ вѣдома и указу отъ Фелдмаршала или коменданта, хотя въ полѣ, въ крѣпостяхъ, или гдѣ индѣ таинымъ образомъ разговоръ имѣть, переписыватца, писма принимать, или переносить будетъ, оный имѣетъ яко шелмъ и измѣнникъ, чести, пожитковъ, и живота лишенъ, и четвертованъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже прилучаются случаи, въ которыхъ сіе наказаніе умаляется. И преступитель сперва казненъ, а потомъ четвертованъ бы-

nachgehends wird der Verbrecher gehencket, und, wenn er Güter hat, dieselbe weggenommen, und seiner Majestät zugeschlagen.

Das XVI. Capitel, von Verrätherey, und gepflogener Kundschafft mit dem Feinde.

ARTIC: 124.

WEr von Officiern oder Gemeinen mit dem Feinde heimliche und gefährliche Verständnüß pfleget, demselben, oder dessen Bundsgenossen, es sey auf was Weise es wolle, einige Kundschafft giebt, oder mit demselben, dessen abgeschickten Trompetern, Trummelschlägern und dergleichen verdächtigen Personen, ohne des Feld-Marschalln oder Commendanten Vorbewust und Befehl, es sey im Felde, Vestungen, oder sonst heimliche und unzuläßige Sprache hält, Briefe oder Botschaft wechselt, empfänget, oder überträget, der soll als ein Schelm und Verräther an Ehre, Gut und Leben unnachbleiblich gestraffet und geviertheilet werden.

NB.

Doch ereugen sich zuweilen Fälle, worinnen diese Straffe gelindert und der Verbrecher erst enthauptet, und hernach geviertheilet zu werden pfleget, wie denn auch dieselbe Straffe

 mit

бываетъ, якоже оное наказаніе прибавляется рваніемъ клещами, ежели оная измѣна великои предъ причинитъ поискъ, землямъ, ороду, или Государю.

Такожде не позволятся ни сынъ съ роднымъ своимъ отцомъ, которои у неприятеля обрѣтается, тайно корреспондовать.

Такожде такову наказанію и комендантъ подверженъ, которои свѣдомъ, что таковые лисма отъ неприятеля приходятъ или отъ него отлучтятца, а оныя онъ не переиметъ, и не роспечатаетъ, и въ приналежащемъ мѣстѣ не извѣститъ. Ибо онъ виновнымъ себя тѣмъ причинитъ, что онъ о таковои корреспонденціи вѣдая, и на тое позволилъ.

Никто изъ плѣнныхъ да недерзаетъ лисма свои самъ запечатывать, и тайнымъ образомъ оные пересылать. Но долженъ не запечатавъ коменданту вручить, которои въ приналежащее мѣсто отослать имѣетъ. Ежели плѣннои противъ сего поступитъ, то онъ самому себѣ причесть имѣетъ, естли тѣмъ, и протчимъ виновнымъ съ нимъ, за ихъ труды наказаніемъ заплачено будетъ. Ибо онъ подобно шпіону почитается, или лазутчику посланному отъ неприятеля, дабы о состояніи неприятелскомъ увѣдомится. которые по воинскому резону и обыкновенію, повѣшены бываютъ.

mit Zangen rissen vermehret zu werden pfleget, wenn solche Verrätherey grossen Schaden der Armee, Lande, Stadt oder dem Landesherrn bringen würde.

So ist es auch nicht einmahl einem Sohn vergönnet, mit seinem leiblichen Vater, der sich bey dem Feinde aufhält heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Straffe ist auch der Commendant unterwürffig, welcher weiß, daß dergleichen Briefe vom Feinde kommen, oder an ihn abgehen, und selbige nicht auffänget, eröfnet, und gehöriger Orten angiebt, denn er giebt sich dadurch schuldig, daß, er um solche Correspondence wisse, und darin gewilliget.

Kein Gefangener mag auch seine Brieffe selbst versiegeln und an dessen Partey heimlich übersenden, sondern muß solche dem Commendeurn unversiegelt zustellen, und von demselben sie behöriger Massen befodern lassen. Handelt aber ein Gefangener hierwieder, so hat er sich selbst zu dancken, wenn ihme sammt denen, so mit ihme interessiret, die Arbeit mit unangenehmer Müntze bezahlet wird, denn er ist so denn einem Spionen gleich zuachten, oder einem Kundschaffter, der vom Feinde ausgeschicket wird, um der andern Partey Zustand sich zuerkündigen, welche man Kriegs-Raison und Gewohnheit nach, zu hencken pfleget.

АРТІКУЛЪ 125.

Кто непріятелю пароль или лозунгъ объявитъ, хотя офіцеръ, или рядовои, или дастъ оному иные какіе измѣнническіе знаки, стрѣльбою, пѣніемъ, крикомъ, огнемъ, и сему подобное, оныи равно, какъ вышепомянуто, казненъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто лозунгъ забудетъ, или съ фальшивымъ лозунгомъ наиденъ будетъ, о томъ въ 49 артикулѣ помянуто.

АРТІКУЛЪ 126.

Пароль и лозунгъ имѣютъ не всякому отдавать, кому не надлежитъ, а особливо, есть ли онъ незнакомъ есть, и тако на него надѣяться не можно.

АРТІКУЛЪ 127.

Кто какую измѣну, или сему подобное учинить намѣрится, и хотя онъ сіе къ дѣиству не произведетъ, однако же имѣетъ по состоянію дѣла, и признанію воинскаго суда. Таковымъ же высокимъ наказаніемъ наказанъ быть, яко бы за произведенное самое дѣиство.

АРТІКУЛЪ 128.

Какъ офіцеры, такъ и рядовые, да не дерзаютъ о воинскихъ дѣлѣхъ, о воискѣ,

о крѣ-

ARTIC: 125.

Wer dem Feinde die Parole und Losung offenbahret, es sey Officier oder Gemeiner, oder giebt ihme sonst einige andere verrätherische Zeichen mit Schiessen, Singen, Ruffen, Feuer, und dergleichen wieder den wird mit gleichmäßiger Straffe verfahren.

NB.

Von dem, der die Losung vergessen, oder mit falscher Losung betroffen wird, ist oben im 49. Art. zufinden.

ARTIC: 126.

Es soll auch Parole oder Losung nicht einmahl an jemanden gegeben werden, dem es nicht gebühret, absonderlich wenn man ihn nicht kennet, und also auch nicht gantz gewiß versichert ist, daß es ausser Gefahr sey.

ARTIC: 127.

Der so einen Verrath, oder dergleichen Bubenstücke vor hat, ob er gleich solches nicht im Werck vollziehet, soll nach Beschaffenheit der Sache, und Erkäntnüß des Krieges-Gerichtes eben so hoher Straffe untergeben seyn, als wenn er es zu Werck gerichtet hätte.

ARTIC: 128.

Weder Officier noch Gemeiner soll von Kriegs-Affairen, von der Armee oder Vestungen etwas

о крѣпости, что писать, ниже о томъ съ другими корреспондовать, подъ потерянїемъ чина, чести, или по состоянїю дѣла, и живота самого.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ семъ случаѣ запрещается для того такъ жестоко о поискѣ, или изъ крѣпости о поинскихъ дѣлѣхъ что писать, дабы непрїятель тѣмъ вѣдомости о поискѣ, или о состоянїи крѣпости не получилъ, и свои дѣла потомъ толь осторожнѣе учредить позмогъ, понеже часто случается, что отправляющїяся почты съ писмами, отъ непрїятеля чрезъ его партїи перенятыи бывают. Того ради тому, что въ таковыхъ писмахъ написано, болѣе вѣрить можно, нежели что отъ какихъ лазутчиковъ, или плѣнныхъ, донесено будетъ.

АРТІКУЛЪ 129.

Естьли кто увѣдаетъ, что единъ или многїе нѣчто вредителное учинить намѣрены, или имѣетъ вѣдомость о шпїонахъ или иныхъ подозрителныхъ людехъ, въ обозѣ или гварнизонѣхъ обрѣтающихся, и о томъ во удобное время не объявитъ: тотъ имѣетъ по состоянїю дѣла на тѣлѣ, или животомъ наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто вѣдая, видя, и примѣтя, что таковыя вредителные дѣла обращаются, а о томъ во удоб-

schreiben, noch mit andern deswegen correspondiren, bey Verlust der Charge, Ehre, oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache des Lebens.

NB.

Es wird deswegen so hart verbothen von der Armee oder aus Vestungen von Kriegs-Affairen etwas zuschreiben, damit der Feind dadurch nicht Kundschafft von der Armee oder der Vestung Zustand erhalten, und seine Sachen hernach so viel vorsichtiger einrichten könne; Denn, es trägt sich oft zu, daß die ausgeschickte Posten zusammt denen Briefsen vom Feinde durch dessen Parteyen oder Embusquaden aufgefangen werden, da man denn oft demjenigen, was in solchen Brieffen berichtet wird, mehr trauen kan, als was sonst von anderen Kundschafftern oder Gefangenen berichtet wird.

ARTIC: 129.

Würde jemand wissen, daß einer oder mehrere etwas schädliches zu thun gesonnen, oder hat Nachricht von Kundschafftern oder andern verdächtigen Leuten im Lager oder Guarnisonen und offenbahret solches nicht zu rechter Zeit, der soll nach Beschaffenheit der Sache am Leibe oder Leben gestrafft werden.

NB.

Der da weiß, siehet oder mercket, daß dergleichen schädliche Sachen fürhanden sind, und es nicht zu rechter Zeit zu er-

удобное время не объявитъ, тогда не можетъ симъ извинитца, что онъ того доказать не могъ. Ибо инако есть, когда кого явно въ какомъ дѣлѣ обличать, и въ такомъ случаѣ доводчикъ понужденъ есть доводъ свои доказать. А инако есть, ежели въ таинѣ что доводчикъ объявитъ, и предвостерегать въ таковомъ же случаѣ, а къ доказательству его понуждать не надлежитъ, ибо довольно есть что чрезъ его доношеніе и предвосторожность начальство случаи получитъ. А на оного на кого донесено крѣпко должно смотрѣть и примѣчать, что не можно ли что подобное правдѣ изъ того доводу присмотрѣть. И тако при таковыхъ доводахъ, ѕѣло осторожно поступать, и не вскорѣ за арестъ взять, но таино и на крѣпко розыскать надлежитъ. Что можетъ ли правда быть въ донесеномъ на него. Ибо часто всякіи честныи человѣкъ отъ ѕлоумышленнаго и мстительнаго человѣка невиннымъ образомъ оклеветанъ бываетъ.

АРТІКУЛЪ 130.

Кто отъ непріятеля патенты, или маніфесты добровольно пріиметъ, и во обрѣтающейся землѣ разсѣетъ, оныи по состоянію дѣла, на тѣлѣ, или животомъ наказанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 131.

Равное же наказаніе пріиметъ, кто фалшивые и измѣнническіе вѣдомости, чрезъ

кото

erkennen giebt, kan sich nicht entschuldigen, daß er es nicht erweisen können; Denn ein anders ist es, wenn man einen öfentlich einer bösen That beschuldiget: Auf welchen Fall der Ankläger gefaßt seyn muß seine Klagen zuerweisen; Ein anders ist es auch in geheim etwas zuerkennen zu geben, und zu warnen; Auf welchen Fall der Angeber zu Führung einigen Beweises nicht gedräuet werden muß. Genug, daß durch diese Angebung und Warnung die Obrigkeit Anlaß bekömmt, auf den, der angegeben wird, genaüer zu mercken, und acht zu geben, ob man etwas wahrscheinliches aus solcher Angebung spüren könne. Wie man denn auch bey solchen Angebungen gar behutsam verfahren, und nicht so fort den angegebenen zu arestiren, sondern in der Stille genauer inquiriren muß, ob es wahr seyn möge, was demselben beygemessen wird, denn es wird auch ofte ein ehrlicher Mann von einem Verleumder, feindseligen und rachgierigen Menschen unschuldig angegeben.

ARIC: 130.

Wer vom Feinde Patenten und Placaten gutwillig annimmt, und sie im Lande ausstreuet soll nach Bewandnüß der Sache am Leib oder Leben gestrafft werden.

ARTIC: 131.

Gleicher Strafe ist auch der unterworffen, der falsche verrätherische Zeitungen, dadurch

Zag-

которыя робость салдатом причинена быть может, хотя сам, или чрез других, разсѣет.

АРТІКУЛ 132.

Всѣ вѣдомости, которые о непріятелѣ получатся, всяк тайно содержать, и токмо своему офіцеру, или Генералу о том извѣстить имѣет. А другим под наказанїем о том ничего не обявлять.

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ВОЗМУЩЕНІИ, БУНТѢ И ДРАКѢ.

АРТІКУЛ 133.

ВСѢ непристойные подозрительные сходбища и собранія воинских людей, хотя для совѣтов каких нибудь [хотя и не для ѕла] или для челобитья, чтоб общую челобитную писать, чрез что возмущенїе или бунт может сочиниться, чрез сей артікул имѣют быть весьма запрещены. Ежели из рядовых кто в сем дѣлѣ преступит, то зачинщиков без всякаго милосердія, не смотря на тое хотя онѣ к тому какую и притчину имѣли или нѣт, повѣсить, а с достальными поступать, как о бѣглецах упомянуто.

Zaghafftigkeit unter den Soldaten verursachet werden könte, entweder von sich selbst oder aus anderer Munde ausstreuet.

ARTIC: 132.

Alle Zeitungen, so vom Feinde einlauffen möchten, soll ein jeder in geheim halten, und nur seinem Officier oder Generaln alsobald anmelden; an andere aber bey Straffe nichts davon aussprengen.

Das XVII. Capitel, von Meuterey, Aufruhr, und Schlägerey.

ARTIC: 133.

Alle ungebührliche, verdächtige Zusammenkünfte und Versammlungen des Kriegs-Volcks, wenn gleich in der Meinung, über etwas (obschon nichts böses) sich zu berathschlagen, oder eine gemeinsahme Supplic in aller Nahmen aufsetzen zu lassen, wodurch eine Meuterey oder Aufruhr könte gestiftet werden, sollen hiermit gäntzlich verbothen seyn; Würde von denen gemeinen Soldaten hierwieder gehandelt, sollen die Uhrheber und Rädelsführer ohne alle Gnade, und ohne Ansehen, ob sie dazu Uhrsache gehabt oder nicht, gehencket, mit denen übrigen aber verfahren werden, wie von denen feldflüchtigen er-

мянуто. А ежели какая кому нужда битчеломъ, то позволяется каждому о себѣ и своихъ обидахъ битчеломъ, а не обще.

Артiкулъ 134.

А офiцеровъ, которые къ сему поводъ дали, или такимъ непристойнымъ сходбищамъ позволили, или рядовыхъ какимъ нибудь образомъ къ тому допустили, оныхъ наказать лишенiемъ чести, имѣнiя, и живота.

Артiкулъ 135.

Никтобъ, ниже словомъ, или дѣломъ, или писмами, самъ собою, или чрезъ другихъ, къ бунту и возмущенiю, или иное что учинить, притчины не давалъ, изъ чего бы могъ бунтъ произойти. Ежели кто противъ сего поступитъ, оныи по розыску дѣла, живота лишитца, или на тѣлѣ наказанъ будетъ.

Артiкулъ 136.

Такимъ же образомъ имѣютъ быть наказаны и тѣ, которые такiя слова слышали, или таковыя писма читали, въ которыхъ о бунтѣ и возмущенiи упомянуто, а въ надлежащемъ мѣстѣ, или офiцеромъ своимъ вскорѣ не донесли.

erwehnet worden. Daferne aber jemand gezwungen über was zu suppliciren, so wird einem jeden vor sich und über das ihm zugefügtes Unrecht zu klagen freygelassen, nicht aber insgemein, und alle insgesammt.

ARTIC: 134.

Die Officiers aber, so hierzu Anlaß gegeben, oder dergleichen ungebührliche Versammlungen verstattet, oder die Gemeinen auf einigerley Weise dazu veranlasset, sollen an Ehre, Gut und Leben gestraffet werden.

ARTIC: 135.

Niemand soll mit Worten oder Wercken oder Schrifften, weder durch sich selbst, noch durch andere zu einem Tumult und Empörung Ursach geben, oder sonsten etwas thun, dadurch Meuterey veranlasset werden könte; Wer hierwieder handelt, soll nach Befindung der Sache am Leben oder Leibe gestrafft werden.

ARTIC: 136.

Eben so sollen auch die gestrafft werden, so dergleichen Worte gehöret, oder solche Brieffe gelesen, worinnen von Verrätherey und Meuterey Meldung geschehen, und es nicht alsofort an gehörigen Orten oder ihren Officiers offenbahret haben.

АРТІКУЛЪ 137.

Всякои, бунтъ, возмущеніе, и упрямство, безъ всякои милости имѣетъ быть виселицею наказано.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ возмущеніи надлежитъ винныхъ, на мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умертвить. А особливо, ежели опасность въ медленіи есть, дабы чрезъ то другимъ страхъ подать, и оныхъ отъ такихъ непристоиностеи удержать, [пока не разширитца] и болѣе бы не умножилось.

АРТІКУЛЪ 138.

Ежели учинится ссора, брань, или драка, между рядовыми, тобъ никто не дерзалъ товарыщеи своихъ или другихъ на помощъ призывать такимъ образомъ, чтобъ чрезъ тои зборъ, возмущеніе, или инои какои непристоинои случаи произоити могъ. А ежели кто сіе учинитъ, оного и съпомогательми повѣсить.

АРТІКУЛЪ 139.

Всѣ вызовы, драки, и поединки, чрезъ сіе наижесточаише запрещаются такимъ образомъ, чтобъ никто, хотябъ кто онъ ни былъ, высокого, или низкого чина, прирожденныи здѣшніи, или иноземецъ, хотя другіи, кто словами, дѣломъ, знаками, или инымъ чѣмъ, къ тому побуж-

ARTIC: 137.

Aller Aufruhr, Meuterey und Empörung sollen ohne alle Gnade mit dem Galgen gestrafft werden.

NB.

In Meutereyen mag man wohl die schuldigen auf der Stelle und in ihrer That selbst straffen und niedermachen, absonderlich wenn Gefahr bey der Säumung wäre, damit man andern damit ein Schrecken einjagen, und sie von dergleichen Ungebührlichkeiten abhalten könne, ehe solches weiter einreisse und grösser werde.

ARTIC: 138.

Entstünde Zanck, Streit oder Schlägerey unter denen Gemeinen, so mag sich niemand erkühnen seine Cammeraden, oder andere um Hülffe anzuruffen, dergestalt, daß dadurch ein Auflauf Tumult oder anderes Unwesen erreget werden könte. Thut aber solches jemand, der soll nebst denen Mithelffern gehencket werden.

ARTIC: 139.

Alles Ausfodern, Schlagen und Duelliren wird hiermit aufs aller-ernsthafteste verbothen, dergestalt, daß niemand, er sey wer er wolle, hoch oder niedrig, Einheimischer oder Ausländer, er mag von einem andern mit Worten, Wercken, Zeichen oder sonst durch etwas, wie es Nahmen haben kan, dazu veranlasset und verunglimpffet

денъ, и раззадоренъ былъ, отнюдъ не держалъ соперника своего вызывать, ниже на поединокъ съ нимъ на пістолѣтахъ, или на шпагахъ битца. Кто противъ сего учинитъ, оныи всеконечно, какъ вызыватель, такъ кто и выдетъ, имѣетъ быть казненъ, а имянно повѣшенъ, хотя изъ нихъ кто будетъ раненъ, или умерщвленъ, или хотя оба не ранены отъ того отоидутъ. И ежели случитца, что оба или одинъ изъ нихъ, въ такомъ поединкѣ остането, то ихъ и по смерти за ноги повѣсить.

АРТІКУЛЪ 140.

Ежели кто съ кѣмъ поссоритца, и упроситъ секунданта, [или посредственника] оного купно съ секундантомъ, ежели поидутъ и захотятъ на поединкѣ битца, такимъ же образомъ какъ и въ прежнемъ артікулѣ упомянуто, наказать надлежитъ.

АРТІКУЛЪ 141.

Ежели учинитца драка при питьѣ въ пиру безъ вызову, хотя никто умерщвленъ или пораненъ не будетъ, то рядового за то чрезъ полкъ гонять шпіцрутенъ. А офіцера жестокимъ карауломъ профосу отдавъ наказать. И сверхъ того имѣетъ виноватыи у обиженнаго просить о прощеніи передъ судомъ.

Толко-

seyn, wie er will, sich unterstehen soll, seinen Gegner auszufodern, und sich in Zweykampf mit ihme, weder auf Pistolen noch Degen und dergleichen einzulassen. Wer darwieder handelt, der soll unnachläßig, so wohl der Ausforderer, als der, so ausgefordert wird, und folget, am Leben gestrafft, und zwar gehencket werden, es mag einer von ihnen verwundet oder getödtet seyn, oder beyde unbeschädiget davon kommen. Und wenns auch so übel wäre, daß beyde oder einer von ihnen in sölchem Duell bliebe, sollen sie, oder der entleibte dennoch auch nach ihrem Tode an den Fussen aufgehencket werden.

ARTIC: 140.

Wer mit einem andern in Zwist geräth, und Secundanten erbittet, der soll zusammt denen Secundanten, wenn sie folgen, und sich zu Befoderung des Duells brauchen lassen, gleichergestalt wie in vorigem Artickul erwehnet worden, gestrafft werden.

ARTIC: 141.

Entstehen Schlägereyen beym Trunck, und in Zechen oder Gelagen, ohne Ausfoderung, ob zwar niemand getödtet oder verwundet wird, so soll der Gemeine mit Gassenlauffen durchs Regiment, der Officier aber mit harten Gefängnüß bey dem Profosen gestrafft werden, und soll über dem der Beleidiger dem Beleidigten vor Gerichte Abbitte thun, und ihn um Verzeihung bitten.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышепомянутый артікулъ значитъ о зачинщикѣ драки, а не о томъ, который побитъ, и принужденъ будетъ себя оборонять. Того ради судьѣ въ такомъ дѣлѣ весьма крѣпко допрашивать надлежитъ, кто имянно зачинщикомъ ссоры былъ.

АРТІКУЛЪ 142.

Для остереганія всякаго случая, надлежитъ при зачатіи такихъ дракъ, постороннимъ ссорящихся пріятельски помирить искать, и ежели того не могутъ учинить, то немедленно по караулъ послать, или самимъ сходить, и о такомъ дѣлѣ объявить, дабы караулъ ихъ розвести или при нужномъ случаѣ за арестъ взять могъ, кто сего не учинитъ, оный такожъ, яко и виноватый накажется.

АРТІКУЛЪ 143.

Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется. Онаго надлежитъ взявъ подъ виселицу пробить ему руку гвоздемъ, или тѣмъ ножемъ на единый часъ, а по томъ гонять шпіцрутенъ.

АРТІКУЛЪ 144.

Кто пістолѣтъ, или шпагу на кого подыметъ въ сердцахъ, въ намѣреніи чтобъ кого тѣмъ повредитъ, оному рука отсѣчена да будетъ.

NB.

Obiger Artickul ist durchgehends von dem zuverstehen, der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen machet, nicht aber von dem, der geschlagen und gezwungen wird sich zu wehren, und zu vertheidigen. Deshalber der Richter gar genau in solchen Fällen nachforschen muß, wer eigentlich der Urheber und Anstiffter des Streits gewesen.

ARTIC: 142.

Zu Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehung solcher Schlägereyen, die so nicht darinnen interessiret sind, die Uneinigen freundlich zuvergleichen suchen, und, wenn sie es nicht dazu bringen können, alsofort nach der Wache senden, oder selbst darnach gehen, und solche Händel zuerkennen geben, damit die Wache sie entscheiden oder auf den nöthigen Fall in Arrest führen möge: Wer es nicht thut, soll als ein Mittschuldiger gestrafft werden.

ARTIC: 143.

Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet, dem soll unter den Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand einer Stunden lang geschlagen, und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlauffen gestrafft werden.

ARTIC: 144.

Wer den Degen oder Pistohlen auf einen andern ziehet im zornigem Muthe, der Meinung damit Schaden zu thun, dem soll die Hand abgehauen werden.

АРТІКУЛЪ 145.

Ежели кто кого ударитъ по щекѣ, оного предъ всею ротою профосъ имѣетъ также ударить, и къ тому еще по разсмотрѣнїю наказанъ быть имѣетъ.

АРТІКУЛЪ 146.

Кто съ серцовъ и ѕлости кого тростїю или инымъ чѣмъ ударитъ и побьетъ, оный руки своея лишитца.

АРТІКУЛЪ 147.

И дабы озлобленныи и обруганныи, свою надлежащую сатїсфакцїю, или удовольствїе имѣлъ, когда онъ самъ не захотѣлъ самовольнѣ отмщенїе учинить, тогда долженъ онъ командїру оного мѣста, жалобу принесть, которои долженъ оное дѣло принявъ выслушать, и обиженному пристоиное удовольствїе учинить. Ежели кто сїе пренебрежетъ, оныи самъ имѣетъ быть наказанъ.

АРТІКУЛЪ 148.

Челобитчикъ имѣетъ челобитье свое право доносить, и остерегать себя, чтобъ ничего не прибавлять, чего доказать не можетъ, что подлинно учинено. А ежели неправое челобитье учинитъ, то и онъ наказанъ будетъ, ровно какъ и другїи.

ГЛА-

ARTIC: 145.

Giebt jemand einem andern eine Ohrfeige oder Maulschelle, dem soll in Gegenwart der Compagnie vom Profosen wieder dergleichen gegeben und noch über dem willkürlich gestrafft werden.

ARTIC: 146.

Wer aus Zorn und Boßheit einen andern mit einem Stock oder dergleichen prügelt, und schläget, der hat die Hand verwürcket.

ARTIC: 147.

Damit aber auch der Verunglimpfte und geschimpffte Theil gebührliche Satisfaction erhalten möge, wenn er sich eigenmächtig nicht rühren wollen, so soll er beym commendirenden Officier des Ortes seine Klage fürbringen, welcher so denn Verfügung schaffen soll, daß die Sache verhöret, und dem verletzten Theile gebührender Abtrag verschaffet werde, wer solches verabsäumet, soll selbst mit Straffe angesehen werden.

ARTIC: 148.

Der Kläger aber muß seine Klage recht vorbringen, und sich hüten, daß er nicht mehr darzu setze, als er erweisen kan, daß es würcklich geschehen, thut er aber ungerechte Klage, soll er gleich wie der andere gestrafft werden.

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ПОНОСИТЕЛЬНЫХЪ ПИСМАХЪ, БРАННЫХЪ, И РУГАТЕЛЬНЫХЪ СЛОВАХЪ.

АРТІКУЛЪ 149.

КТо пасквѣли, или ругательные писма таино сочинитъ, прибьетъ и распространитъ И тако кому непристоиным образомъ, какую страсть, или ѕло причтетъ, чрезъ что его доброму имяни нѣкакои стыдъ причиненъ быть можетъ, онаго надлежитъ наказать такимъ наказанiемъ, каковою страстiю онъ обруганного хотѣлъ обвинить. Сверхъ того палачь такое писмо имѣетъ зжечь подъ виселицею.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрiмѣръ, ежели кто кого въ пасквѣлѣ бранилъ измѣнникомъ, или инымъ ѕлымъ дѣломъ, то оныи пасквѣлотворецъ, яко измѣнникъ, или какихъ дѣлъ дѣлатель, о которыхъ описалъ, наказанъ будетъ.

Пасквѣлъ есть сiе, когда кто писмо изготовитъ, напишетъ, или напечатаетъ, и въ томъ кого въ какомъ дѣлѣ обвинитъ; и оное явно прибьетъ или прибить велитъ, а имяни своего и прозвища въ ономъ не изобразитъ.

Ежели

Das XVIII. Capitel.
von
Schmäh-Schrifften, Schelt- und Schmäheworten.

ARTIC: 149.

WElcher Pasquillen oder Schmäh-Schrifften heimlich machet, anschläget und ausbreitet, und also jemand unrechtmäßiger Weise einiges Laster und Ubel zumisset, dadurch dessen gutem Nahmen ein Schandflecken angehenget werden könte, der soll mit eben der Straffe angesehen werden, als das Laster, so er dem Geschmäheten aufbürden wollen, verdienet hätte, und soll über dieses der Scharffrichter solche Schmähe-Schrifft unter dem Galgen verbrennen.

NB.

Zum Exempel; Wenn einer einen im Pasquill vor einen Verräther oder wegen anderer bösen Thaten gescholten, so wird der Pasquillant als ein Verräther oder als ein Verbrecher des Lasters, wovon er selbst geschrieben, gestrafft.

Ein Pasquill ist, wenn einer eine Schrifft verfertiget, oder schreiben oder drucken lässet, und darinnen jemand einer Sache beschuldiget, solches auch öffentlich anschläget, oder anschlagen lässet, seinen rechten Tauff- oder Zunahmen aber nicht darunter setzet.

Ежели же дѣло, въ которомъ будетъ въ пасквилѣ обруганный обвиненъ, весьма о томъ будетъ доказано, то правда, хотя обыкновенное наказанїе не произведено будетъ, но однакожъ пасквилантъ по разсмотрѣнїю судейскому, тюрмою, сосланїемъ на каторгу, шпiцрутеномъ, и протчимъ наказанъ быть имѣетъ, понеже онъ истиннымъ путемъ не пошелъ, дабы другаго погрѣшенїе объявить.

Ежели кто совѣтомъ, помощїю, и дѣломъ, къ такимъ ругательнымъ писмамъ вспоможетъ, оныя тайно прибьетъ, кому въ домъ, или на улицѣ подброситъ, и протчая: оного не инако, яко пасквиланта самого наказать, однакожъ по разсмотрѣнїю обстоятелствъ противъ оныхъ: иногда наказанїе легче чинитца.

АРТIКУЛЪ 150.

Ежели невозможно увѣдать пасквиланта, однакожъ надлежитъ пасквиль отъ палача сожженъ быть подъ виселицею, а сочинителя оного за безчестного объявить.

АРТIКУЛЪ 151.

Ежели офiцеръ о другомъ, чести касающїяся или поносныя слова будетъ говорить, дабы тѣмъ его честное имя обругать и уничтожить, оныи имѣетъ предъ обиженымъ и предъ судомъ обличать свои слова, и сказать, что онъ солгалъ, и сверхъ того посаженъ быть на полгода въ заключенїе.

ТОЛ-

Kan aber die That, dessen einer im Pasquill beschuldiget wird, dem Geschmäheten völlig erwiesen werden, so hat zwar die ordentliche Straffe nicht statt, der Pasquillant aber wird dennoch nach Willkühr des Richters, mit Gefängnüß, Verweisung nach den Galleen, Spitzruthen ꝛc. gestrafft, weil er den rechten Weg nicht gehalten des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath, Hülffe und That zu solchen Schmäheschrifften giebt, sie heimlich anschläget, einem ins Hauß wirfft, auf der Gasse fallen lässet ꝛc. der ist nicht weniger; als der Pasquillant selbst zu straffen, wiewohl auch nach Anleitung derer Umstände wieder diese, zuweilen die Straffe gelindert zu werden pfleget.

ARTIC: 150.

Kan derjenige, so das Pasquill gemachet, nicht erforschen und offenbahr gestellet werden, so wird nichts destoweniger das Pasquill vom Scharffrichter unter den Galgen verbrennet, und der Thäter dabey vor unehrlich ausgeruffen.

ARTIC: 151.

Redet ein Officier dem andern etwas Ehrenrühriges oder schimpfliches nach, um seinen ehrlichen Nahmen dadurch zu verschmälern, und abzuschneiden, der soll dem Beleidigten vor Gerichte einen öffentlichen Wiederruf thun, und sagen, daß er gelogen, und überdem mit halb-jähriger Gefängnüß gestraffet werden.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оныи ослушаетца, которыи приговорен себя обличить, то может он денежным наказанїем и заключенїем, к тому принужден быть, и ему инои срок ко исполненїю приговора положить. И ежели сему учинитца противен, то тюрмою крѣпчае, а дачею денежною в двое прибавить, и иныи срок назначен будет. И ежели уже и в сем учинитца противен, то может профос в присутствїи уполного, имянем его отзыв учинить, и последующее наказанїе над винным исполнить.

АРТІКУЛЪ 152.

Ежели кто другаго неодумавшись с сердца, или неопамятовась, бранными словами выбранит, оныи пред судом, у обиженного христїанское прощенїе имѣет чинить, и просить о прощенїи. И ежели гораздо жестоко бранил, то сверх того наказанїем денежным и сносным заключенїем наказан будет.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оныи, которыи имѣет просить о прощенїи, в том ослушаетца, то мочно оного, чрез потребныя способы к тому принудить.

АРТІКУЛЪ 153.

А ежели кто против бранных слов

NB.

Verweigert sich der, so dazu verurtheilet worden, den Wiederruf zu thun, so kan er mit Geld-Straffe und Gefängnüß darzu gezwungen, und ihme ein anderer Termin zu Vollthuung des Urtheils gesetzt werden; Will er sich noch nicht bequemen, kan das Gefängnüß geschärffet oder die Geldstraffe verdoppelt, und noch ein anderer Termin gesetzet werden; Will er denn noch sich nicht bequemen, kan der Profoß in Gegenwart des Halßstarrigen in dessen Nahmen den Wiederruf thun, und die folgliche Straffe am Schuldigen vollzogen werden.

ARTIC: 152.

Greifft aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit, Zorn, oder Unbesonnenheit mit Scheltworten an, der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine Christliche Abbitte thun, und ihn um Verzeigung bitten, und wenn die Scheltworte grob wären, überdem mit einer Geldstraffe und leidlichem Gefängnüß beleget werden.

NB.

Wenn der so die Abbitte thun soll, sich dessen weigert, kan er ebenfals durch zulänglich: dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

ARTIC: 153.

Wer aber auf Scheltworte sich mit Schlägerey

боемъ или инымъ своевольствомъ отмщать будетъ, оныи право свое тѣмъ потерялъ, и сверхъ того съ соперникомъ своимъ въ равномъ наказанiи будетъ. Також и оныи право свое потерялъ, кто противно бранитъ, когда онъ отъ другаго бранен будетъ.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ, О СМЕРТНОМЪ УБIИСТВѢ.

АРТIКУЛЪ 154.

Кто кого волею, и нарочно, безъ нужды и безъ смертного страху умертвитъ, или убьетъ его тако, что отъ того умретъ, онаго кровь паки отмстить и безъ всякои милости оному голову отсѣчь.

ТОЛКОВАНIЕ.

Но надлежитъ подлинно вѣдать, что смерть всеконечно ли отъ битья приключилась. А ежели сыщется, что убiенной былъ битъ, а не отъ тѣхъ побоевъ, но отъ другихъ случаевъ, которые къ тому присовокупилис, умре, то надлежитъ убiица, не животомъ, но по разсмотрѣнiю и по разсужденiю судеиском наказать, или тюрмою; или денежнымъ штрафомъ, шпiцрутеномъ; и прот.

rey und eigenthätig rächet, der hat sein Recht verlohren, und ist überdeme mit seinem Gegentheil in gleichmäßige Straffe verfallen, wie denn auch derjenige sein Recht verlohren, der da wiederschilt, wenn er von einem andern gescholten wird.

Das XIX. Capitel, von Mord und Todtschlag.

ARTIC: 154.

Wer einen andern mit Willen und Vorsatz, ohne Noth und rechter Lebens-Gefahr tödtet, oder schläget ihn also, daß er davon stirbt, dessen Blut soll wieder vergossen, und er ohne Gnade enthauptet werden.

NB.

Es muß aber recht gewiß seyn, daß der Todt ohnfehlbahr von denen Schlägen erfolget sey, denn würde man finden, daß der gestorbene zwar geschlagen worden, aber nicht eigentlich von denen Schlägen, sondern andern Zufällen, die dazu kommen, gestorben wäre, so müste man den Thäter nicht am Leben, sondern nur willkühriich nach des Richters Erkäntnüß straffen, entweder mit Gefängnüß, Geldbusse, Gassenlauf, und dergleichen. Deshalber ist doch nöthig, daß, so bald jemand stirbet, der in Schlägereyen verwickelt

и протчая. Того ради зѣло потребно есть, чтоб сколь скоро кто умрет, который в драке был, и бит, поколот, или порублен будет, лѣкарей определить, которые бы тѣло мертвое изрѣзали, и подлинно розыскали, что какая притчина к смерти его была, и о том имѣют свидѣтельство в судѣ на писмѣ подать, и оное прісягою своею подтвердить.

Между другим послѣдующіе раны, за смертелные почитаются. (1) раны мозговые: когда главная жила повреждена будет, или когда кровь, или иная какая мокрота вход в главную жилу запрет, или по исхожденіи нѣкоторых скорых дней, и по залеченію крови, лихорадка, безуміе, и от того смерть приключитца. Кровь залеченной надлежит между тонкою, и толстою мозговою кожицею лежать, или между тонкою и мозгом. Понеже оное, что между толстою и черепом лежит, мочно снять треваном, и болной излечен быть. (2) раны затылочного мозгу, которые у шеи или близко головы, а которые пониже, не имѣют великого страху. (3) раны у легкого, когда медіан, или сучек горла, тронут будет. (4) а особливо раны сердечные, хотя и 15 дней при том жил. (5) раны гортанные, а имянно: есть ли глотка повреждена, буде же кожица около глотки уязвлена: то можно исцѣлить. (6) раны пере-

gewesen, und geschlagen, gestossen oder gehauen worden, einige Feldscherer verordnet werden, die den Cörper des Verstorbenen aufschneiden, und eigentlich untersuchen, was die Ursach seines Todes gewesen sey, darüber selbige denn ihr Zeugnüß im Gerichte, und zwar schrifftlich einbringen, und selbiges mit ihrem Eyde bekräfftigen müssen.

Unter andern werden folgende Wunden vor tödtliche gehalten: 1) Die Wunden des Gehirns; als, wenn eine Spann-Ader zugleich verletzet ist, oder wenn das Geblüte, oder eine andere Feuchtigkeit den Eingang der Spann-Ader verstopffet, oder wenn nach Verfliessung weniger Tage das geronnene Geblüte ein Fieber, Verwirrung und dahero den Todt verursachet; Das geronnene Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und dicken Hirnhäutlein liegen, oder zwischen dem dünnen und dem Gehirn, denn das, so zwischen dem dicken und der Hirnschale lieget, kan mit dem Trepan weggenommen und der Krancke geheilet werden. 2) Die Wunden des Rückmarckes, welche am Halse, oder zunächst am Kopffe geschehen, den die so weiter hinunter sind, haben weniger Gefahr. 3) Die Wunden der Lungen, wenn eine grosse Blut-Ader oder ein Ast der Lufftröhre getroffen worden. 4) Die Wunden des Hertzens insgemein, obschon zu weilen einer bis in den 15ten Tag dabey gelebet. 5) Die Wunden der Lufftröhre, wenn nemlich die knorspelichte Ringe verletzet werden, ist aber nur das Häutlein, dadurch die Ringe aneinander hangen, verwundet, so kans geheilet werden. 6) Die Wunden des Zwerchfelles, wenn nemlich das spannaderichte

перепонки, а имянно, естьли часть главныхъ жилъ повреждена будетъ. (7) раны желудка когда верхоное желудковое устье, и отъ оного раздѣленные главные жилы повреждены будутъ. (8) раны тонкихъ кишекъ, гораздо рѣдко исцѣлимы бываютъ. (9) раны печени, и селезенки, когда ихъ жилки повреждены. (10) раны медіана наичастѣе смертоносны бываютъ. Но понеже лекарь раны лѣчетъ, нежели другой кто затворить умѣетъ, того ради причину смерти не всегда убійцу причитать надобно. (11) раны, которые чрезъ отравные вещи, или ѕвѣри учинятца, всегда едва не суть смертоносны.

Также судьѣ надлежитъ гораздо смотрѣть, какимъ оружіемъ убитыи убитъ или поврежденъ былъ. Тѣмъ ли битъ, отъ чего могъ легко умереть, яко топоромъ, копьями, дубиною, и протчимъ, или инымъ чѣмъ, яко малыми палочками и протчимъ, чѣмъ не легко смертно убить возможно, въ которомъ послѣднемъ случаѣ, обыкновенное наказаніе произвести невозможно, но на разсмотрѣніе судейское предается.

Ежели случитца, что нѣкоторыи главныи подчинныхъ своихъ, за нѣкоторые причины захочетъ наказать, а такое въ достоинои и въ должнои его чиновнои ревности ѕло учинитца, что наказаннои, отъ того наказанія умретъ, то вѣдати надлежитъ, что оныи главныи, по мнѣнію правоучителеи, не вино-

томъ,

derichte Theil verletzet worden. 7) Die Wunden des Magens, wenn der obere Magenmund, und die dadurch ausgetheilte Spann-Adern; verletzet worden. 8) Die Wunden der dünnen Därme werden gar selten geheilet, 9) Die Wunden der Leber und Miltz, wenn deroselben Adern zugleich verletzet sind. 10) Die Wunden der grossen Schlag- und Blut-Adern, sind zum öftern tödtlich, weil aber ein Wund-Artzt besser als der andere die Wunde zu zuschliessen weiß, ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thäter zu zumessen. 11) Die Wunden, so durch gifftige Werckzeuge oder Thiere geschehen, sind fast allezeit tödtlich.

So muß auch ein Richter wohl beobachten, mit was für Werckzeugen der Verstorbene geschlagen oder verletzet worden, obs mit solchen geschehen, damit einer leicht todt geschlagen werden kan, als mit Beilen, Stangen, Dobbinen und dergleichen, oder ob es mit andern Dingen geschehen, als kleinen Stöcken und dergleichen, damit einer nicht leichte todtgeschlagen werden kan, auf welchen letztern Fall die ordentliche Straffe nicht statt hat, sondern in eine willkührliche zu verwandeln.

Solte es sich zutragen, daß ein Befehlhaber jemand seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen halber straffen wolte, solches aber in einem billigen und rechtmäßigen Amtseyfer so übelgeriethe, daß der so bestraffet würde, von derselben Bestraffung den Todt nähme; So ist zu wissen, daß ein solcher derer Rechtslehrer Meinung nach, nicht am Leben, sondern nur willkührlich gestrafft wird, entweder mit Entsetzung der

томъ, но жестоко имѣетъ быть наказанъ, либо отставленїемъ чина на время, и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключенїемъ, или пербованїемъ [набором] иныхъ салдатъ.

АРТІКУЛЪ 155.

Власно яко убїица самъ, тако и протчїе имѣютъ быть наказаны, которые подлинно къ смертному убиству вспомогали, или совѣтомъ, или дѣломъ вступались.

АРТІКУЛЪ 156.

Кто прямое оборонительное супротивленїе для обороны живота своего учинитъ, и онаго, кто его къ сему принудилъ, убьетъ, оныи отъ всякаго наказанїя свободенъ.

АРТІКУЛЪ 157.

Оныи, которыи предлагаетъ, что онъ обороняя себя оного убилъ, имѣетъ доказать, что онъ не зачинщикъ драки былъ, но отъ убитаго нападенъ и зацѣпленъ, и что онъ безъ опасенїя смертного уступить или уити не могъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Не надлежитъ въ нужномъ обороненїи правила оныхъ преступить. (1) Въ умѣренїи что обороненїе со обиженїемъ равно есть. а имянно,

Charge auf eine Zeit, und gemeinen Diensten, Geldstraffe, oder Gefängnüß, und Werbung eines andern Soldaten.

ARTIC: 155.

Eben wie der Todtschläger selbst, sollen auch die gestraffet werden, so würckliche Hülffe bey dem Todtschlage geleistet, oder mit Rath und That dazu beforderlich gewesen.

ARTIC: 156.

Der aber eine rechte Nothwehr zu Rettung seines Leibes und Lebens thut, und denjenigen der ihn also nöthiget, in solcher Nothwehr entleibet, der ist von aller Straffe frey.

ARTIC: 157.

Es muß aber derjenige so eine Nothwehr vorwendet, erweisen, daß er nicht Urheber des Streits gewesen, sondern von dem Entleibten überfallen und angegriffen worden, und daß er ohne Gefahr seines Lebens nicht weichen oder wegkommen können.

NB.

Man muß aber in der Nothwehre die Gräntzen derselben nicht überschreiten. Denn, die Nothwehr bestehet 1) in der Masse; Daß die Vertheidigung mit Beleidigung gleich

 sey,

но, чтобъ такимъ же образомъ оборонятися, какимъ образомъ отъ кого кто нападенъ будетъ. Ежели нападенїе учинитца оружїемъ, то мочно оружїемъ оборонятися. ежели же безъ оружїя, то и противитися безъ оружїя надлежитъ. При томже надобно смотрѣть, когда кто кого ударитъ рукою, и того силнѣе, кого бьетъ, тогда обиженныи можетъ оружїемъ оборонятися. Ибо есть все равно, какъ, и чѣмъ смертнои страхъ угроженъ будетъ. Ежели смертнои страхъ есть, то надлежитъ оборонятися какъ возможно. (2) Состоитъ нужное оборонение времянемъ, а имянно: ежели нужное оборонение въ самомъ дѣлѣ вскорѣ учинится, когда подлинно въ страхѣ есть, и зацѣпленъ будетъ. Того ради естли оныи кто задеретъ уступитъ, и отъ обиженнаго побѣжитъ, а обиженнои его настигать побѣжитъ, и тогда убьетъ, то оныи уже регулы нужнаго оборонения преступилъ. И тако смертное убивство изъ отмщения нежели отъ оборонения, учинилъ. (3) Состоитъ нужное оборонение въ сеи причинѣ, а имянно, когда чрезъ неправое нападенїе, и насилнымъ образомъ кто обиженъ будетъ, хотя кто и долженъ, [ежели задранъ будетъ,] столько долго уступать елико возможно, и такъ безъ смертнаго убивства изъ страху спастись: однакожъ насупротивъ того, когда уже въ страхѣ есть, и невозможно болѣе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперника себѣ перваго удара ожидать, ибо чрезъ такои первыи

sey, nehmlich daß man sich eben auf diese Weise vertheidige, wie man von einem angegriffen wird: Geschiehet der Angriff mit Waffen, kan man sich mit Waffen wehren; Geschiehet er ohne Waffen, so muß die Gegenwehr auch ohne Waffen geschehen. Wobey doch wohl zu mercken, daß, wenn der, welcher einen mit Fäusten angreiffet, viel stärcker ist, als der, welcher angegriffen wird, der angegriffene sich wohl mit Waffen vertheidigen könne: Denn es ist gleich viel, wie und womit einem die Lebens-Gefahr angedrohet wird, wenn es nur Lebens-Gefahr ist, so kan man sich selbiger, wie man nur mag, erwehren. 2) Bestehet die Nothwehr in der Zeit: Daß nehmlich die Nothwehr auf frischer That, stehenden Fusses und stracks geschiehet, da man noch würcklich in der Gefahr ist, und angegriffen wird. Daher, wenn der so den Angriff gethan, weichet, und vor dem angegriffenen fliehet, der Angegriffene aber ihme in der Flucht folget, und alsdenn tödtet, hat er die Gräntzen der Nothwehr schon überschritten, und also den Todtschlag mehr aus Rache als Vertheidigung verrichtet. 3) Bestehet die Nothwehr in der Ursache, daß man nehmlich durch eine unrechtmäßige Uberfallung, und gewaltsahmer Weise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist, wenn man angegriffen wird, so lange zu weichen als man kan, und sich also ohne Todtschalg aus der Gefahr zu retten; So ist man doch dagegen, wenn man schon in der Gefahr ist, und nicht mehr weichen kan, nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zu erwarten, weil man durch denselben ersten Streich so könte zu-

перпый ѵдаръ, можетъ тако ѵчинится, что и противится весма забѵдетъ.

Ежели сыщется, что преступитель прапилъ нѵжнаго обороненїя преступилъ, и не такъ прилѣжно смотрѣлъ, то онъ понеже пъ началѣ достоиные притчины имѣлъ къ нѵжномѵ обороненїю, не живпотомъ но по разсѵжденїю сѵдеискомѵ жестоко, тюрмою, штрафомъ денежнымъ, или шпицрѵтеномъ имѣетъ быть наказанъ, кѵпно же надлежитъ на него и церковное покаянїе положить.

АРТІКУЛЪ 158.

Ежели учинитца смертныи убои, хотя ненарочно и неволею, чтобъ кого убить, или поранить, однакожъ сочинитель того виновенъ есть, понеже убивство отъ того произошло, и тако наказанїе исполнитца надъ виновнымъ по дѣлу и состоянїю оного, и какую вину въ томъ имѣетъ: или тюрмою, денежнымъ наказанїемъ, шпїцрутеномъ, или сему подобнымъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ: ежели салдатъ мѵшкетъ спои крѣпко зарядилъ, а не пъ пристоиномъ, или пъ такомъ мѣстѣ, гдѣ люди ходятъ, бѵдетъ пъ цѣль стрѣлять. и ранитъ челопѣка, или при зарядѣ рѵжья спосего бѵдетъ неосторожно поступать, и кого нибѵдь застрѣлитъ: хотя сїе за наглое ѵбїистпо причесть

gerichtet werden, daß man aller weitern Gegenwehr vergessen müste.

Wird nun befunden, daß der Thäter die Gräntzen der Nothwehr überschritten, und nicht alles so genau in acht genommen, so wird er, weil er doch anfänglich rechtmäßige Ursache zur Nothwehr gehabt, nicht am Leben, sondern nach des Richters Ermessung willkührlich, mit Gefängnüß, Geldstraffe oder Gassenlauff gestrafft. Da denn auch zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbusse mit auferleget werden kan.

ARTIC: 158.

Geschiehet ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu tödten, oder zu verwunden, der Thäter aber hat dennoch schuld daran, daß der Todtschlag erfolget, so ergehet die Straffe über den Thäter nach Befindung der Sache und deren Umstände, und nach dem er weniger oder mehr Schuld dazu hat, entweder mit Gefängnüß, Geldstraffe, Gassenlauffen oder dergleichen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn ein Soldat seine Musquete scharf geladen, und an einem ungewöhnlichen, oder einem solchen Orte, da Menschen zu gehen pflegen damit nach dem Ziel schiesset, und einen Menschen trifft' oder er gehet mit Handthierung seines Gewehrs' oder Ladung desselben, unvorsichtig um, daß jemand entleibet wird; Denn obwohl solches vor einen muthwilligen

Todt

честь невозможно, однакожъ салдатъ въ томъ виноватъ, что въ такомъ мѣстѣ стрѣлялъ, и съ оружїемъ своимъ осторожнѣе не поступалъ, и въ семъ случаѣ мочно виновному, церковное покаянїе взложить, купно съ другими наказанїями

Ежели кто кого съ ненависти толкнетъ, или что съ ѕлости на него броситъ, или учинитъ ему что изъ недружбы, отъ чего умретъ, то оный обыкновенной смертной казни подверженъ.

Ежели кто въ дракѣ убитъ будетъ, и въ оной другихъ много было, и его били, а подлинно дазнатца будетъ не возможно, ниже увѣдать кто его имянно поранилъ и умертвилъ, а изъ нихъ кто нибудь одинъ будетъ по дознанїю и угадомъ приличенъ: тогда того жестоко допросить, и мочно его пытать. А буде весьма невозможно увѣдать кто изъ нихъ убїйца есть, и никто изъ нихъ гораздо не приличенъ, по правамъ въ такомъ сумнѣнїи состоитъ никого не пытать, ниже смертью казнить надлежитъ, но ихъ всѣхъ, тюрмою, штрафомъ денежнымъ, шпїцрутеномъ, или протчимъ наказать, при томъ же и къ церковному покаянїю всѣхъ принудить.

АРТІКУЛЪ 159.

Но весьма неумышленное и ненарочное убивство, у котораго никакой вины не находитца, оное безъ наказанїя отпустится.

ТОЛКО-

Todtschlag nicht gerechnet werden kan, so hat doch der Sol
dat so viel Schuld, daß er die Musquete an einem solcher
Orte nicht loßschiessen, und behutsamer mit seinem Geweh
umgehen sollen; Und auch in diesem Fall kan dem Thäter di
öffentliche Kirchen-Busse auferleget werden, nebst der ander
Straffe.

Stösset aber einer einen andern aus Haß, oder wirfft au
Boßheit etwas auf ihn, oder thut ihm aus Feindschafft son
etwas, davon er stirbt, so ist er der ordentlichen Leben
straffe unterworffen.

Wenn jemand in einem Rumor entleibet wird, und ihre
sind viel dabey gewesen, und haben auf ihn zugeschlagen
Man kan aber eigentlich nicht wissen noch erforschen, welche
ihn eigentlich verwundet und getödtet; Dennoch aber sin
wieder einen aus ihnen starcke Anzeigungen und Zeichen vo
handen, die zur scharffen Frage genug sind, so kan die To
tur wieder denselben zur Hand genommen werden. Ka
man aber gar nicht wissen noch erforschen, wer unter ihne
der Thäter sey, und keiner ist mehr als der andere mit so
derlichen Anzeigungen graviret, so wollen die Rechte, da
man in solchen Zweiffel keinen weder mit der Tortur belege
noch am Leben bestraffen, sondern sie alleine mit Gefängnü
Geldstraffe, Gassenlauf oder sonst belegen solle. Worneb
doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbusse angehalten werde
könten.

ARTIC: 159.

Ein gantz unversehener Todtschlag aber, dabe
gar keine Schuld mit unterläufft, wird ohn
Bestraffung gelassen.

NB

ТОЛКОВАНІЕ.

На примѣръ, егда въ полѣ ученье стрѣлянію въ цѣль отправится, и случитца, что кто нибудь за цѣль пойдетъ, а его не усмотрятъ, или побѣжитъ чрезъ мѣсто между стрѣляющимъ и цѣлью, и тѣмъ выстрѣломъ умерщвленъ будетъ, въ такомъ случаѣ чинитель того конечно свободенъ есть.

АРТІКУЛЪ 160.

Ежели кто кому прикажетъ кого смертно убить, оный такожъ яко убійца, самъ имѣетъ казненъ быть смертью, а имянно голову ему отсѣчь.

АРТІКУЛЪ 161.

А ежелижъ кто для прибыли, или въ надеждѣ къ какой прибыли договоритца, наиметца, или дастъ себя подкупить, или готова себя учинитъ кого убить смертно, тогда оный купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупилъ, или упросилъ, колесомъ разломанъ, и тѣла ихъ на колеса положены быть имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сіе наказаніе имѣетъ свое исполненіе, хотя обѣщанная кому прибыль вскорѣ отдана, или впредь еще имѣетъ быть заплачена, или хотя токмо едина надежда къ прибыли учинена, и обѣщаніе въ томъ дано было.

Ежели

NB.

Als zum Exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheiben-schiessen gehalten wird, und es begäbe sich jemand ohne daß man es gewahr würde, hinter die Scheibe, oder liesse über den Platz zwischen der Scheibe und dem schiessenden und würde also durch den Schuß getödtet, auf solchen Fall ist der Thäter billig frey.

ARTIC: 160.

Wer einem befehlet, einen andern todtzuschlagen, der wird eben so wohl als derjenige, der den Todtschlag würcklich verrichtet, am Leben gestrafft, und enthauptet.

ARTIC: 161.

Lässet sich aber einer durch Gewinn oder Hoffnung eines Gewins dingen, miethen, erkauffen, oder erbitten, einen andern zu tödten, der soll zusamt demjenigen, der ihn gemiethet, erkaufft, oder erbothen, mit dem Rade zerstossen, und die Cörper auffs Rad geflochten werden.

NB.

Diese Straffe hat ihren Fortgang; es mag der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet seyn, oder noch künfftig bezahlet werden sollen, oder auch es mag nur bloß die Hoffnung zu einem Gewinn gemacht, und eine blosse Zusage deshalber gegeben worden seyn.

Wenn

Ежели тотъ, котораго умертвить хотѣли, подлинно не убитъ, однакожъ на него нападенїе было, и оный побитъ, или раненъ, то какъ подкупщикъ, такъ и наемщикъ мечемъ казнены, и обѣихъ тѣла на колеса положены будутъ.

АРТІКУЛЪ 162.

Ежели кто другаго отравою погубитъ, оного надлежитъ колесовать.

АРТІКУЛЪ 163.

Ежели кто отца своего, мать, дитя во младенчествѣ, офїцера, наглымъ образомъ умертвитъ, оного колесовать, а тѣло его на колесо положить, а за протчихъ мечемъ наказать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели сїе убїйство учинитца не нарочно, или не въ намѣренїи кого умертвитъ, яко бы кто похотѣлъ жену свою, или дитя наказать, и оную такъ жестоко побьетъ, что подлинно отъ того умретъ, то правда что наказанїе легчее бываетъ. А ежели умышленное убийство будетъ, тогда убїйца имѣетъ мечемъ наказанъ быть.

АРТІКУЛЪ 164.

Ежели кто самъ себя убьетъ то надлежитъ палачю тѣло его въ безчестное мѣсто

Wenn auch der so getödtet werden sollen, nicht würcklich getödtet, dennoch aber angegriffen, geschlagen und verwundet worden, so wird doch der Erkäuffer so wohl, als der Erkauffte mit dem Schwerdte gerichtet, und beyder Cörper auffs Rad geflochten.

ARTIC: 162.

Wer einen andern mit Gifft umbringet, der soll mit dem Rade vom Leben zum Tode gebracht werden.

ARTIC: 163.

Wer seinen Vater, Mutter, oder junges Kind, oder Officier muthwilliger Weise umbs Leben bringet, der soll mit einem Rade zerstossen, und der Cörper auffs Rad geflochten, wegen der übrigen Todtschlägen aber, soll einer mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB.

Geschiehet dieser Mord nicht fürsätzlicher Weise, oder mit dem Willen einen zu tödten: Als, wenn einer sein Weib oder Kind straffen wolte, und selbiges so hart prügelte, daß der Todt ohnfehlbahr davon erfolgte, so wird zwar die Straffe gelindert, wenn aber ein fürsetzlicher Mordt geschiehet, so soll der Thäter mit der Enthauptung gestrafft werden.

ARTIC: 164.

Würde jemand sich selbst umbs Leben bringen, so soll dessen Cörper vom Büttel an einem unehrli-

мѣсто отволочь и закопать, волоча прежде, по улицамъ или обозу.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто учинилъ въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меленхоліи, то оное тѣло въ особливомъ, но не въ безчестномъ мѣстѣ похоронить. И того ради должно, что пока такой самоубіица погребенъ будетъ, чтобъ судьи на передъ о обстоятельствѣ и причинахъ подлинно увѣдомились, и чрезъ приговоръ опредѣлилибъ, какимъ образомъ его погребсти.

Ежели салдатъ поиманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убить, и въ томъ ему помѣшали, и того исполнить не могъ, а учинитъ то отъ мученія и досады, чтобъ болѣе не жить, или въ безпамятствѣ, и застыдомъ. Оныи по мнѣнію учителеи правъ, съ безчестіемъ отъ полку отогнанъ быть имѣетъ. А ежелижъ кромѣ вышепомянутыхъ причинъ сіе учинилъ, онаго казнить смертью.

lichen Ort gebracht, und aldar eingescharret, vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppet werden.

NB.

Hat es aber jemand aus Unsinnigkeit, Kranckheit, oder Melancholey gethan, so wird der Cörper an einem sonderlichen, doch nicht unehrlichen Ort begraben, und wäre dahero billig, daß, ehe ein solcher selbst-Mörder begraben würde, das Gerichte vorhero die Umstände und Ursachen erkündigen, und durch ein Urtheil entscheiden müste, wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Wercke begriffen gewesen, sich selbst zu ermorden, und daran verhindert worden, daß ers nicht hat vollbringen können, und es ist geschehen, aus Pein, Verdruß länger zu leben, oder aus Unsinnigkeit und Schande halber, der soll derer Rechts-gelehrten Meinung mit Schanden vom Regiment gejaget werden; hat ers aber ohne vorhererwehnte Ursachen gethan, soll man ihn am Leben straffen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О СОДОМСКОМЪ ГРѢХѢ, О НАСИЛІИ И БЛУДѢ.

АРТІКУЛЪ 165.

Ежели смѣшается человѣкъ со скотомъ и безумною тварію, и учинитъ скверность, оного жестоко на тѣлѣ наказать.

АРТІКУЛЪ 166.

Ежели кто отрока оскверницъ, или мужъ съ мужемъ мужеложствуетъ, оные, яко въ прежнемъ артікулѣ помянуто, имѣютъ быть наказаны. Ежели же насильствомъ то учинено, тогда смертію, или вѣчно на галеру ссылкою наказать.

АРТІКУЛЪ 167.

Ежели кто женской полъ, старую или молодую, замужнюю, или холостую, въ непріятельской, или дружеской земли изнасильствуетъ, и освидѣтельствуется, оному голову отсѣчь, или вѣчно на галеру послать по силѣ дѣла.

ТОЛКОВАНІЕ.

Скверные женщины обыкновенно, когда въ своихъ скверностяхъ, иногда многіе скверности учи-

Das XX. Capitel, von Sodomiterey, Noth-Zucht, und Hurerey.

ARTIC: 165.

VErmischet sich ein Mensch mit einem Vieh, und unvernünfftigem Creatur, und treibet Unzucht mit demselben, der soll scharff am Leibe gestrafft werden.

ARTIC: 166.

Wenn einer einen Knaben schändet, oder es treibet sonst Mann mit Mann Unzucht, die werden, wie im vorigen Artickul erwehnet, gestrafft. Geschicht solches aber gewaltsahmer Weise, so stehet die Todes-Straf darauff, oder die Verschickung auf die Galeren, so lange er lebet.

ARTIC: 167.

Welcher einige Weibs-Person, sie sey jung oder alt, verheyrathet oder ledig, in Feindes-oder Freundes Landen nothzüchtiget und dessen überwiesen wurde, der soll ohne Gnade enthauptet, oder ewig auf die Galeren nach Beschaffenheit der Sachen geschickt werden.

NB.

Die leichtfertigen Weibs-Persohnen pflegen gemeiniglich, wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit vielleicht zu weit vergan-

учинятъ, предлагаютъ, что насилствомъ чести своей лишены, и насилствованы. Тогда судьѣ ихъ такому предложенїю вскорѣ не надлежитъ вѣрить, но подлиннѣе о правдѣ вывѣдать, и черезъ сїе насилїе можно освидѣтелствовать, егда изнасилствованная свидѣтелей имѣетъ, что оная съ великимъ крикомъ, другихъ на помощь призывала. а ежели сїе дѣло въ лѣсу, или въ иномъ какомъ единакомъ мѣстѣ учинилось, то оной женщинѣ, хотябъ она и въ доброй славѣ была, не возможно вскорѣ вѣрить. однакожъ судья можетъ при томъ случившїяся обстоятелства разсмотрѣть. и егда обрящетъ съ честну, то можетъ оного пытать, или къ присягѣ привесть. А такїе обстоятелства межъ другимъ могутъ сїи быть. (1) ежели у женщины или у насилника, или у нихъ обоихъ, найдется, что платье отъ обороны разодрано (2) или у единаго или другаго, или синевы или кровавые знаки найдутся. (3) ежели изнасиленная, по скоромъ дѣлѣ къ судьѣ прїидетъ, и о насилствїи жалобу принесетъ. При которомъ случаѣ ея приговоръ и поступки гораздо примѣчать потребно. А ежели нѣсколько времяни о томъ умолчитъ, и того часу жалобы не принесетъ, но умолчитъ единый день или болѣе по томъ, то весма по видимому видно будетъ, что и она къ тому охоту имѣла.

Хотя правила, нѣкоторые права насилїе надъ явною блудницею не жестоко наказать

пове-

gen, vorzuwenden, daß sie mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüchtiget worden: Aber ein Richter muß solchem ihrem blossem Vorgeben nicht alsofort Glauben beymessen, sondern genauer nach der Wahrheit forschen: Dadurch aber könte die Nothzüchtigung erwiesen seyn, wenn die Genothzüchtigte Zeugen hat, daß sie mit grossem Geschrey andere zu Hülffe geruffen; Wenn aber die That im Walde, oder andern einsamen Oertern geschehen zu seyn vorgegeben wird, kan man der Dirnen, wenn sie auch gleich sonst eines guten Gerüchtes wäre, nicht alsofort glauben, doch, kan der Richter, die dabey sich ereugnende Umstände in Betrachtung ziehen, und, wenn er selbige vor erheblich befindet, wohl mit der Tortur verfahren, oder zum Befreyungs-Eyde schreiten. Dergleichen Umstände aber können unter andern seyn, 1) wenn man entweder an der Weibs-Persohn, oder den Nothzüchtiger, oder auch an beyden findet, daß die Kleider vom Ringen zerrissen. 2) Oder, daß entweder an einem, oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden, 3) wenn die Genothzüchtigte auf frischer That zum Richter kommt, und sich wegen der Nothzucht beschweret, bey welcher Begebnüß ihre Stellungen, Gebeerden, und Verfahrungen wohl in acht genommen werden müssen. Schweiget sie aber eine Zeitlang damit stille, und klaget nicht alsofort, sondern schläffet eine, oder mehrere Nächte darüber, so vermuthet man billig, daß sie zum Beyschlaffe gewilliget habe.

Ob zwar einige Rechte die Nothzucht, so an einer öffentlichen Hure begangen, nicht eben so hart straffen wollen, so

повелѣваютъ, однакожъ сїе все едино. Ибо насилїе есть насилїе, хотя надъ блудницею или честною женою. И надлежитъ судьѣ не на особу, но на дѣло и самое обстоятельство смотрѣть, въ чемъ Саксонскїе права зѣло согласуются:

Начатое изнасилствїе женщины, а не оконченное, накажется по разсмотрѣнїю.

АРТІКУЛЪ 168.

Кто честную жену, вдову, или дѣвицу тайно уведетъ, и изнасильничаетъ, а оная вскорѣ, или потомъ, хотя въ томъ позволила, оного казнить смертїю, отсѣчь голову.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сїе обыкновенное наказанїе силы не имѣетъ, ежели уведенная уводчикова была невѣста зарученная, а отеческой ниже душеприкащиковой волѣ подвержена не была.

АРТІКУЛЪ 169.

Ежели мужъ женатый съ женою замужнею тѣлесно смѣшается, и прелюбодѣянїе учинятъ, оные оба наказаны да будутъ по дѣлу и винѣ смотря.

АРТІКУЛЪ 170.

Одинакое прелюбодѣянїе, когда едина особа въ супружествѣ обрѣтается, а другая

ist es doch einerley, weil Nothzucht doch Nothzucht ist, und bleibet, sie mag an einer Huren oder ehrlichen Weibe begangen seyn, und muß der Richter hier nicht so wohl auf die Beschaffenheit der Persohn, als die That und deren Beschaffenheit selbst sehen, womit unter andern absonderlich die Sächsischen Rechte übereinstimmen.

Frauen-schänden aber, so nur angefangen, aber nicht vollbracht worden, wird willkührlich gestrafft.

ARTIC: 168.

Welcher eine eheliche Frau, Wittwe, oder Jungfrau heimlich entführet, und sie schändet, das Weibs-Bild habe entweder alsobald, oder hernach ihren Willen dareingegeben, der wird am Leben gestrafft und enthauptet.

NB.

Diese ordentliche Straffe höret auf, wenn die entführte des entführers verlobte Braut gewesen, und weder Vater noch Vormünder Gewalt unterworffen ist.

ARTIC: 169.

Wenn ein verelichter Mann mit einem verehelichtem Weibe sich fleischlich vermischet, und Ehebruch mit einander treiben, so sollen sie beyde der That und Schuld nach gestrafft werden.

ARTIC: 170.

Einfacher Ehebruch, da die eine Persohn verehelichet, die andere aber ledig ist, wird nach Be-

тая холостая есть, оная по состоянїю особъ и обстоятельству, имѣетъ жестокимъ заключенїемъ, шпїцрутеномъ и отставленїемъ отъ полку, или посылкою на каторгу на время наказана быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели невинной супругъ за прелюбодѣющую супругу просить будетъ, и съ нею помирится, или прелюбодѣющая страна можетъ доказать, что въ супружествѣ способу не можетъ получить, тѣлесную охоту утолить, то мочно наказанїе умалить.

Единакое прелюбодѣиство такожъ чинится, есть ли холостой съ дѣвкою: а за другаго зговоренною невѣстою смѣшается.

АРТІКУЛЪ 171.

Кто при живой женѣ своей, на другой бракомъ сочетается, и тако двѣ жены разомъ имѣть будетъ, оного судить церковнымъ правиломъ.

АРТІКУЛЪ 172.

А ежели супругъ, или хотя супруга, къ тому обманутыи, въ супружество вступить съ тѣмъ, кто уже женатъ, оныи отъ всякаго наказанїя уволенъ, и въ прежней чести и достоинствѣ содержанъ будетъ.

АРТІКУЛЪ 173.

блудъ, ежели двое изъ ближнихъ свои-

ствен-

schaffenheit derer Persohnen und Umständen, mit hartem Gefängnüß, Gassenlauf auch wohl mit Verweisung vom Regiment oder Sendung nach denen Galeren auf eine Zeit lang gestraffet.

NB.

Wenn der unschuldige Ehegatte vor den Ehebrechenden Ehegatten Vorbitte thut, und sich völlig mit ihme aussühnet, oder, der Ehebrecherische Theil kan erweisen, daß er im Ehestande die Mittel nicht erlangen können, die fleischliche Begierden zu stillen, so pfleget die Straffe gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen, wenn ein lediger Geselle mit einer Dirne, die einem andern versprochen, und dessen verlobte Braut ist, sich vermischet.

ARTIC: 171.

Wer bey Lebzeiten seines rechten Ehe-Weibes sich mit einer andern ehelichen lässet, daß er also zwey Weiber zugleich hat, der soll nach den Kirchen-Gesetzen geurtheilet werden.

ARTIC: 172.

Ist aber der Ehegatte dazu betrogen worden, mit deme in die Ehe zutreten, so vorhero schon verheyrathet ist, so wird derselbe Theil von aller Straffe frey erkandt, und in voriger Ehre und Würde beybehalten.

ARTIC: 173.

Hurerey, da sich ein Paar von denen nechsten Bluts-

ственниковъ, [которымъ по правамъ въ супружество вступить невозможно, для свойства, тѣлесно смѣшаютца, и правда въ восходящеи и низходящеи лінѣи, смертію казненъ бываетъ.

АРТІКУЛЪ 174.

Ежели же учинитца въ побочнои лінѣи, и между ближними свояками, то по разсужденію судеискому наказаны, и виновное явное церковное покаяніе принести имѣютъ.

АРТІКУЛЪ 175.

Никакія блудницы при полкахъ терпимы не будутъ, но ежели оные наидутца, имѣютъ оныя безъ разсмотрѣнія особъ, чрезъ профоса роздѣты, и явно выгнаны быть.

АРТІКУЛЪ 176.

Ежели холостыи человѣкъ пребудетъ съ дѣвкою, и она отъ него родитъ, то оныи для содержанія матери и младенца, по состоянію его, и платы нѣчто имѣетъ дать, и сверхъ того тюрмою и церковнымъ покаяніемъ имѣетъ быть наказанъ, развѣ что онъ по томъ на неи женитца, и возметъ еѣ за сущую жену, и въ такомъ случаѣ ихъ не штрафовать

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто съ дѣвкою пребудетъ, или очре-

Bluts-Freunden, welche sich vermöge derer Rechte nicht heyratheh können, fleischlich vermischen, und zwar, in auf- und absteigender Linie, wird mit Enthauptung gestrafft.

ARTIC: 174.

Geschiehet es aber in der Seit Linie und unter denen nechsten Schwägern, so wird es willkührlich nach des Richters Ermessung, gestrafft, und die schuldigen mit öffentlicher Kirchenbusse beleget.

ARTIC: 175.

Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten, sondern fals sich deren einige darinnen befinden solten, ohne Unterschied der Persohn durch den Profosen abgezogen, und öffentlich ausgejaget werden.

ARTIC: 176.

Beschläffet ein lediger Mann eine ledige Dirne, und zeuget ein Kind mit ihr, soll er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lohns ein gewisses abgeben, und über deme mit Gefängnüß und öffentlicher Kirchenbusse gestrafft werden, es sey denn, daß er sie hernach eheliche, und zu seinem ächten Weibe nehme, auf welchem Fall sie mit der Strafse verschonet werden.

NB.

Wenn einer eine Dirne beschlaffen, oder beschwängert hat

очрепатитъ ее, подъ угопоромъ чтобъ на неи женитца. То онъ сіе содержать, и на чрепатои женитца песма обязанъ.

Ежелижъ отговоритца, что будто еи не обѣщалъ о женитбѣ, а признаетъ при семъ, что онъ ее обеременилъ, къ томужъ иные свидѣтелства являтца, изъ чего мочно будетъ видѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ обѣщалъ: то надлежитъ его съ присягою спросить, что онъ съ нею ни въ какіе супружескіе дѣла не вступалъ, ниже онои обѣщалъ. А хотя она и чрепата, а другихъ доказаніи нѣтъ, то непотребно его къ присягѣ приводить.

Ежелижъ оныи не захочетъ, и не позможетъ присяги учинить, то долженъ онъ на чрепатои женитца. Такожъ когда доказателствы и признаки, что онъ обѣщалъ женитца, велики и силны суть, а опасаясь нарушенія присяги, то болѣе надлежитъ оного къ супружеству принуждать, нежели присягою поступать.

АРТІКУЛЪ 177.

Отъ позорныхъ рѣчеи, и блядскихъ пѣснеи, достоино и надобно всякому, подъ наказаніемъ удержатися.

ГЛАВА

hat unter dem Versprechen, daß er sie ehelichen wolle, so ist er solches zu halten, und die Beschwängerte zu ehelichen allerdings verbunden.

Läugnet er aber, ihr die Ehe versprochen zu haben, gestehet doch dabey, daß er sie geschwängert, und es kommen noch andere Anzeigungen dazu, daraus man fast schliessen kan, daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse, so muß der Beschwängerer sich mit einem Eyde befreyen, daß er sich in keine Heyraths-Händel mit ihr eingelassen, noch ihr dieselbe versprochen, die Beschwängerung aber alleine, ohne andere Anzeigungen, ist nicht genug, ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe zu fordern.

Will oder kan aber der Beschwängerer den Eyd nicht ablegen, so ist er schuldig die geschwächte Persohn zu heyrathen, wie denn auch, wenn die Anzeigungen und Muthmassungen, daß er ihr die Ehe versprochen, gar zu groß und starck sind, daß man auch einen Meineyd befahren müste, so ist vielmehr in den Beschwängerer mit der Eheligung zu dringen, als mit dem Eyde zuverfahren.

ARTIC: 177.

Schändlicher Redens-Arten und Huren-Lieder soll sich billich ein jeder bey Bestraffungen enthalten.

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ,
О ЗАЖИГАНІИ, ГРАБИТЕЛЬСТВѢ, И ВОРОВСТВѢ.

АРТІКУЛЪ 178.

Кто изъ офіцеровъ, или рядовыхъ, самовольствомъ и нарочно безъ указу, въ маршу, городъ, сѣло, и деревню, или церкви, школы, шпітали и мѣльницы зажжетъ: печи или нѣкоторые дворы сломаетъ, такожъ крестьянскую рухледь, и протчее что потратитъ, оной купно съ тѣми, которые помогали, яко зажигатель и преступитель уложенія, смертію имѣетъ быть казненъ и сожженъ.

АРТІКУЛЪ 179.

А ежели какимъ небреженіемъ и неосторожностію, или виною офіцеровъ, или салдатъ. такіе подобные пожары въ квартірахъ, или индѣ гдѣ учинятца, то оные, которые въ томъ виновны, убытокъ по судейскому приговору наградить, и сверхъ того по изобрѣтенію вины и неосторожности, наказаны имѣютъ быть.

АРТІКУЛЪ 180.

Такожъ и съ тѣми, такимъ же образомъ поступать надлежитъ, когда у подданныхъ дворы, бревна, заборы, и протчее сломаны и сожжены, или хлѣбъ на полѣ

стра-

Das XXI. Capitel, vom

Brand, Raub, und Diebstahl

ARTIC: 178.

Welcher Officier oder Gemeiner muthwillig und vorsetzlicher Weise ohne Ordres im marchiren oder sonst in Städten, Flecken, oder Dörffern, oder in Kirchen, Schulen, Hospitälen und Mühlen Feuer anleget, Backöffen, oder einig Hauß niederreisset, imgleichen Bauergeräthschafft und der gleichen etwas verderbet, der soll nebst allen denen, so dazu geholffen als ein Mordbrenner und Verboths-Uebertreter am Leben gestrafft, enthauptet und verbrandt werden.

ARTIC: 179.

Entstehen aber durch unachsahmes Verwahrlosen oder Schuld der Officiers oder Soldaten dergleichen Feuers-Brünste, in denen Quatieren oder sonsten, so sollen die, so daran schuldig, den Schaden nach Richterlichem Erkäntnüß ersetzen, und überdeme nach Befindung der Schuld und Verwahrlosung willkührlich gestrafft werden.

ARTIC: 180.

Eben so soll es auch gehalten werden, wenn denen Unterthanen Häuser, Balcken, Zäune und dergleichen abgebrochen und verbrennet, oder das Getreyde auf dem Felde abgefuttert, oder verder-

стравленъ, или потраченъ будетъ, развѣ по необходимои нуждѣ востребуется, и на то позволится.

АРТІКУЛЪ 181.

Такожъ въ землѣ непріятельскои, никтобъ не дерзалъ безъ указу, на которомъ бы мѣстѣ ни было зажигать, или огонь вбросить, кто противъ того учинитъ, оныи по приговору военнаго суда, какъ для убытку и ущербу, чрезъ что воиско Его Величества понесетъ, какъ и для прибытку, чрезъ что непріятель получитъ, жестокимъ заключеніемъ, отставленіемъ отъ службы, шпіцрутеномъ наказанъ будетъ. А ежели сожжетъ квартіры началныхъ своихъ, или и другихъ, умысломъ для какого ѕла, тои весма смертію казненъ имѣетъ быть.

АРТІКУЛЪ 182.

Никто бы, ниже офіцеръ, реитаръ или салдатъ, не дерзалъ никакогобъ человѣка Его Величества подданного или нѣтъ, грабить и насилить, или что у него силою отнимать, хотя на улицѣ, въ походѣ чрезъ землю, или въ обозѣ, городѣхъ, крѣпостяхъ, и деревняхъ, подъ наказаніемъ на тѣлѣ и смертію.

АРТІКУЛЪ 183.

Такожъ бы никто у тѣхъ, которые сквозь

кара-

det wird, es sey denn, daß es die unumgängliche Noth erfoderte, und Urlaub dazu ertheilet worden.

ARTIC: 181.

Auch in Feindes Landen soll sich niemand unterstehen, ohne Ordre, es sey an welchem Orte es wolle, Feuer anzulegen, oder einzuwerffen, wer darwieder thut, soll nach des Kriegs-Gerichtes Erkäntnüß, so wohl wegen des Schadens und Nachtheils, so Seiner Majestät Armee dadurch empfindet, als des Vortheils halben, so der Feind dadurch bekommen, mit hartem Gefängnüß, Entsetzung des Dienstes, Gassenlauf, oder auch wohl gar, absonderlich, wenn er seines Commendeur oder auch eines andern Quartier mit Fürsatz etwas böses zu stifften, abbrennet, am Leben gestrafft werden.

ARTIC: 182.

Es soll auch keiner, weder Officier, Reuter noch Soldat einigen Menschen, er sey Seiner Majestät Unterthan oder nicht, berauben, zwingen, oder ihme das geringste mit Gewalt abnehmen, es sey auf freyer Strassen, im marchiren durchs Land, oder auch in Lägern, Städten, Vestungen und Dörffern, bey Leib- und Lebens Straffe.

ARTIC: 183.

So soll auch niemand den jenigen, so durch

караулъ поидутъ, денегъ или иного чего насильно брать не дерзалъ, подъ смертною казнїю.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышеозначенные оба артїкула разумѣются ежели съ невооруженною рукою чинится.

АРТІКУЛЪ 184.

Ежели кто подарковъ, прибыли, или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропуститъ, гдѣ не надлежитъ пропускать, оного надлежитъ повѣсить.

АРТІКУЛЪ 185.

Кто людеи на пути, и улицахъ вооруженною рукою нападетъ, и оныхъ силою ограбитъ, или побьетъ, поранитъ, и умертвитъ, или ночью съ оружїемъ въ домъ ворветца, пограбитъ, побьетъ, поранитъ, или умертвитъ, оного купно съ тѣми, которые при немъ были, и помогали, колесовать, и на колесо тѣла ихъ потомъ положить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто ворветца безъ оружїя, или поидетъ въ домъ безъ насилства въ конюшню, или хоромы, или отопретъ сундуки, хоромы, воровскими ключами, отъ чего никакого насилїя или убивства опасатись не надлежало, оного шпїцрутеномъ, яко протчихъ воровъ наказать.

Также

die Wache passiren, Trinck-Geld oder dergleichen etwas abzwingen oder abnöthigen, bey Lebens-Straffe.

NB.

Obige beyde Artickuln werden verstanden, wenns mit unbewaffneter Hand geschiehet.

ARTIC: 184.

Wer wegen Geschencke, Gewinstes, oder Vortheils halber etwas durch Wachen passiren lässet, so sonst nicht durchgelassen werden solte oder dörffte, der hat verdienet gehencket zu werden.

ARIC: 185.

Wer Leute auf Wegen und Strassen mit gewaffneter Hand angreiffet, und sie mit Gewalt beraubet, oder auch wohl gar schläget, verwundetoder tödtet, oder des Nachts mit Waffen in die Häuser einbricht, raubet, schläget, verwundet oder tödtet, der soll nebst allen denen so dabey gewesen, und dazu geholffen, mit dem Rade zerstossen, und der Cörper aufs Rad geflochten werden.

NB.

Bricht aber einer ohne Gewehr, oder practisiret sich ohne Gewalt in ein Hauß, Stall oder Gemach, oder öffnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebsschlüsseln, so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zubesorgen gewesen, so wird er mit Gassenlauf, wie ein anderer gemeiner Dieb gestraffet.

Такожъ ежели воръ, лрапда, ворпетца въ намѣречіи украсть, но и въ томъ пойманъ или отогнанъ, или помѣшаетъ ему кто, что ничего съ собою не унесъ, оного такожъ шпіцрутеномъ полегчѣе наказать надлежитъ.

Въ протчемъ въ лрапахъ позволено, вора, который въ ночи въ домъ ворпетца, безъ страху наказанія умертвить, ежели его безъ своего опасенія преодолѣть было невозможно. Ибо надлежитъ разсудить, что воръ не для единой кражи, но чтобъ и умертвить, въ домъ ночью врывается.

АРТІКУЛЪ 186.

Кто церкви или иные святые мѣста покрадетъ, или у оныхъ что насильно отиметъ, такожъ и тѣхъ которые въ обозъ, крѣпости, и городы, всякой провїантъ привозятъ: оный имѣетъ быть лишенъ живота, и тѣло его на колесо положено.

АРТІКУЛЪ 187.

Ежели кто человѣка украдетъ и продастъ, оному надлежитъ, ежели докажется, голову отсѣчь.

АРТІКУЛЪ 188.

Кто украдетъ что изъ намету, или палубовъ, въ полѣ, или въ походѣ, и въ томъ будетъ пойманъ, оному отрѣзать уши и носъ.

Ар-

So auch, wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen, ist aber darüber ertappet, oder verjaget und verstöret worden, daß er nichts mit sich davon gebracht, so wird er ebenfals gelinder und mit Gassenlauf gestrafft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet, einen Dieb, der zu Nacht-Zeit in die Häuser einbricht, ohne Furcht der Straffe zu tödten, wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu muthmassen, daß ein Dieb nicht allein stehlens halben, sondern auch Menschen zu ermorden, des Nachts einbreche.

ARTIC: 186.

Wer Kirchen und andere heilige Oerter bestielet, oder ihnen mit Gewalt etwas abnimt, wie auch denen, so dem Lager, Vestungen und Städten allerley Proviant zu führen, der soll am Leben gestrafft, und der Cörper aufs Rad geflochten werden.

ARTIC: 187.

Wer einen Menschen stielet, und selbigen verkauffet, der soll, wenn er dessen völlig überwiesen würde, enthauptet werden.

ARTIC: 188.

Stielet jemand etwas aus Zelten oder Rüstwagen im Felde, oder auf dem Marsch, und wird darüber betroffen, dem sollen Nase und Ohren abgeschnitten werden.

AR-

АРТІКУЛЪ 189.

Ежели кто въ воровствѣ пойманъ будетъ, а число краденаго болѣе дватцати рублевъ непревозъидетъ, то надлежитъ вора въ первые шестью сквозь полкъ прогнать шпiцрутенъ, вдругоредь двенатцатью, а въ третїе отрѣзавъ носъ, и уши, сослать на каторгу, а украденое всегда отъ него отобрать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Оные, которые, въ воровствѣ конечно вспомогали, или о воровствѣ вѣдали, и отъ того часть получили, или краденое вѣдая доброволно приняли, спрятали и утаили, оные власно яко самые воры да накажутся.

Ежели многїе вкупѣ въ воровствѣ пойманы будутъ, то всѣ хотя ихъ много, или мало, всякъ такъ наказанъ будетъ, яко бы единъ все воровство учинилъ.

Овощные воры, такожде которые, дрова, куръ гусеи, и рыбы, крадутъ, по разсмотрѣнїю воровства да накажутся.

АРТІКУЛЪ 190.

Ежели кто купитъ, или продастъ вѣдаючи краденые вещи, и скроетъ, содержитъ при себѣ вора, оныи яко воръ самъ наказанъ быть имѣетъ.

ARTIC: 189.

Wird jemand sonsten in gemeinem Diebstahl ergriffen, und die Summe des gestohlenen beträgt sich nicht über zwantzig Rubel, so soll der Dieb das erstemahl mit sechsmahl Gassenlauffen durch das Regiment, zum andernmahl mit zwölffmahl Gassenlauf, zum drittenmahl aber mit Abschneidung Nasen und Ohren und Sendung nach den Galleren abgestrafft, und das gestohlene allezeit von ihme wieder erstattet werden.

NB.

Diejenigen so zu Begebung des Diebstahls würckliche Hülffe geleistet, oder von dem Diebstahl gewust, oder das gestohlene mit Wissen und Willen entgegen genommen, verstecket und verheelet, werden eben so, wie der Dieb selbst, gestrafft.

Sind ihrer viel zusammen, so einen Diebstahl begehen, so werden sie alle, sie mögen seyn so wenig oder viel ihrer wollen, ein jeder so abgestrafft, als wenn er den gantzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Frucht-Diebe, imgleichen, Holtz-Hüner-Gänse und Fisch-Diebe, werden nach Ermessung des Diebsstahls willkührlich gestraffet.

ARTIC: 190.

Kauffet jemand oder verkauffet wissentlich gestohlene Sachen, oder beherberget und unterhält mit Wissen einen Dieb, der wird als der Dieb selbst gestrafft.

АРТІКУЛЪ 191.

Ежели же кто украдетъ, (1) цѣною болѣе двашцаши рублевъ, (2) въ четвертые, (3) ежели во время нужды водяной, или пожарной, или (4) изъ артіллеріи, магазеину, аммуниціи, или Цеіхгауза Его Величества, или (5) отъ своего собственнаго господина, или (6) отъ товарыща своего, или (7) на мѣстѣ, гдѣ онъ караулъ имѣлъ, оныи хотя много или мало укралъ, имѣетъ быть повѣшенъ.

АРТІКУЛЪ 192.

Ежели кто стоя на караулѣ, что украдетъ, много или мало, оныи имѣетъ быть повѣшенъ.

АРТІКУЛЪ 193.

Ежели кому что въ вѣрные руки на сохраненіе дастся, а по томъ въ принятіи онъ запрется, или инымъ какимъ способомъ искать будетъ, чтобъ утаить, тогда оного яко вора, такимъ же образомъ по состоянію дѣла, и цѣнѣ повѣреннаго ему добра, наказать.

АРТІКУЛЪ 194.

Кто Его Величества, или государственные денги въ рукахъ имѣя, изъ оныхъ нѣсколько утаитъ, украдетъ, и къ своеи

ARTIC: 191.

Stielet aber jemand 1) über zwantzig Rubel werth, oder 2) zum viertenmahl, oder 3) bey Wassers- und Feuers-Noth, oder 4) aus Seiner Majestät Artillerie, Magazins, Munition- oder Zeughäusern, oder Zeugwagen, oder 5) von seinem eigenen Herrn, oder 6) von seinem Cammeraden, oder 7) an dem Ort, wo Wache gehalten wird, derselbe soll, er habe viel oder wenig gestohlen, gehencket werden.

ARTIC: 192.

Solte auch jemand von denen, so selber die Wache haben, etwas stehlen, es sey wenig oder viel, der soll gehencket werden.

ARTIC: 193.

Wenn etwas zu treuen Händen zu verwahren anvertrauet wird, und einer es nachgehends verleugnet, empfangen zu haben, oder sonsten suchet auf einigerley Weise es unterzuschlagen, und dem Eigener zu entziehen, der ist nicht anders als ein Dieb anzusehen, und ist auch deshalber mit selbiger Straffe nach der Beschaffenheit und werth des anvertrauten Guts, zubelegen.

ARTIC: 194.

Wer Seiner Majestät oder Reichs-Gelder in Händen hat, und von denselben etwas entfremdet, unterschläget, veruntrauet, und zu seinem eigenen

пользѣ употребитъ, и въ росходѣ меньши записано и сочтено будетъ, нежели что онъ получилъ, оный живота лишится, и имѣетъ быть повѣшенъ. Тую же казнь чинить и тѣмъ, кои вѣдая про то а не извѣстятъ.

АРТІКУЛЪ 195.

Ежели кто что наидетъ въ походѣ, или индѣ гдѣ, на дорогѣ, и мѣстѣхъ, хотябъ что ни было, оный долженствуетъ офіцеру своему о семъ донести, и наиденое безъ замедлѣнія принести, дабы у пароля, или инако о семъ объявлено, и наиденое господину, кому надлежитъ, отдано было, кто инако учинитъ, имѣетъ наказанъ быть, яко за кражу, и наиденное паки возвратить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто что наидетъ, и оное по должности объявитъ, и отдастъ, оному надлежитъ за труды дать тринкгелдъ, [или на пропои] дабы съ третьею долею наиденаго ровно могло быть цѣною.

Наказаніе воровства обыкновенно умаляется, или весма оставляется, ежели кто изъ краинней голодной нужды, [которую онъ доказать имѣетъ] съѣстное, или питейное, или иное что не великой цѣны украдетъ, или кто въ лишеніи ума воровство учинитъ, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ да бы заранѣе,

eigenem Nutzen anwendet, oder weniger einschreibet und berechnet, als er empfangen hat, der hat damit sein Leben verwürcket, und den Galgen verdienet. Eben so sollen auch diejenige, welche davon gewust, und nicht angezeiget, gestrafft werden.

ARTIC: 195.

Wird von jemanden auf dem Marsche oder sonsten auf andern Wegen und Örtern etwas gefunden, es sey was es wolle, der soll solches bey seinem Officier anzugeben, und das gefundene ohne Versäumen einzubringen schuldig seyn, damit es bey der Parole oder sonst kundt gethan, und das gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne Wer anders thut, der soll wie vor einem andern Diebstahl gestraffet, und das gefundene dennoch wieder erstattet werden.

NB.

Wer aber etwas findet und solches gebührend kundt thut, und abliefert, hat billig ein Trinck-Geld davor zu erwarten, welches sich bis auf den drittentheil des gefundenen Werthes erstrecken kan.

Die Strafe des Diebstahls wird gemeiniglich gelindert, oder gar nachgelassen, wenn einer aus eusserster Hungers-Noth (die er aber erweisen muß) Eß- oder Trinckwahren, oder auch wohl sonst etwas, so nicht von grossem Werth ist, gestohlen hätte, oder es hätte einer, der seines Verstandes beraubet wäre, einen Diebstahl begangen, oder auch der, so gestohlen, wäre noch minder-jährig und gantz jugentlich, welche

ранѣе отъ сего отъучить, могутъ отъ родителей своихъ лозами наказаны быть.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

О ЛЖИВОЙ ПРИСЯГѢ, И ПОДОБНЫХЪ СЕМУ ПРЕСТУПЛЕНІЯХЪ

АРТІКУЛЪ 196.

Кто лживую присягу учинитъ, и въ томъ явственнымъ свидѣтельствомъ обличенъ будетъ, оному надлежитъ два пальца, которыми онъ присягалъ, отсѣчь, а его послать на каторгу.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сіе надлежитъ точію разумѣти о томъ, который лживую присягу подлинно учинилъ, но не надобно такъ оное распространятъ, чтобъ и того симъ же наказаніемъ отягчать, который не омыслясь къ присягѣ представитъ себя. Ибо сіе безпамятствію причитается. А ежели по томъ освидѣтелствуется, безъ наказанія отпущенъ быть не имѣетъ.

АРТІКУЛЪ 197.

Ежели таковый клятвопреступникъ чрезъ свою лживую присягу кому чинитъ вредъ на тѣлѣ, или въ имѣніи, то оного надлежитъ по розыску дѣла, и по судейскому приговору жестоко наказать, а иногда и весьма живота лишить.

АР-

welche letztere man doch, damit man ihnen diese verbothene Handgriffe bey Zeiten abgewehnen möge, von ihren Eltern oder Verwandten kan mit Ruhten züchtigen lassen.

Das XXII. Capitel,
vom
Falschen Eyde, und dergleichen Verbrechen.

ARTIC: 196.

WEr einen falschen Eyd schweret, und dessen mit klaren Zeugnüssen überwiesen würde, dem sollen die zwey Finger, damit er geschworen, abgehauen, und er auf die Galleren gesendet werden.

NB.

Dieses ist aber nur zuverstehen, von deme der einen falschen Eyd würcklich abgeleget hat; Man muß es aber nicht so weit erstrecken, daß man auch den mit der Straffe belegen wolle, der sich nur schlechter dings zum Eyde erbohten, wiewohl diese Unbesonnenheit, wenn er hernach doch überzeuget worden, auch nicht ohne alle Straffe zu lassen.

ARTIC: 197.

Schadet ein solcher Meineydiger jemanden durch seinen falschen Eyd, am Leibe oder Gütern, so soll er nach Beschaffenheit der Sache auf Erkäntnüß des Gerichtes, hart und ernsthafft, und wohl gar am Leben gestrafft werden.

AR-

АРТІКУЛЪ 198.

Такожъ съ таковыми клятвопреступники и свидѣтельми поступать должно, которые по учиненнои присягѣ, ложно свидѣтельствовали, и невинному учинятъ вредъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

И всѣ сіи, которые наидены будутъ во ложнои присягѣ, могутъ сверхъ другихъ наказаніи, явнымъ церковнымъ покаяніемъ наказаны быть.

АРТІКУЛЪ 199.

Кто лживую монету, будетъ бить, или дѣлать, оныи имѣетъ живота лишенъ, и по великости нарушенія, сожженъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Манета трояким образомъ фалшиво дѣлается, (1) когда кто воровски, чужимъ чеканомъ напечатаетъ, (2) когда не прямую руду [металъ] примѣшаетъ, (3) когда кто у манеты надлежащеи вѣсъ отъиметъ, и сіе послѣднѣе не животомъ наказано, но чести имѣнія своего лишены бываютъ.

АРТІКУЛЪ 200.

Ежели кто мѣрою и вѣсомъ лживо поступитъ, оныи не точію то добро, [которымъ онъ обманулъ,] имѣетъ возвратить въ трое, но и сверхъ того денежныи штрафъ дать, и на тѣлѣ имѣетъ быть наказанъ.

Ар-

ARTIC: 198.

Eben so soll es auch mit denen Zeugen gehalten werden, welche nach abgelegtem Eyde die Wahrheit verhalten und dem unschuldigen schaden.

NB.

Und alle diese, so mit falschen Eyden betroffen werden, könte man ausser der andern Straffe mit öffentlicher Kirchenbusse belegen.

ARTIC: 199.

Wer falsche Müntze schläget oder machet, der soll am Leben gestrafft, und nach der Grösse des Verbrechens verbrandt werden.

NB.

Die Müntze wird auf dreyerley Art gefälschet, 1) wenn einer betrüglicher Weise eines andern Stempel darauf schläget, 2) wenn einer unrechtes Metall dazu setzet, 3) wenn einer der Müntze ihre rechte Schwere gefährlich benimt; Und diese letztere werden nicht am Leben, sondern an Ehre und Leibe oder Gut gestrafft.

ARTIC: 200.

So jemand mit Maaß und Gewicht betrüglich umgehet, und selbige verfälschet, der soll nicht alleine das Gut, so er dadurch abbetrogen, dreydoppelt wieder erstatten, sondern auch überdeme mit ansehnlicher Geld- oder Leibes-Straffe beleget werden.

АРТІКУЛЪ 201.

Фальшивыхъ печатей, писемъ, и росходу сочинители имѣютъ на тѣлѣ наказаны или чести и имѣнія пожитковъ, и живота лишены быть, по состоянію, ежели обманъ великъ, или малъ, или вредителенъ есть.

АРТІКУЛЪ 202.

Ежели кто съ умыслу лживое имя, или прозвище себѣ пріиметъ, и нѣкоторый учинитъ вредъ, оный за безчестнаго объявленъ и по обстоятельству преступленія наказанъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто безъ обману и безъ всякаго вредителнаго намѣренія, но отъ страху себѣ наказанія на тѣлѣ, или живота лишенія, имя свое перемѣнитъ, оного никако не надлежитъ наказывать. И такое ему пременение имяне въ драгахъ допущаетца. И не запрещается.

АРТІКУЛЪ 203.

Ежели кто явно прибитые указы, повелѣнія нарочно и нагло роздеретъ, отброситъ, или вычернитъ, оный посланіемъ на каторгу съ жестокимъ наказаніемъ, или смертію, а ежели небреженіемъ какимъ, то денежнымъ штрафомъ, тюрмою, шпіцрутеномъ, и протчимъ, по великости преступленія наказанъ быть имѣетъ.

ГЛАВА

ARTIC: 201.

Falsche Siegel-Brieffe Schrifften und Registermacher werden an Ehr und Gut, Leib oder Leben gestrafft, nachdeme die Verfälschung viel oder wenig, boßhafftig oder schädlich ist.

ARTIC: 202.

Würde sich jemand wissentlich und gefährlicher Weise eines falschen Tauf-oder Zunahmens gebrauchen und einiges Unheil stifften, der soll für unehrlich erkläret, und sonst nach Beschaffenheit des Verbrechens gestrafft werden.

NB.

Wenn aber einer ohne Betrug und gantz ungefährlicher Weise und Meinung, oder aus Furcht, und um Gefahr Leibes und Lebens ꝛc. seinen Nahmen verändert, der hat damit keine Straffe verdienet, es ist ihme auch solche ungefährliche Veränderung des Nahmens in denen Rechten zugelassen und unverbohten.

ARTIC: 203.

Wenn einer die öffentlich angeschlagene Edicte, Gebote und Mandaten aus Vorsatz, und muthwilliger Weise zerreißt, hinwegnimt, oder ausleschet, der wird nebst harter Straf auf die Galleren geschickt, oder auch wohl zum Tode verurtheilt. Geschicht es aber aus Unachtsahmkeit, so ist solches mit einer Geld-Straffe, dem Thurn, Spitzruhten und sonsten nach der Grösse der Fahrläßigkeit zu bestraffen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ.

О ПАЛАЧѢ И ПРОФОСАХЪ.

АРТІКУЛЪ 204.

Никто да не дерзаетъ Генералу Гевалдігеру, профосамъ, и протчимъ судеискимъ служителямъ, во управленіи чина ихъ, и когда оныя захотятъ взять віннoго, возбранять, и воспрепятствовать, нижебъ имъ противитися, ниже на палача какимъ образомъ нападать; когда онъ какую казнь по указу отправлять будетъ, подъ потеряніемъ живота.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сіи суть слуги начальства: и ежели имъ что непристоиное учинится, почитается власно якобы высокому начальству самому сіе приключилось, и въ отправленіи должности ихъ помѣшано.

Когда палачь къ смерти осужденному, имѣетъ голову отсѣчь, а единымъ разомъ головы не отсѣчетъ, или когда кого имѣетъ повѣсить а веревка порвется, и осужденный съ висилицы оторвется, и еще живъ будетъ, того ради осужденный не свободенъ есть, но палачь имѣетъ чинъ свои до тѣхъ мѣстъ отправлять пока осужденный живота лишится, и тако приговоръ исправленъ быть можетъ.

АРТІКУЛЪ 205.

Ежели осужденный будетъ противитися про-

Das XXIII. Capitel, vom Scharfrichter und Profosen

ARTIC: 204.

Keiner soll dem General Gewaltiger, Profosen und andern Justice Dienern in Verwalung ihrer Amts-Verrichtung, und, wenn sie einen Delinquenten greiffen sollen, hindern, noch sich ihnen entgegen setzen; Vielweniger den Scharffrichter auf einigerley Weise überfallen, wenn er eine Execution auf Befehl verrichtet, bey Verlust des Lebens.

NB.

Denn diese sind der Obrigkeit Diener, und wenn ihnen etwas unglimpffliches zugefüget wird, wird es eben so hoch gerechnet, als wenn man die hohe Obrigkeit selbst verunglimpffet, und sie in ihrem Amte verhindert.

Wenn der Scharffrichter einen Missethäter enthaupten soll der Streich geriethe ihme aber nicht so, daß er auf einmahl den Kopff herab hiebe; Oder, wenn er jemand hencken soll, und der Strick risse entzwey, daß der Verdamte vom Galgen fiele und noch lebendig wäre, so ist deswegen der verurtheilte nicht frey, sondern der Scharffrichter muß so lange sein Amt thun, bis der Sünder vom Leben zum Tode gebracht, und also das Urtheil vollzogen worden.

ARTIC: 205.

Setzet sich ein Missethäter gegen den jeni-

противъ того, которыи командрованъ будетъ его взять, а оного взять будетъ невозможно, тогда, хотя осужденнаго онои и убіетъ, то за оное наказать ненадлежитъ. Однакожъ сіе для обыкновенныхъ воровъ, а не чрезвычаиныхъ, яко бунтовщиковъ и измѣнниковъ, которыхъ убоиствомъ могутъ многіе товерыщи покрыты быть.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О УТАЕНІИ И УВОЗѢ ЅЛОДѢЕВЪ.

АРТІКУЛЪ 206.

Никтобъ ни вышняго ниже нижняго чина, никакимъ образомъ не дерзалъ, никого изъ непріятелеи, мзмѣнника какова или ѕлодѣя утаить. Или подъ какимъ видомъ уводить, дабы отъ заслуженнаго наказанія оного освободить, подъ не обходимою смертною казнїю.

ТОЛКОВАНІЕ.

Каждын долженъ ѕлодѣя задержать и воспрепятствовать, чтобъ не ушелъ, пока оныи надлежащему караулу отданъ не будетъ

Сіе наказаніе и надъ оными произведено бываетъ, которые къ сему дѣлу вспомогали.

АР-

gen, so ihn in hafft zu nehmen commendiret ist, zur wehre, so, daß man ihn nicht greiffen kan, und derselbe Missethäter wird darüber todtgeschlagen, so wird solches nicht gestrafft. Dieses geschiehet aber in Ansehen der Gemeinen, nicht aber extraordinairen Missethäter, als Meuthmacher und Verräther, durch deren Entleibung viele ihrer Mitbrüder können verheelet werden.

Das XXIV. Capitel, von Verheelung, und Fortschaffung der Missethäter.

ARTIC. 206.

KEiner, weder hoch noch niedrig, soll auff einigerley Weise sich unterstehen, jemanden vom Feinde, einen Verräther, oder andern Ubelthäter zuverheelen, auffzuhalten, Unterschleiff zu geben oder fortzuhelffen, daß er seiner verdienten Straffe entgehe, bey unnachlässiger Lebens-Straffe.

NB.

Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter anzuhalten, und zuverhindern, daß er nicht wegkomme, bis er in genungsame Verwahr gebracht.

Diese Straffe ergehet auch über die, so dazu geholffen.

АРТІКУЛЪ 207.

Когда злодѣи, караулу, или Генералу гевалдігеру, или профосамъ уже отданъ, и онымъ онаго стеречь приказано будетъ: а злодѣи чрезъ небреженіе ихъ уидетъ, или отъ нихъ безъ указу отпуститца, тогда оные, которые въ семъ виновны, вмѣсто преступителя имѣютъ надлежащее наказаніе претерпѣть.

АРТІКУЛЪ 208.

Ежели офіцеру о погрѣшеніи салдата его донесено будетъ, тогда имѣетъ оного немедленно заарестъ взять, и погрѣшеніе онаго объявить, ежелижъ сего неучинитъ, то вперные шесть мѣсяцовъ рядовымъ салдатомъ служить принужденъ, а въ другоредь яко негодныи офіцеръ отставленъ быть.

АРТІКУЛЪ 209.

Кто когда ошелмованъ, или въ рукахъ палачевыхъ былъ, оныи въ воискѣ Его Величества тирпимъ да не имѣетъ быть, но надлежитъ оного отослать.

ARTIC. 207.

Da ein Ubelthäter der Wache, oder dem General Gewaltiger oder Profosen bereits übergeben, und selbigen zuverwahren anbefohlen worden, der Ubellthäter aber durch deren Nachlässigkeit entkäme, oder von ihnen sonst ohne Ordre loß-gelassen würde, so sollen die, so Schuld daran haben, in des Ubelthäters Stelle treten, und an dessen statt die verdiente Straffe ausstehen.

ARTIC. 208.

Wenn einem Officier seines Soldaten Verbrechen angemeldet worden, soll er gleich denselben in Verhafft ziehen, und dessen Verbrechen anmelden, thut ers nicht, soll er zum erstenmahl sechs Monat vor Gemeinen dienen, zum andernmahl aber als ein untüchtiger Officier casiret werden.

ARTIC. 209.

Der jenige so einmahl zum Schelmen verurtheilt worden, oder in des Scharffrichters Händen gewesen, soll in Seiner Majestät Armee oder unter Dero Kriegs-Volck nicht gelitten sondern weggeschaffet werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Салдаты и офіцеры въ великихъ преступленіяхъ, какъ и прочіе ѕлодѣи могутъ быть пытаны, въ семъ нѣсть сумнѣнія, ибо въ то время не яко салдатъ, или офіцеръ, но яко ѕлодѣи почитается. Ежелижъ онъ на пыткѣ явится не виненъ, или отъ Его Величества, или фелтъ маршала весма прощенъ будетъ, то для невинности своеи, высокоповеренный чинъ свои можетъ конечно паки отправлять, хотя онъ и въ палачевскихъ рукахъ и на пыткѣ былъ. Однакожъ иногда въ семъ дѣлѣ бываютъ не безъ трудности до тѣхъ мѣстъ, пока надъ нимъ публично знамя не positioned.

NB.

Daß ein Soldat, ja auch ein Officier in groben Mißhandlungen, gleich andern Ubelthätern könne gepeiniget, und auf die Tortur geleget werden, ist kein Zweiffel, weil er alsdenn nicht als Soldat oder Officier, sondern als ein Missethäter angesehen wird. Würde er aber unschuldig bey der Tortur befunden, oder von Seiner Majestät oder Dero Feld-Herren völlig wieder begnadiget, so kan er wegen seiner Unschuld, unerachtet er unter des Scharffrichters Hand auff der Folter gewesen, das ihme anvertrauete Amt wieder administriren, doch pfleget ihm solches dennoch je zuweilen anstössig zu seyn, bis die Fahne wieder über ihn öffentlich geschwenget, und er also völlig wieder vor ehrlich erkläret, denen übrigen auch öffentlich verboten worden, ihme solches hinführo vorzuwerffen.

РЕЕСТРЪ

НА СЛѢДУЮЩЫЯ ГЛАВЫ СЕЯ КНИГИ.

Главы Листы

1. О страсѣ божїи. 12
2. О службѣ божїеи, и о священникахъ. 20
3. О командѣ, предпочтенїи и почитанїи вышнихъ и нижнихъ офїцеровъ, и о послушанїи рядовыхъ. 26
4. О самоволномъ обнаженїи шпаги, о тревогѣ, и караулѣ. 46
5. О всякои салдатскои работѣ. 60
6. О воинскихъ припасѣхъ, ружьѣ, мундирѣ, о потратѣ и небреженїи оного. 66
7. О смотрѣ. 70
8. О корму и жалованьѣ. 74
9. О отпускѣ изъ службы. 78
10. О маршахъ. и походномъ строю. 84
11. О квартирахъ и лагарахъ. 90
12. О дезертїрахъ и беглѣцахъ. 98
13. О штурмахъ или приступахъ. 108
14. О взятїи городовъ, крѣпостеи, добычеи, и плѣнныхъ. 112
15. О здачѣ крѣпостеи капїтуляцїи, и акордахъ, съ непрїятелемъ. 122
16. О измѣнѣ и перепискѣ съ непрїятелемъ. 132

Verzeichnüß derer, in diesem Buche enthaltenen Capiteln.

Cap. Blat.

1. Von der Gottesfurcht. , , , 13
2. Vom Gottesdienst und Priester. , , , 21
3. Vom Commando, Ansehen und Ehrerbietigkeit derer hohen und niedrigen Officieren, und derer Gemeiner Gehorsam. , , , 27
4. Von frevelhaffter Degens-Entblössung Allarm, und Schildwache , , , 47
5. Von allerhand Soldaten Arbeit. , , 61
6. Von Kriegs-Geräthschafft, Gewehr, Mondierung, und deren Verderb- und Ausserung. , , 67
7. Von Munsterungen. , , , 71
8. Von Sold und Lohnung. , , , 75
9. Von Abdancken. , , , 79
10. Von Marchen und Zug-Ordn. , , 85
11. Von Quartieren und Lägern. , , , 91
12. Von Feldflüchtigen und Ausreissenden. , 99
13. Vom Stürmen. , , , , , 109
14. Von Eroberung der Städte und Vestungen, Beute Gefangenen. , , , , , 113
15. Von Auffgebung derer Vestungen Capitulation und Accord mit dem Feinde. , , , 123
16. Von Verrätebrey und gepflogener Kundschafft mit dem Feinde. , , , 133

17

Главы Листы
17. О возмущенїи, бунтѢ и каракѢ. 142
18. О поноситѣлныхъ писмахъ, бранныхъ, и ругателныхъ словахъ. 154
19. О смертномъ убїиствѢ. 160
20. О содомскомъ грѢхѢ, о насилїи и блудѢ. 180
21. О зажиганїи, грабителствѢ, и воровствѢ. 192
22. О лживои присягѢ, и подобныхъ сему преступленїяхъ. 206
23. О палачѢ, и профосахъ. 212
24. О утаенїи, и увозѢ ѕлодѢевъ. 214

Cap. Blat.

17. Von Meuterey, Auffruhr und Schlägerey. 143
18. Von Schmähschrifften Schelt-und Schmähewortten. 155
19. Von Mord und Todtschlag. , , , 161
20. Von Sodomiterey, Noth-Zucht und Hurerey. 181
21. Von Brand, Raub und Diebstahl. , , 193
22. Von falschen Eyde, und andern dergleichen Verbrechen. , , , , , 207
23. Vom Scharfrichter und Profosen. , , 213
24. Von Verheelung und Wegschaffung derer Missethäter. 215

РЕЕСТРЪ АРТІКУЛОВЪ ВОИНСКИХЪ

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О страсѣ божіи.

Артікулы		листы
1	О чернокнижцахъ и ідолопоклонникахъ	12
2	О подкупщикѣ чародѣевъ	16
3	О хулникахъ имене божія	тоиже
4	О хулникахъ Матере божія, и святыхъ	тоиже
5	О слышавшихъ таковое хуленіе	тоиже
6	О хуленіи изъ легкомыслія	18
7	О еже невоспріимати имяне божія всуе	тоиже
8	О наказаніи таковаго, иже клялся.	20

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О службѣ божіи и о священникахъ.

9	Въ которое время службѣ божіеи должно отправлятися	тоиже
10	О офіцерѣ, которои при службѣ божіеи не будетъ	22

Register
über die
Kriegs=Artickeln
I. Capitel
von
Der GOttes = Furcht.

Art. Pag.

1 Von Schwartz-Künstlern und Abgöttern , , 13
2 —— Erkauffung der Zauberer , , 17
3 —— Verschmähung des Nahmens Gottes , ibid.
4 —— Lästerungen wieder die Mutter Gottes und die Heiligen ibid.
5 —— Anhörung solcher Lästerungen , , ibid.
6 —— Spott-Worten, die aus Leichtsinnigkeit herrühren 19
7 —— Mißbrauchung des Nahmens Gottes , ibid.
8 —— Bestraffung desjenigen, der solches fürsetzlich thut 21

Das II. Capitel
vom
GOttes=Dienst und Priestern.

9 Zu welcher Zeit der Gottes-Dienst verrichtet werden soll 21
10 Wenn ein Officier den Gottes-Dienst versäumet 23

Арт. Лїст.

11 О офїцерѣ, которои при молитвѣ будетъ пьянъ тоиже

12 О рядовомъ въ таковомъ же образѣ обрѣтающемся тоиже

13 О почитанїи священниковъ тожже

14 О неотправленїи службы божїя 24

15 О трезвомъ житїи священниковъ тоиже

16 О запрещенїи торговъ во время службы божїя тоиже

17 О запрещенїи бянкетовъ 26

ГЛАВА ТРЕТIЯ.

О командѣ предпочтенїяхъ, и почитанїи вышнихъ и нижнихъ офїцеровъ, и послушанїи рядовыхъ.

18 О должности обрѣтающихся въ службѣ офїцеровъ, и прочихъ воинскаго чина служителеи тоиже

19 О ѕломъ умышленїи противо Царскаго Величества 28

20 О хулителныхъ словахъ противъ Его Величества 30

21 О должномъ почтенїи вышнихъ командїровъ тоиже

22 О поносителныхъ словахъ командїровъ 32

23 О силѣ охранителного листа, и салвогвардїи тоиже

24 О дерзновенїи вооруженною рукою противъ вышнихъ 34

25

Art. Pag.

11 Wenn selbiger sich beym Gebeth truncken befindet 23

12 Von Bestraffung des Gemeinen der in gleichen Umständen betroffen wird , , , ibid.

13 Von der Ehrerbietung gegen die Priester , ibid.

14 Selbige sollen ein mäßiges Leben führen , 25

15 Den Gottes-Dienst ohne erhebliche Ursachen nicht versäumen , , , , ibid.

16 Während dem Gottes-Dienste soll nichts verkauffet, und ibid.

17 Keine Gästereyen gehalten werden , 27

Das III. Capitel
vom
Commando, Ansehen und Ehrerbietung der hohen und niedrigen Officiers, wie auch der Gemeinen Gehorsam.

18 Von der Pflicht der in Diensten befindl. Officiers und übrigen Kriegs-Leute , , 27

19 Von einem bösen Vorsatze gegen Sr. Zarische Maj. 29

20 Wer sich an Sr. Majest. geheiligten Person mit Schmäh-Worten vergreifft , , 31

21 Die Officiers und Soldaten sollen ihre Feldmarschalls und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen ibid.

22 Wer dieselben an Ehre und Redlichkeit angreiffet. 33

23 Von der Krafft des Schutz-Briefes und der Salvagarde , , , , ibid.

24 Wer seinen Feld-Marschall mit gewaffneter oder ungewaffneter Hand angreiffet , , 35

Арт. Лїст.
25 О почтенїи равномъ вышнихъ 36
26 О дерзновенїи противъ своихъ урядниковъ и прочихъ тоиже
27 О непослушанїи къ работѣ 38
28 О неумышленномъ лѣнивствѣ тоиже
29 О непристоиномъ разсужденїи указовъ 40
30 О доношенїи во мнѣнїяхъ тоиже
31 О послушанїи 42
32 О указѣ съ угроженїемъ тоиже
33 О запрещенїи битїя офїцеромъ подъ командою сущихъ, безъ важнои причины тоиже
34 О бранѣ судеи и прочихъ правїантскихъ служителеи 44
35 О исполненїи указовъ тоиже

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О самоволномъ обнаженїи шпаги, о тревогѣ и караулѣ.

36 Кто шпагу обнажитъ въ намѣренїи убить 46
37 О тревогѣ 48
38 О поспѣшенїи на караулъ 50
39 О запрещенїи съ караула сходить тоиже
40 О должномъ отвѣтѣ караула 52
41 О трезвомъ на караулѣ стоянїи тоиже
42 О пїянствѣ офїцеровъ 54

43

Art. Fol.

25 Von gleichem Vorhaben gegen die übrigen Vorgesetzten 37
26 Wenn ein Gemeiner sich frech gegen seinen Unter-Officier aufführet , , ibid.
27 Wenn jemand bey der aufgetragenen Verrichtung halsstarrig ist , , 39
28 Wer solche aus Nachläßigkeit nicht thut , ibid.
29 Vom vorwitzigen und unzeitigen Raisoniren über die Ordres , , , 41
30 Von Eröffnung seiner Meinung in Betracht der Ordre , , , ibid.
31 Vom Gehorsam , , 43
32 Von Ausgebung der Ordres mit beygefügten Bedrohungen , , , ibid.
33 Kein Officier soll seine unterhabende Soldaten ohne erhebliche Ursachen schlagen , , ibid.
34 Niemand soll die Gerichts-Personen und Proviant-Bedienten verunglimpfen , , 45
35 Von Erfüllung der Ordres , , ibid.

Das IV. Capitel
von
frevelhaffter Entblößung des Degens, wie auch vom Allarm und der Schildwache.

36 Wer den Degen zieht in Meynung Schaden zu thun 47
37 Vom Allarm , , 49
38 Von ungesäumter Beziehung der Wache , 51
39 Der wachhabende Officier soll ohne Erlaubniß nicht vom Posten gehen , , ibid.
40 Von schuldiger Verantwortung der Wache 53
41 Die Schildwache soll nüchtern seyn , ibid.
42 Vom vollsauffen der Officiers 55

Арт. - Лїст.

43 Кто въ пїянствѣ зло учинитъ 56
44 О почтенїи карауловъ тоиже
45 Кто дерзнетъ бранить часового, патрулиръ, или рундъ 58
46 Кто шпагу обнажитъ противъ караулу, часового, патрулира и рунду тоиже
47 Чтобъ на караулѣ патрулиры и рунды никакихъ причинъ къ ссорѣ подавать не дерзали. тоиже
48 Чтобъ ночью никакого крику не чинили 60
49 О прилѣжномъ примѣчанїи пароля тоиже.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О всякои салдацкои работѣ.

50 Чтобъ никто непротивился въ работѣ тоиже
51 О должномъ побужденїи салдатъ къ работѣ 62
52 Кто работу прогуляетъ тоиже
53 Недолжно салдатомъ офїцеровъ слушать 64
54 Невольно офїцеромъ къ работѣ своеи тяжкои, салдатъ принуждать тоиже
55 О салдатѣхъ которые въ свободное время мастерствомъ своимъ кому за плату услужить могутъ. 66

ГЛАВА

Art. Fol.

43 Wer in seiner Völlerey etwas böses thut . 57
44 Von dem Respect gegen die Wachen ibid.
45 Wer sich unterstehet die Schildwachen, Patrouillen oder Ronden mit Schmäh-Worten anzugreiffen . 59
46 Wer gegen dieselbe den Degen ziehet . ibid.
47 Die Wachen, Patrouillen und Ronden sollen selbst keinen Anlaß zu Streitigkeiten geben . ibid.
48 Wer bey Nachtzeiten auf der Gaße Lermen macht und schreiet . . . 61
49 Von genauer Jnachtnehmung der Parol und Losung ibid.

Das V. Capitel
von
Allerhand Soldaten-Arbeit.

50 Kein Soldat soll sich weigern zu arbeiten . ibid.
51 Die Officiers müßen die Soldaten zur Arbeit antreiben 63
52 Wer die Arbeit versäumet . ibid.
53 Der Soldat soll nicht gehalten seyn, seinem Officier darinn zu gehorchen, was außer seinem Amte wäre 65
54 Kein Officier soll befugt seyn, einen Soldaten zu seiner eigenen schweren Arbeit zu zwingen . ibid.
55 Denen Soldaten wird erlaubet, bey müßigen Stunden andern Leuten mit dem Handwercke so ein jeder erlernet hat, behülflich zu seyn . . 66

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О воинскихъ припасѣхъ ружьѣ мундірѣ, о потратѣ и небреженіи.

артікулы листы

56 О сохраненіи мундиру и ружья тоиже

57 О потратѣ ружья 68

58 О порчѣ ружья тоиже

59 Кто проиграетъ мундиръ и ружье тоиже

ГЛАВА СЕДМАЯ.

О смотрѣ.

60 Кто на смотрѣ не явится 70

61 болныхъ при смотрѣ осматриватъ 72

62 При смотрѣ всякъ съ своимъ ружьемъ долженъ быть тоиже.

63 Кто больнымъ себя притворно учинитъ или суставы свои переломаетъ тоиже.

ГЛАВА ОСМАЯ.

О корму и жалованьѣ.

64 Ни кто да недерзаетъ отлучатися отъ полковъ за челобитьемъ о жалованьѣ 74

65 Кто изъ офіцеровъ на излишнее число салдатъ жалованья возметъ тоиже

66 О удержкѣ жалованья тоиже

67 Какимъ образомъ долго у жалованья вычитать 76

Das VI. Capitel
von
Kriegs-geräthschafften, Gewehr, Montirung und deren Verderb- und Außerung.

Art. Fol.

56 Die Montirung und das Gewehr soll wohl in acht genommen werden , , 67
57 Wer sein Gewehr entäußert , 69
58 Solches verderbet, zerbricht oder verwahrloset ibid
59 Seine Montirung oder Waffen verspielet ibid.

Das VII. Capitel
von
Munsterungen.

60 Wer die Munsterung versäumet , 71
61 Die Krancken sollen bey Munsterungen besichtiget werden 73
62 Ein jeder soll mit seinem eigenen Gewehr in der Munsterung erscheinen , , , ibid
63 Wer sich selbst kranck macht, oder seine Gliedmaßen lähmet oder verstümmelt , , ibid.

Das VIII. Capitel
vom
Sold und Lohnung.

64 Niemand soll sich unterstehen aus dem Lager oder von seinem Posten wegzugehen um seinen Sold zu suchen 75
65 Wenn ein Officier auf mehrere Soldaten den Sold sich zahlen läßet, als er in der That hat , ibid.
66 Von Einbehaltung des Soldes , ibid.
67 Wie die Schuld von dem Solde abgezogen werden soll 77

Арт. Лїст.

68 Кто публично о жалованьѣ кричать будетъ тожже

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О отпускѣ изъ службы.

69 Кто изъ службы кого отпуститъ 78
70 болныхъ и старыхъ съ потребнымъ пасомъ отпускать тожже
71 Отъ службы отставать ни кто да не дерзаетъ 80
72 Чтобъ непосылать салдатъ своихъ изъ обозу тожже
73 Служащїе у офїцеровъ прежде договоренного времени, не должни отходить тожже
74 Слуга можетъ отоити отъ офїцера 82
75 Не принимать офїцеромъ челядника товарищеи своихъ тожже

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

О маршахъ и походномъ строю.

76 Всякъ при своеи ротѣ долженъ быть 84
77 Никому не надлежитъ оставатца безъ вѣдома назади тожже
78 Какои казни подлежатъ оставшїеся самовольно 86
79 Какои казни подлежитъ противникъ тожже
80 Кто притворится болнымъ и останется 88

Art. Fol.

68 Wer öffentlich um Geld schreiet . . 77

Das IX. Capitel
vom
Abdancken.

69 Kein Officier soll Macht haben jemanden, seiner Dienste zu erlaßen . . . 79

70 Krancke und Alte können mit einem gehörigen Abschieds-Paß abgedancket werden . . . ibid.

71 Niemand soll sich unterstehen selbst abzudancken und seinen Abschied zu begehren . . . 81

72 Soldaten sollen nicht aus dem Lager verschicket werden ibid.

73 Die Knechte der Officiers sollen nicht vor der abgeredten Zeit aus ihrer Herren Dienste gehen . . ibid.

74 Im Fall sie wieder Willen aufgehalten werden, können sie sich bey dem Obristen des Regiments deßwegen melden 83

75 Kein Officier soll des andern Mieth-Knecht in Dienste nehmen . . . ibid.

Das X Capitel
von
Marschen und Zug-Ordnung.

76 Ein jeder soll nach gegebenen Zeichen sich bey seiner Compagnie finden laßen 85

77 Niemand soll ohne Wißen seines Befehls-habers zurückbleiben . . . ibid.

78 Strafe derjenigen die solches vorsetzlich thun . 87

79 Strafe derjenigen, die sich ihren Officiers wiedersetzen 89

80 Wenn sich jemand Kranck anstellet und zurückbleibet ibid.

Арт. Лїст.
81 Офїцеры въ маршу покраденое у жителей должни заплатить тоиже
82 Кто за отводные караулы поидетъ тоиже
83 Кто внѣ обозу въ грабежѣ или воровствѣ явится тоиже

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ.

О квартирахъ и лагарахъ.

84 Кто дерзновенно самъ собою квартиру заиметъ 90
85 Кто хозяина хозяйку или челядника ударитъ тоиже
86 Естьли хозяинъ салдату какую обиду учинитъ 92
87 Естьли отъ небреженїя салдатъ парожъ учинится тоиже
88 Естьли кто послѣ тапты изъ квартиры выдетъ 94
89 Ружье и мундиръ чисто содержать тоиже
90 Въ обозѣ чисто содержать 96
91 Никто недолженъ нигдѣ, кромѣ обыкновенныхъ улицъ и воротъ, ходить тоиже
92 безъ позволенїя полковника выходить изъ обозу гарнизона и крѣпости тоиже
93 Никому невольно безъ позволенїя для добычи ходить 98

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.

О дезертїрахъ и бѣглецахъ.

94 Кто предъ непрїятелемъ изъ акцїи уидетъ тоиже

Art. Fol.

81 Die Officiers sollen alles, was wehrendem Marsch geraubet wird, ersetzen 89
82 Niemand soll außer den Wachen gehen . ibid.
83 Wer außer dem Lager auf Plünderung oder Diebstahl ertappet wird. . . . 91

Das XI. Capitel von Quartieren und Lägern.

84 Wenn jemand sich unterstehet ein anderes Quartier einzunehmen . . . 91
85 Wer seinen Wirth, Wirthin oder das Gesinde schlägt . . . . . ibid.
86 Wenn der Wirth dem Soldaten unrecht thut 93
87 Wenn durch Unachtsamkeit der Soldaten Feuer entstehet . . . . . ibid
88 Kein Soldat soll nach dem Zapfenschlage außer seinem Quartier seyn . . . 95
89 Die Montirung und das Gewehr müßen rein gehalten gehalten werden . . . . . ibid.
90 Im Lager soll alles sauber seyn . . 97
91 Niemand soll irgend an einem Orte anders wo, als durch die gewöhnl. Gaßen und Pforten aus und eingehen . . . . ibid.
92 Auch soll keiner aus dem Lager, der Garnison oder Vestung, ohne Erlaubniß seines Obristen wegbleiben ibid.
93 Keinem wird zugestanden ohne Wißen nnd Willen seines Befelhabers auf Beute auszugehen . . 99

Das XII. Capitel von Feldflüchtigen und Außreißenden.

94 Wer vor dem Feinde, oder in der Action außreißet . . . . . ibid.

Арт. Лїст.

95 Кто изъ обоза гварнїзона и похода уидетъ 100

96 Кто изъ побѣгу доброволно возвратится 102

97 Кто вступя въ бои, побѣжитъ тоиже

98 Ежели полки или воиско дезертуютъ или весма отступны явятся 104

99 Кто къ непрїятелю перебѣжитъ 106

100 Кто сверхъ отпуску замедлится 108

ГЛАВА ТРЕТІЯ НАДЕСЯТЬ.

О штурмахъ или приступахъ.

101 Когда началники съ своими салдаты во время приступу уступятъ тоиже

102 Кто шанцы, батерїи, редуты, бреши, или рвы оставитъ 110

103 Ежели полкъ или рота не поидетъ въ бои теиже

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О взятїи городовъ крѣпостеи, добычеи, и плѣнныхъ

104 безъ позволенїя въ завоеванныхъ городѣхъ не грабить 112

105 Которые плѣнные имѣютъ пощажены быть тоиже

106 Никто да не дерзаетъ ни отъ какихъ плѣнныхъ вещеи брать 114

Art. Fol.

95 Wer Aus Besatzungen, Lägern und auf dem Marsche wegläufft , , , , 101
96 Wenn ein Ausreißer gutwillig zurück kömt 103
97 Wer beyen angegangenem Treffen die Flucht nimt ibid.
98 Wenn gantze Regimenter Trouppen oder Fahnen Feldflüchtig oder abtrünnig werden , , 105
99 Wer zum Feinde überläufft , , 107
100 —— Nach erhaltenen Urlaub über den gesetzten Termin aus bleibet , , 109

Das XIII. Capitel
vom
Stürmen.

101 Wenn die Befehlshaber mit den Soldaten beym Stürmen eher abziehen, als sie ihr äüßersies gethan 109
102 Wer Feldschantzen, Batterien, Redouten, Brecken oder Laufgräben verläst , , , 111
103 Wenn ein Regiment oder Compagnie nicht mit ins Treffen will , , , , , , ibid.

Das XIV. Capitel
von
Eroberung Der Städte und Vestungen, Beute und Gefangenen.

104 Ohne Erlaubniß soll in eroberten Plätzen nicht geplündert werden , , 113
105 Welche Gefangene verschonet werden müßen ibid.
106 Niemand soll sich untersiehen die Gefangenen zu plündern , , , , 115

106

Арт. Лїст.
107 Прежде збитїя съ поля, непрїятельскаго обозу неграбить тоиже
108 Кто квартиру другаго ограбитъ 116
109 Добычную скотину изъ обозу непродавать тоиже
110 У салдатъ полученную правомъ добычь не отъимать тоиже
111 Что причитается за добычь 118
112 Что отъ полученнои добычи Царскому Величеству принадлежитъ тоиже
113 Штандарты и знамена полоненые, Царскому Величеству имѣютъ отданы быть 120
114 Плѣнныхъ немедленно отдавать командиру тоиже
115 Кто плѣнныхъ пощаженыхъ убьетъ 122
116 Кто у кого плѣнного отъиметъ тоиже

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ,

О здачѣ крѣпостеи капїтуляцїи и окордахъ отъ непрїятелеи.

117 Ежели кто дерзнетъ съ непрїятелемъ въ трактатъ вступить тоиже
118 Кто изъ офїцеровъ безъ краинеи нужды крѣпость здастъ 126
119 Ежели принудятъ подчинные салдаты офїцера крѣпость здать тоиже
120 Ежели офїцеры и салдаты допустятъ коменданту крѣпость здать тоиже

Art. Fol.

107 Die Bagage des Feindes soll nicht eher geplündert werden, als bis man denselben gäntzlich in die Flucht gebracht , , , ibid.
108 Wer eines andern Quartier plündert , 117
109 Das erbeutete Vieh soll nicht außerhalb des Lagers verkaufft werden , , ibid.
110 Officiers sollen ihren Soldaten die mit recht erhaltene Beute nicht abnehmen , , ibid.
111 Was für eine Beute gehalten wird 119
112 Was von der Beute Sr. Majestät zugehöret ibid.

113 Die eroberten Estandarten und Fahnen sollen Sr. Maj. eingeliefert werden , , 121
114 die Gefangene sollen unverzüglich bey denen Befehlshabern angegeben werden ibid.
115 Wer Gefangene, denen bereits Quartier gegeben worden, tödtet , , 123
116 —— dem andern seinen Gefangenen wegnimt ibid

Das XV. Capitel
von
Aufgebung der Vestungen, Capitulation und accord mit dem Feinde.

117 Wer sich untersiehet mit dem Feinde in einen Tractat sich einzulaßen , , , 125
118 Wenn ein Officier ohne die höchste Noth, die ihm anvertraute Vestung übergiebet 127
119 So der Commendant von den nachgesetzten Officiers und gemeinen Soldaten gezwungen wird die Vestung aufzugeben , , , ibid.
120 Wenn die Officiers und Soldaten zulaßen, daß der Commendant die Vestung ohne Noth übergiebt ibid

Арт. Лїст.

121 Кто при осадѣ особливые совѣты будетъ имѣть 128
122 Кто противитися будетъ итти къ бою съ непрїятелемъ тожже
123 Какїе извиненїя комендантъ, Офїцеры и Салдаты могутъ имѣть 130

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ

О измѣнѣ и перепискѣ съ непрїятелемъ.

132
125 Кто непрїятелю пароль или лозунгъ обьявитъ 136
126 Пароль и лозунгъ не всякому отдается тоиже
127 Кто намѣрится измѣнить тоиже
128 О воинскихъ дѣлѣхъ и о крѣпости не описыватися тоиже
129 Кто о шпїонахъ, и о вредителяхъ не обѣявитъ 138
130 Кто патенты или манїфесты непрїятелскїе разсѣетъ 140
131 Кто измѣнническїе писма разсѣетъ тоиже
132 Вѣдомости о непрїятелѣ таино содержать 142

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О возмущенїи бунтѣ и дракѣ.

133 О сходбищахъ и совѣтахъ тоиже
134

Art. Fol.

121 Niemand soll in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten , , , 129

122 Wer sich weigert zu fechten , ibid.

123 Was für Entschuldigungen der Commendant, die Officiers und Soldaten haben können , 131

Das XVI. Capitel
von
Verrätherey und gepflogener Kundschafft mit dem Feinde.

124 Wer mit dem Feinde ein heimliches Verständniß unterhält , , , , 133

125 — Dem Feinde die Parole oder Losung offenbahret 137

126 Die Parole und Losung soll nicht einem jeden gegeben werden , , . , , ibid.

127 Wer eine Verrätberey vorhat , ibid.

128 Von Kriegs-Sachen, von der Armee und von Vestungen soll niemand mit andern correspondiren ibid.

129 Wer Nachricht von Spionen und verdächtigen Leuten hat, und solche nicht offenbahret , , 139

130 — feindl. Patenten und Placaten im lande ausstreuet , , , , 141

131 — falsche verrätherische Zeitungen ausstreut ibid.

132 Nachrichten so von dem Feinde einlauffen sollen geheim gehalten werden , , 143

Das XVII. Capitel
von
Meuterey, Aufruhr und Schlägerey.

133 Von verdächtigen Zusammenkünfften und Berathschlagungen , , , , ibid.

Арт. лїст.

134 Кто позволитъ такимъ сходбищамъ 144

135 Кто писменно, или словесно бунтъ учинитъ тоиже

136 Кто таковые слова слышалъ а неизвѣститъ тоиже

137 Какїе казни за бунтъ 146

138 Чтобъ товарыщеи своихъ въ дракѣ не призывать тоиже

139 Всѣ драки и поединки запрещаются тоиже

140 Ежели кто съ кѣмъ поссорится и секунданта позоветъ 148

141 Ежели учинится драка при питїи тоиже

142 Въ дракѣ ссорящихся мирить постороннимъ 150

143 Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется тоиже

144 Кто пистолетъ, шпагу, на кого подыметъ тоиже

245 Кто кого ударитъ по щекѣ 152

146 Кто кого съ ѕлости чѣмъ ударитъ тоиже

147 Оѕлобленныи долженъ имѣть надлежащую сатисфакцїю тоиже

148 Челобитчикъ имѣетъ челобитье свое право доносить тоиже

ГЛАВА

Art.		Fol.
134	Wer solche ungebürliche Versamlungen zu läst	145
135	—— mit Worten oder Schrifften zu einer Empörung Anlaß giebt , , , ,	ibid.
136	—— dergleichen Worte anhöret, oder solche Briefe gelesen, und es nicht angiebt ,	ibid.
137	Strafen des Aufruhrs , , ,	147
138	Niemand soll sich unterstehen bey Schlägereyen seine Cameraden um Hülfe anzuruffen , ,	ibid.
139	Alles Ausfodern, Schlagen und Duelliren wird aufs schärfste verbothen , , , ,	ibid.
140	Wer mit jemanden in Sreit geräth und Secundanten erbittet , , , ,	149
141	Wenn beym Trunck Schlägereyen entstehen	ibid.
142	Die jenigen, so nicht in der Schlägerey intereßiret sind, sollen die Uneinigen zu vergleichen suchen	151
143	Wer sich mit einem andern mit Meßern schneidet	ibid.
144	—— den Degen oder Pistolen auf einen andern ziehet , , , ,	ibid.
145	—— dem andern eine Ohrfeige giebt	153
146	—— aus Boßheit mit etwas auf einen andern zu schläget , , ,	ibid.
147	Dem geschimpften Theile muß gehörige Satisfaction gegeben werden , , ,	ibid.
148	Der Kläger muß seine Klage recht vorbringen	ibid

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.

Арт. лїстъ
149 О поносителныхъ писмахъ бранныхъ, и ругателныхъ словахъ 154
150 Ежели невозможно пасквиланта увѣдать 156
151 Кто словами другаго обругаетъ тоиже
152 Кто кого не опамятовась выбранитъ 158
153 Кто противъ бранныхъ словъ боемъ или своевольствомъ отмщать будетъ тоиже

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О смертномъ убивствѣ.

154 Кто кого волею убьетъ 160
155 Кто къ смертному убивству помогать будетъ 166
156 Кто кого обороняя себя убьетъ тоиже
157 О доказанїи убивства тоиже
158 Ежели учинится убивство смертное хотя не нарочно 170
159 Въ которомъ убивствѣ вины не наидется 172
160 Кто кого прикажетъ кому смертно убить 174

Das XVIII. Capitel
von
Schmäh-Schrifften, Schelt-und Schmäh-Worten.

Art. Fol.

149 Wer Pasquillen oder Schmäh-Schrifften heimlich macht und ausbreitet , , , 155
150 Wenn derjenige, so das Pasqvill gemacht, nicht ausgeforschet werden kan , , , 157
151 Wer dem andern an seiner Ehre zu nahe redet ibid.

152 —— jemanden unbedachtsamer Weise mit Schelt-Worten angreifft , , 159
153 —— sich auf Scheltworte mit Schlägerey oder eigenthätig rächet , , ibid.

Das XIX. Capitel
von
Mord und Todtschlag.

154 Wer einen andern mit Willen und Vorsatz todt schläget 161
155 Wenn jemand zum Todtschlage beförderlich gewesen 167

156 Wer einen andern zu Rettung seines eigenen Lebens tödtet , , , , ibid.
157 Von Erweisung des Todtschlages , , ibid.
158 Wenn ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen geschiehet , , , 171
159 Bey welchem Todtschlage keine Schuld mit unterlauffe , , , 173
160 Wer einem befiehlt, einen andern todt zuschlagen 175

Арт. лїст.
161 Кто подкупится смертно убить тоиже
162 Кто кого отравою погубитъ 176
163 Кто отца своего, мать, дитя во младенчествѣ, офїцера, нагло умертвитъ тоиже
164 Кто самъ себя убьетъ тоиже

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О содомскомъ грѣхѣ, о насилїи и блудѣ.

165 Ежели смѣшается кто со скотомъ и безумною тварїю 180
166 Кто отрока осквернитъ, или мужъ съ мужемъ мужеложствуетъ тоиже
167 Кто отъ женска полу изнасилствуетъ тоиже
168 Кто честную жену, вдову или дѣвицу таино уведетъ и изнасилничаетъ 184
169 Ежели мужъ женатыи съ женою замужнею тѣлесно смѣшается тоиже
170 Наказанїе прелюбодѣянїя тоиже
171 Кто при живои женѣ своеи на другои женится 186
172 Ежели супруга или супругъ обманутыи тоиже
173 Ежели кто съ ближнимъ изъ своиственниковъ блудъ сотворитъ тоиже
174 Ежели учинится въ побочнои линїи 188

Art. Fol.

161 Wer sich erkauffen läßt, jemanden zu todten 175
162 — einen andern mit Gifft umbringet 177
163 — seinen Vater, Mutter oder junges Kind, oder auch seinen Officier umbringet ibid.
164 — sich selbst das Leben nimt ibid.

Das XX. Capitel von Sodomiterey, Noth-Zucht und Hurerey.

165 Wenn sich ein Mensch mit einem Vieh und unvernüfftigen Creatur vermischet , , 181
166 Wer einen Knaben schändet, und Mann und Mann treiben sonst mit einander Unzucht ibid.
167 — eine Weibs-Person nothzüchtiget ibid.
168 — eine eheliche Frau, Wittwe, oder Jungfrau heimlich entführeret und schändet , 185
169 Wenn ein verehlichter Mann mit einer verehlichten Frau sich fleichlich vermischet , , ibid.
170 Strafe des Ehebruchs , , ibid.
171 Wer bey Lebzeiten seiner rechten Frauen sich mit einer andern ehelichen läßet , , 187
172 Wenn der Ehegatte dazu betrogen worden ibid.
173 — ein Paar der nechsten Bluts-Frunde sich fleischlich mit einader vermischen, ibid.
174 — solches in der Seiten Linie geschiehet 189

Арт. лїстъ
175 Никакихъ блудницъ при полкахъ не держать тоиже
176 Ежели холостыи учинитъ съ дѣвкою блудъ тоиже
177 Позорныхъ рѣчеи и блядскихъ пѣснеи удерживатися 190

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ.

О зажиганїи грабителствѣ и воровствѣ.

178 Кто самоволно гдѣ зажжетъ 192
179 Ежели небреженїемъ офїцеровъ пожаръ учинится тоиже
180 Когда у подданныхъ дворы бревна заборы и протчее сломаны и сожжены будутъ, или хлѣбъ потравленъ тоиже
181 Въ непрїятелской землѣ безъ указу не зажигать 194
182 Никтобъ не дерзалъ кого грабить и насилить тоиже
183 Кто сквозь караулъ идетъ, денегъ небрать тоиже
184 Кто ради прибыли своеи чрезъ караулъ кого пропуститъ 196
185 Кто на кого на пути вооруженною рукою нападетъ тоиже
186 Кто церкви или иные святые мѣста покрадетъ, или что насилно отиметъ 198
187 Ежели кто человѣка украдетъ и продастъ тоиже

188

Art. Fol.

175 Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten werden ibid.

176 Wenn ein lediger Mann eine ledige Dirne beschläfft ibid.

177 Schändlicher Redens-Arten und Huren-Lieder soll sich ein jeder enthalten . . 191

Das XXI. Capitel
von
Brand, Raub und Diebstahl.

178 Wer muthwilliger Weise irgend wo Feuer anleget 193

179 Wenn durch Verwahrlosung der Officiers oder Soldaten Feuers-Brünste entstehen . ibid

180 —— Denen Unterthanen Haüser, Balcken, Zäune und dergleuchen abgebrochen und verbranut, oder das Getreide auf dem Felde verderbet wird ibid.

181 In Feindes Landen soll ohne Ordre kein Feuer angeleget werden . . . . ibid.

182 Niemand soll sich untersiehen jemand zu berauben oder zu etwas zu zwingen . . 195

183 Die Wache soll nicht befugt seyn denen die vorbey passiren ein Trinckgeld abzunöthigen 195

184 Wer um seines Vortheils halber etwas durch die Wachen passiren läßet . . 197

185 —— Leute auf den Straßen mit gewaffneter Hand angreiffet . . . ibid.

186 —— Kirchen und andere Heilige Oerter bestiehlet 199

187 —— einen Menschen stiehlet und selbigen verkauffet . . . . ibid.

Арт. листь.

188 Ежели кто что украдетъ изъ наметy или палубѣ, въ полѣ или походѣ тоиже

189 Наказанiе въ воровствѣ по важности дѣла 200

190 Ежели кто купитъ или продастъ вѣдаючи краденое что тоиже

191 Кто въ какое время и коликожды въ воровствѣ приличится 202

192 Кто стоя на караулѣ, что украдетъ тоиже

193 Ежели кто что взялъ, запрется тоиже

194 Кто Его Величества государственные денги утаитъ, украдетъ тоиже

195 Кто что найдетъ долженъ объявить 204

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ

О лживой присягѣ, и подобныхъ сему преступленiяхъ.

196 Кто лживую присягу учинитъ 206

197 Ежели клятвопреступникъ кому вредъ на тѣлѣ или въ имѣнiи учинитъ тоиже

198 Ежели кто поучиненной присягѣ ложно будетъ свидѣтелствоватъ 208

199 Кто лживые манеты будетъ дѣлать тоиже

200 Кто мѣрой и вѣсомъ лживо поступитъ тоиже

201

Art. Fol.

188 Wer in Zelten oder Rüstwagen im Felde oder auf dem Marsche; etwas entwendet , 199

189 Strafe des Diebstahls nach Wichtigkeit der Sache 201

190 Wer gestohlene Sachen wißentl. kauffet oder verkauffet , , ibid.

191 —— bey gewißen Fällen stiehlet oder schon etlich mahl auf der That betroffen worden , 203

192 —— die Wache hat und etwas stiehlet ibid.

193 Wenn jemanden etwas zu verwahren gegeben worden, und er es hernach verläugnet , ibid.

194 Wer von Sr. Majest. Geldern etwas unterschläget oder entwendet , , ibid.

195 Das gefundene soll angegeben werden 205

Das XXII. Capitel
vom
Falschen Eyde und dergleichen Verbrechen.

196 Wer einen falschen Eyd schweret 207

197 Wenn ein solcher Meineydiger jemanden an Leib oder Gütern schadet , , ibid.

198 Wer nach abgelegten Eyde falsch zeuget. 209

199 —— falsche Müntze macht , ibid.

200 —— mit Maaß und Gewicht betrüglich umgehet ibid.

Арт. Лїст.

201 Фалшивыхъ печатеи, писемъ и росходу сочинители, какому наказанїю подлежатъ 210
202 Кто съ умыслу лживое имя или прозвище себѣ прїиметъ тоиже
203 Кто указы нарочно раздеретъ тоиже

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ

Опалачѣ и профосахъ.

204 Кто придѣлахъ сущему какое во управленїи препятїе будетъ чинить 212
205 Ежели кто будетъ противишися, и убїетъ, посланнаго по него тоиже

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

О утаенїи и увозѣ ѕлодѣевъ.

206 Никто недолженъ измѣнниковъ или ѕлодѣевъ утаить 214
207 Ежели ѕлодѣи въ небреженїи изъ заraраула уидетъ. 216
208 Ежели офїцеръ по доносу салдата заарестъ не возметъ тоиже
209 Кто въ рукахъ палачевыхъ былъ или ошелмованъ тоиже

КОНЕЦЪ.

Art. Fol.

201 Strafe der falschen Siegel, Briefe, Schrifften und Register-Macher . . 211

202 Wer aus bösen Vorsatze einen falschen Tauf-oder Zunahmen gebrauchet . . ibid.

203 —— öffentlich angeschlagene Mandate muthwilliger Weise zerreist. . . ibid.

Das XXIII. Capitel vom Scharfrichter und Profosen.

204 Niemand soll den Gerichts-Personen bey ihrer Amts-Verrichtung hindern . . 213

205 Wenn sich ein Mißethäter wieder denjenigen, der ihn in Hafft zu nehmen abgeschicket worden, zur Wehre setzet . . . 215

Das XXIV. Capitel von Verhehlung und Fortschaffung der Mißethäter.

206 Niemand soll sich unterstehen Verräther und Ubelthäter zu verheelen . . ibid

207 Wenn ein Ubelthäter durch Nachläßigkeit der Wache entlaufft . . 217

208 Wenn ein Officier, dem seines Soldaten Verbrechen angezeiget worden, solchen nicht in Verhafft nehmen läßet . . . ibid.

209 Wer in des Scharfrichters Händen gewesen oder zum Schelmen gemacht worden. . ibid.